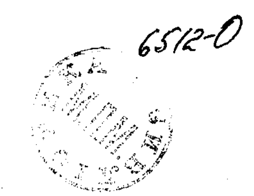
КАТИЛИНСКАЯ ВОЙНА

ИЛИ

ЗАГОВОРЪ КАТИЛИНЫ

К. САЛЛЮСТІЯ КРИСПА.

Подстрочный переводъ съ примѣчаніями, разборомъ и со словами, выбранными для каждой главы отдѣльно.



ОДЕССА.
Славянская Тип. М. Городецкаго и К°. Преображ. ул. д. Ралли № 24.
1877.

Дозволено Цензурою. Одесса, 4 Декабря 1876 г.



О ЗАГОВОРѢ КАТИЛИНЫ

К. САЛЛЮСТІЯ КРИСПА.

I.

Всѣмъ людямъ, которые стремятся превзойти прочихъ животныхъ, слѣдуетъ стараться всѣми силами, чтобы не провести жизни въ бездѣйствіи подобно скотамъ, которымъ природа опредѣлила ходить съ поникшею головою и повиноваться желудку. Напротивъ, вся наша сила заключена въ душѣ и тѣлѣ. Мы пользуемся властью души, а еще болѣе службой тѣла. Одно у насъ общее съ богами, другое съ животными. Поэтому, мнѣ кажется справедливѣе искать славы помощью ума, чѣмъ (физическихъ) силъ и, такъ какъ сама жизнь, которою мы пользуемся коротка,—сдѣлать память о себѣ, какъ можно болѣе продолжительною, ибо слава богатствъ и красоты скоротечна и бренна; добродѣтель же считается знаменитою и вѣчною. Но между смертными долго былъ великій споръ, можетъ ли преуспѣвать военное дѣло

болѣе силою тѣла или добродѣтелью души? Ибо, прежде чѣмъ начнешь что нибудь, необходимо размыслить, и, когда поразмыслилъ, поспѣшно дѣйствовать. Такъ каждое изъ двухъ, недостаточное само по себѣ, нуждается въ помощи другаго.

Примѣчанія къ I-й главѣ. *Omnis homines* зависитъ отъ decet; omnis вм. omnes; is вм. es могутъ имѣть тѣ слова, которыя въ родительномъ падежѣ множественнаго числа имѣютъ ium. *Quae natura prona (esse) finxit*—которыхъ природа назначила наклоненными. *Opibus*—средствами. *Dis* вм. deis, diis. *Vine*—vi, ablativus отъ vis, и вопросительная частица—ne. Ne—an въ двучленныхъ вопросахъ (вм. utrum—an). *Procederet*—imperfectum conjunctivi, потому что здѣсь косвенный вопросъ, зависящій отъ certamen fuit (спорили). *Praestare,* какъ excellere, съ дательнымъ падежемъ или съ предлогомъ inter, обыкновенно безъ возвратнаго мѣстоименія. *Consulto opus est*—можно еще сказать: consultum opus est—размышленіе необходимо.

II.

Итакъ сначала были различные цари (потому что на землѣ это было первое имя власти): одни упражняли умъ, другіе тѣло. Тогда еще жизнь людей проводилась безъ жадности: каждому достаточно нравилось свое. Послѣ же того, какъ въ Азіи Киръ, въ Греціи Лакедемоняне и Аѳиняне начали покорять города и народы, считать причиной войны страсть къ властвованію и полагать величайшую славу въ величайшей власти, тогда наконецъ, изъ опасности и дѣлъ найдено было, что на войнѣ наиболѣе значенія имѣетъ умъ. Но если бы добродѣтель души царей и

полководцевъ среди мира имѣла такую же силу, какъ на войнѣ, то человѣческія дѣла шли бы равномѣрнѣе и постояннѣе, и нельзя было-бы видѣть, что одно уносится другимъ, что все мѣняется и смѣшивается. Ибо власть легко поддерживается тѣми средствами, которыми въ началѣ была порождена. Но когда вторгнулись вмѣсто труда—праздность, вмѣсто умѣренности и равноправности развратъ и высокомѣріе, тогда судьба измѣняется вмѣстѣ съ нравами. Такимъ образомъ власть всегда переносится отъ менѣе хорошаго къ тому именно, кто лучше всѣхъ. То что люди пашутъ, плаваютъ на корабляхъ, строятъ зданія, во всемъ повинуются добродѣтели. Но многіе смертные, преданные желудку и сну, провели жизнь невѣждами и необразованными, словно странники, и имъ, конечно, противъ природы, тѣло служило для удовольствія, а душа бременемъ. Ихъ жизнь и смерть я считаю почти однимъ и тѣмъ-же, потому что и о той, и о другой умалчивается. Но именно мнѣ кажется, что тотъ, наконецъ, живетъ и пользуется душою, кто, занятый какимъ-либо дѣломъ, ищетъ славы прекраснаго поступка или хорошаго искусства (т. е. знанія).

Примѣчанія къ 2-ой главѣ. *Pars— alii* вм. alii—alii. *Lubido* вм. libido и т. д. замѣна i на u у Саллюстія постоянна. *Posse* вм. valere. *Sese haberent* — обстояли бы. *Artibus*; ars — искуство, но artes въ смыслѣ средства у Саллюстія очень часто встрѣчается. *Valeret* — imperfectum conjuctivi, потому что условіе неисполнимо. *Juxta* близко, т. е. сродными, похожими. *Sum* съ двойнымъ дательнымъ (dativus finis et dativus commodi.)— служу кому либо чѣмъ

либо или для чего либо. *Intentus aliquo negotio*; отъ глагола intendo, di, tum, обыкновенно съ ad, in и dativus, а у Саллюстія съ творительнымъ.

III.

Но средь большаго количества дѣлъ природа показываетъ каждому другой путь. Творить добро республикѣ прекрасно, но и говорить о немъ краснорѣчиво не безславно; можно сдѣлаться знаменитымъ и посредствомъ мира, и посредствомъ войны; много хвалятъ и тѣхъ, которые совершили что нибудь, и тѣхъ, которые описали дѣла другихъ. Однако-же мнѣ прежде всего кажется труднымъ описывать дѣянія, хотя напрасно равная слава слѣдуетъ и историку, и виновнику дѣлъ: во первыхъ, потому, что надо сообразовать дѣла со словами; во вторыхъ потому, что большая часть людей полагаетъ, что проступки, за которые укоряешь, упомянуты вслѣдствіе недоброжелательности и зависти, когда же упомянешь о великой добродѣтели и славѣ, то каждый принимаетъ равнодушно все-то, что считаетъ легкимъ для себя; все же сверхъ этого, какъ вымышленное, считаетъ ложнымъ. Но я вначалѣ, молодымъ юношей, какъ большая часть людей, по своему желанію, былъ перенесенъ (т. е. обратился) къ общественной дѣятельности, но тамъ мнѣ многое было противно. Ибо вмѣсто стыда, воздержности и добродѣтели, процвѣтали наглость, подкупность и скупость. Хотя душа, непрывычная къ дурнымъ средствамъ, презирала это,

однако слабый возрастъ, испорченный честолюбіемъ, оставался среди такихъ пороковъ и, хотя я избѣгалъ остальныхъ дурныхъ обычаевъ, тѣмъ не менѣе меня мучило желаніе почестей, слава и зависть та-же, какъ и прочихъ.

Примѣчанія къ 3-ей главѣ. *Res gestas scribere*—писать исторію, быть историкомъ. *Studio ad rempublicam latus sum*—въ однѣхъ изданіяхъ: a studio, въ другихъ studio; studio ablativus modi; но a studio ablativus separativus. Слова, сложныя съ bene, satis, male, re — ставятся обыкновенно съ дательнымъ падежемъ. *Pace bello* — ablativi instrumenti, потому что bello безъ in въ значеніи на войнѣ ставится только при прилагательныхъ. (Punico bello). *Sed ego adolescentulus....*— sed здѣсь поставлено просто для перехода, безъ противоположенія. *Insolens artium*; insolens—participium отъ soleo cum genitivo; но assuetus — привыкшій съ дательнымъ или творительнымъ падежомъ.

IV.

Поэтому, когда моя душа отдохнула отъ многихъ несчастій и испытаній, и когда я рѣшилъ, что мнѣ должно провести остатокъ моей жизни вдали отъ общественныхъ занятій, то у меня не было намѣренія тратить драгоцѣнный досугъ въ безпечности и праздности, а тѣмъ болѣе провести вѣкъ, занимаясь земледѣліемъ и охотой, занятіями рабскими. Но снова обратившись къ тому же предпріятію и стремленію, отъ котораго меня отклонило худое честолюбіе, я рѣшился отрывочно описать дѣянія римскаго народа, на сколько каждое казалось мнѣ достойнымъ: тѣмъ

болѣе, что мой умъ былъ свободенъ отъ надеждъ, страха и партій республики.

И такъ, я въ немногихъ словахъ буду говорить о заговорѣ Катилины, какъ только смогу правдивѣе; ибо я думаю, что этотъ поступокъ особенно достопамятенъ по новости злодѣйства и опасности. Но прежде чѣмъ я начну разсказъ, должно выяснить нѣкоторыя подробности характера этого человѣка.

Примѣчанія къ 4-ой главѣ. *Decrevi* съ accusat. и gerund. или infinitiv. часто въ значенiи рѣшиться, какъ statuo decerno и пр., особенно, когда рѣшенiе принимается за необходимость; вообще же decerno de re. *Socordia* = so-cors вм. se-cors изъ: se=sine и cor—сердце—собственно означается тупость, неразвитость. *Agrum colendo intentum aetatem agere,*—intentus aliqua re, какъ прежде intentus negotio. *Igitur de Catilinae conjuratione*; igitur для связи съ предъидущимъ.

V.

Луцій Катилина, происходившій изъ знатнаго рода, обладалъ великой силою ума и тѣла, но злымъ и испорченнымъ характеромъ. Ему отъ юности были пріятны междуособныя войны, убійства, грабежи и гражданскія распри, и въ этомъ онъ провелъ свою юность. Его тѣло, сверхъ всякаго вѣроятія, было терпѣливо въ перенесенiи голода, ночнаго бдѣнія, холода. Въ немъ былъ отважный, лукавый, перемѣнчивый умъ; въ какомъ угодно дѣлѣ онъ былъ лицемѣромъ и утайщикомъ, домогающимся чужаго, расточительнымъ въ своемъ, страстнымъ въ своихъ желаніяхъ;

въ немъ было достаточно краснорѣчія, но мало ума. Его ненасытная душа всегда стремилась къ неумѣренному, къ невѣроятному, къ слишкомъ высокому. Его охватило, вслѣдъ за господствомъ Луція Суллы, сильнѣйшее желаніе завладѣть властью надъ республикой; но онъ мало заботился о томъ, какими средствами этого достигнуть, лишь бы только пріобрѣсть власть. Его дикая душа волновалась со дня на день все больше и больше вслѣдствіе недостатка имущества и сознанія за собой злодѣяній, которыя онъ увеличилъ тѣми средствами, о которыхъ я упомянулъ выше. Кромѣ того его подстрекали испорченные нравы государства, которыхъ развращали сквернѣйшіе и противуположные между собой пороки:—расточительность и скупость.

Самый предметъ, кажется, требуетъ, такъ какъ случай напомнилъ о нравахъ государства, повторить прежнее и разсказать въ немногихъ словахъ учрежденія предковъ въ домашнемъ быту и на войнѣ, какимъ образомъ они правили республикой, какой они оставили ее и какъ, измѣнившись мало по малу, она превратилась изъ прекраснѣйшей въ худую и постыднѣйшую.

Примѣчанія къ 5-ой главѣ. *Fuit magna vi* etc.—abl. qualitatis. *Caedes* — намекъ на то, что Катилина убилъ своего брата и другихъ, имущества которыхъ онъ захватилъ (rapinae). *Patiens inediae.* Причастія дѣйствит. глаголовъ, означая постоянное качество, ставятся съ родит. пад. patiens терпѣливый отъ patior, passus sum, pati. *Simulator*—человѣкъ, выказывающій то, чего нѣтъ; dissimulator — человѣкъ

скрывающій то, что есть. *Vastus* собств. обширный, но здѣсь въ знач. ненасытный. *Quae utraque... auxerat* — оба зла, которыя;—quae utraque относится къ inopia и consicientia, но поставлено въ среднемъ родѣ, что употребляется весьма часто при неодушевленныхъ предметахъ: *Hortor* cum infinit.: repetĕre, dissessere вмѣсто обыкновеннаго ut. *Habuerint, reliquerint* — conjunct. въ зависимости отъ косвен. вопроса: videtur repetĕre, quomodo habuerint; время зависитъ отъ videtur, потому что время можетъ зависѣть отъ infinitiv'а только тогда, когда этотъ infinit. будетъ infinit. perfecti.

VI.

Городъ Римъ, какъ я уже сказалъ, основали и населяли вначалѣ Троянцы, которые, убѣжавъ подъ предводительствомъ Энея, блуждали по неизвѣстнымъ мѣстамъ; съ ними были Аборигены, дикое людское племя, свободное и независимое, безъ законовъ, безъ управленія; невозможно сказать, какъ эти (люди), различные по племеми, несходные по языку, живущіе всякій по своимъ обычаямъ, слились въ одно племя; послѣ того, какъ ихъ государство обогатилось гражданами, нравственными учрежденіями и землями, оно казалось достаточно счастливымъ, но, какъ бываетъ въ большей части случаевъ со смертными, изъ благосостоянія возникла зависть. По этому, сосѣдніе цари и народы начали ихъ терзать войною; немногіе изъ друзей приходили къ нимъ на помощь, ибо прочіе, пораженные страхомъ, держались далеко отъ опасности. Но Римляне, дѣятельные дома и на войнѣ, торопились, ободряли другъ друга, шли на встрѣчу врагамъ и защищали оружіемъ свободу, отечество и

родителей. Впослѣдствіи, когда они своею доблестью удалили опасность, они подавали помощь союзникамъ и друзьямъ и пріобрѣтали дружественные союзы, болѣе оказывая благодѣянія, чѣмъ получая (ихъ). Они имѣли законную власть, и названіе власти было царское. Избранные люди, тѣло которыхъ было слабо отъ лѣтъ, а умъ былъ силенъ мудростью,—пеклись о государствѣ: они назывались отцами, или по возрасту, или по сходству заботъ. Затѣмъ, когда царская власть, которая сначала послужила къ сохраненію свободы и усиленію республики, превратилась въ гордое самовластіе и деспотизмъ, то они (т. е. majores), измѣнивъ обычай, установили годовыя правленія и двухъ властителей. Они думали, что такимъ образомъ менѣе всего умъ человѣческій можетъ сдѣлаться надменнымъ вслѣдствіе своеволія.

Примѣчанія къ 6-ой главѣ. *Coaluerint* — conjunct; зависитъ отъ incredibile est; косвенный вопросъ. *Sed postquam res...* res здѣсь вмѣсто respublica. *Domi militiæ que intentus*; intentus — внимательный, бодрый, дѣятельный. *In superbiam convortit* (se), древняя форма вмѣсто convertit.; сравн' diversus, advorsus и пр. *Postquam aucta* — подразумѣвается est; послѣ postquam обыкновенно ставятъ perfectum. *Festinare, parare* и пр. infinitivi historici вмѣсто imperfectum для живости разсказа. Такъ какъ hortari отдѣлено отъ hostibus запятой, то ire, tegere тоже infinit. historici, а не зависятъ отъ hortari. *Reipublicae consultabant.* Consulto rei — рѣдко, по аналогіи съ consulo rei, обыкновенно же: consulto de. *Conservandae libertatis fuerat*— служить для чего либо, иногда переводится посредствомъ sum съ genitiv. participii futuri passivi; напр. у Ливія: nihil aeque dissolvendae religionis est.

VII.

Но въ это время каждый началъ болѣе превозносить себя и выставлять на видъ свои дарованія. Ибо благонамѣренные люди были болѣе подозрительны царямъ, нежели злые, и чужая добродѣтельность была для нихъ всегда ужасна. Но невѣроятно сказать, въ какое короткое время возрасло государство, пріобрѣвши свободу: такая нашла страсть къ славѣ. Съ самого начала юношество, какъ только дѣлалось способнымъ къ войнѣ, изучало въ лагеряхъ военную службу посредствомъ пріученія къ труду и находило для себя болѣе удовольствія въ красивомъ оружіи и ратныхъ коняхъ, чѣмъ на пирахъ. Поэтому, для такихъ людей никакой трудъ не былъ непривычнымъ, никакое мѣсто не было непроходимымъ или неприступнымъ, никакой вооруженный врагъ не былъ страшнымъ: храбрость все покорила. Но между ними происходилъ большой споръ изъ за славы: такъ каждый спѣшилъ убить непріятеля, взойти на стѣну и отличиться, дѣлая все это. Это они считали богатствомъ, великою славою и великимъ благородствомъ; они были жадны до похвалъ, щедры на деньги; они желали огромной славы, честныхъ богатствъ. Я могъ бы разсказать, въ какихъ мѣстахъ римскій народъ съ небольшимъ отрядомъ разбивалъ большія непріятельскія войска, какіе города, укрѣпленные самой природой, онъ бралъ въ бою, еслибы это не отвлекло насъ далеко отъ начатаго.

Примѣчанія къ 7-ой главѣ. *Simulac belli patiens erat*; patiens здѣсь не терпѣливый, но способный къ войнѣ; erat, а не fuit послѣ simulac означаетъ повтореніе, обычай. *Usu militiam dijecebat*; usus—употребленіе, пріученіе. *Labos* вмѣсто labor, какъ arbos вмѣсто arbor. *Incredibile memoratu est*; memoratu — супинъ на *u* — ставится послѣ incredibile, difficile и т. п. *Properabat*, спѣшилъ, требуетъ здѣсь accus. cum infinitivo: se ferire. *Eas divitias putabant*; можно подразумѣвать — veras divitias esse. *Memorare possem, ni..... traheret*; imperfect. conjunct., потому что условіе невыполнимо; ni вмѣсто nisi. *Quibus in locis fuderit, quas urbes ceperit*; — въ настоящемъ случаѣ consecutio temporum не соблюдено, потому что possem и traheret собственно не прошедшія времена.

VIII.

Но конечно во всемъ господствуетъ счастье: оно превозноситъ и затемняетъ всѣ дѣла болѣе по прихоти, чѣмъ по справедливости. Подвиги Аѳинянъ, какъ я полагаю, были довольно славны и блестящи, однако все-же нѣсколько менѣе, чѣмъ превозносятся молвою. Но такъ какъ тамъ появились геніальные писатели, то они прославляли по всему земному шару подвиги Аѳинянъ, какъ самые большіе. Такимъ образомъ добродѣтель тѣхъ, которые совершили эти подвиги, считается великой на столько, на сколько съумѣли великіе умы превознести ее словами. Но у Римскаго народа никогда не было этой возможности, такъ какъ всѣ наиболѣе умные были и наиболѣе занятыми; никто не упражнялъ ума безъ тѣла: всѣ самые лучшіе желали лучше дѣйствовать, чѣмъ говорить, и желали, чтобъ дѣла ихъ были лучше хвалимы другими, чѣмъ самимъ разсказывать о чужихъ дѣлахъ.

Примѣчанія къ 8-ой главѣ. *Sicuti* вмѣсто sicut = *ut. Atheniensium res gestae,...... quam famâ ferutur;* famâ— abl. causae. *Fuere, provenere, fecere, potuere* — perfect. historica вм. fuerunt, provenerunt, fecerunt, potuerunt. *At populo..... ea copia fuit,* — copia здѣсь равносильно facultas et occasio — возможность и удобный случай. *Prudentissimus quisque* и т. п. выраженія можно переводить: кто именно благоразумнѣе всѣхъ или: всѣ самые благоразумные. *Optumus quisque..... malebat,* — malo, подобно volo и nolo, ставится и съ acc. c. inf., и съ conjunct. безъ ut, и просто съ infinit.

IX.

И такъ и дома, и на войнѣ были соблюдаемы хорошіе нравы, было величайшее согласіе и весьма малая жадность; право и добро имѣли силу у нихъ не столько по законамъ, сколько по природѣ. Они (sc. majores nostri) находились въ спорѣ, во враждѣ и въ распрѣ только съ непріятелями; граждане же съ согражданами состязались въ добродѣтели. При богослуженіи они любили великолѣпіе; дома они были бережливы, по отношенію къ друзьямъ были вѣрны. Посредствомъ двухъ способовъ—смѣлости на войнѣ и справедливости въ мірѣ—они заботились о себѣ и о государствѣ.

Важнѣйшее доказательство относительно этого я имѣю въ томъ, что на войнѣ чаще наказывались тѣ, которые вопреки приказанію сразились съ непріятелемъ, *) и тѣ, которые, будучи отозваны, медленно

*) Напримѣръ: за это Манлій казнилъ собственнаго сына.

уходили съ поля сраженія, чѣмъ тѣ, которые осмѣлились покинуть знамена или уступить, будучи сбитыми съ позиціи; и то, что среди мира они управляли болѣе при помощи благодѣяній, чѣмъ страха, и что, потерпѣвши обиду, они желали лучше простить ее, чѣмъ мстить за нее.

Примѣчанія къ 9-ой главѣ. *Jus bonumque apud eos non legibus.....*, jus — божественное право; lex — человѣческій законъ, отъ lego — собираю. *In suplіciis deorum* — собств. въ мольбахъ боговъ. *Imperium agitabant* = regebant. *Quod in bellum..... vindicatum est in eos*; — quod съ indicat., потому что здѣсь передается просто фактъ; *vindicatum est* въ смыслѣ: было употреблено наказаніе, отъ vindico in aliquem = наказываю кого либо. *Ignoscere.... malebant* — ignoscere поставлено въ infinit. послѣ гл. malo (см. примѣч. къ главѣ 8-й.)

X.

Но когда республика окрѣпла, вслѣдствіе труда и правосудія, великіе цари были укрощены войною, дикія племена и многочисленные народы были покорены силою, Карѳагенъ, соперникъ римскаго государства, совершенно погибъ, всѣ моря и земли сдѣлались доступны,—тогда счастье начало свирѣпствовать и измѣнять все. Тѣмъ, которые легко перенесли труды, опасности, неизвѣстныя и трудныя обстоятельства, досугъ, богатства, желанныя другимъ, послужили бременемъ и несчастьемъ. И такъ, сначала возрасла жажда денегъ, а потомъ и власти: это было какъ бы источникомъ всѣхъ бѣдствій. Ибо жадность уничтожила добросовѣстность, честность и прочія хорошія

качества. Вмѣсто нихъ она научила высокомѣрію, жестокости, пренебрегать богами и считать все продажнымъ. Честолюбіе заставило многихъ смертныхъ сдѣлаться лживыми, имѣть одно на сердцѣ, а другое на языкѣ; цѣнить дружбу и вражду не по сущности, а изъ выгоды; цѣнить дороже лице, чѣмъ внутреннія достоинства. Сначала это возрастало по немногу, иногда наказывалось. Затѣмъ, когда зараза эта вторгнулась какъ чума,—государство измѣнилось, власть сдѣлалась изъ самой справедливой и прекрасной жестокою и невыносимою.

Примѣчаніе къ 10-й главѣ. *Sed ubi.... respublica crevit,*—crevit—perfect.; послѣ ubi, simulac, ut primum и т. п. чаще всего ставится perfectum. *Domiti subacti,*—подразумѣвается sunt. *Materies*=materia—матерія, вещество, источникъ. *Artis*=artes (см. глав. I); здѣсь artes—качества.

XI.

Но, сначала, честолюбіе болѣе тревожило умы людей, чѣмъ жадность, потому что все-таки этотъ порокъ былъ ближе къ добродѣтели. Ибо и честный, и малодушный равнымъ образомъ желаютъ себѣ славы, почести и власти; но первый домогается этого честнымъ путемъ, а послѣдній, такъ какъ ему недостаетъ хорошихъ качествъ, стремится къ этому хитростями и обманами. Корыстолюбіе имѣетъ страсть къ деньгамъ, которыхъ не желалъ ни одинъ мудрецъ; оно, какъ бы напитанное вредными ядами, изнѣживаетъ мужественное тѣло и душу; оно всегда безко-

нечно, ненасытимо, не уменьшается ни отъ изобилія, ни отъ недостатка. Но послѣ того, какъ Л. Сулла, когда республика была захвачена оружіемъ, начавъ хорошо, дурно кончилъ; всѣ начали грабить, растаскивать; одинъ желалъ дома, другой—полей; побѣдители не знали ни мѣры, ни благоразумія, совершали гнусные и жестокіе поступки надъ гражданами. Къ этому присоединялось еще то, что Л. Сулла, вопреки обычаю предковъ, слишкомъ роскошно и щедро содержалъ войско, надъ которымъ начальствовалъ въ Азіи, чтобы тѣмъ сдѣлать его вѣрнымъ себѣ. Живописныя, располагающія къ нѣгѣ мѣста легко изнѣжили въ праздности свирѣпыя души солдатъ. Тогда впервые привыкло войско римскаго народа пьянствовать, восхищаться статуями, картинами, рѣзными вазами, грабить это частнымъ и публичнымъ образомъ, опустошать храмы, осквернять все священное и несвященное. Поэтому солдаты эти, послѣ того какъ достигли побѣды, ничего не оставили побѣжденнымъ. Такъ какъ счастье утомляетъ даже души мудрыхъ, то они и подавно, при испорченныхъ нравахъ, не были умѣрены въ побѣдѣ.

Примѣчанія къ II-ой главѣ. *Quasi venenis malis imbuta:* imbuo aliquid aliqua re или alicui aliquid. *Neque copiâ, neque inopiâ minuitur;* copiâ и inopiâ—ablat. causae. *Quo sibi fidum faceret*; quo=ut eo, faceret въ зависимости отъ ut finale. *Sed ille vera via nititur..... dolis atque fallaciis contendit,*—dolis atque fallaciis—ablat. modi. *Avaritia pecuniae studium habet,*— pecuniae— genitiv. objectivus. *Bonis initiis* — abl. absolutus. *Rapere, trahere, cupere.....* infinit. historicus. *Loca amoena,* — loca и loci. *Temperarent* зависитъ отъ nedum;

nedum собств. значитъ: не говоря уже о томъ. *Quippe* чаще всего употребляется при относительныхъ мѣстоименіяхъ (quippe qui).

XII.

Послѣ того какъ богатство начало служить честью и за нимъ слѣдовала слава, власть, могущество, то добродѣтель начала ослабѣвать, бѣдность вмѣняется въ безчестіе, невинность стала считаться недоброжелательствомъ. Поэтому вслѣдствіе богатства, на юношество напала роскошь и скупость съ высокомѣріемъ; они грабили, тратили, свое цѣнили мало, желали чужаго; смѣшивали стыдливость, скромность, божеское и человѣческое, ничѣмъ не дорожили и не знали умѣренности. Стоитъ труда смотрѣть на храмы боговъ, каторые построили наши предки, весьма набожные смертные, когда узнаешь дома и виллы, выстроенныя на подобіе городовъ. Тѣ (sc. majores) украшали храмы боговъ благочестіемъ, свои дома славою, и у побѣжденныхъ не отнимали ничего кромѣ свободы причинять обиду; а эти весьма малодушные люди, напротивъ того, отняли у союзниковъ посредствомъ величайшаго преступленія все то, что храбрѣйшіе мужи-побѣдители оставили врагамъ: какъ будто бы наносить обиду, значитъ пользоваться властью.

Примѣчанія къ 12-ой главѣ. *Rapere, consumere* и пр. infinit. historici. *Operae pretium est..... visere* съ infinit. значитъ: стоитъ труда сдѣлать что либо; visere отъ viso, si, sum — есть учащательньная форма — frequentativum отъ

video. *Quum cognoveris* — perfect. conjunct., но можно переводить: узнаешь вм. узналъ, потому что cognovi — знаю (греч. *οἶδα*).

XIII.

Ибо зачѣмъ мнѣ упоминать о томъ, чему никто не повѣритъ, кромѣ очевидца, что частными людьми были раскопаны горы, моря застроены (мостами). И мнѣ кажется, что богатства служили имъ игрушкой, ибо тѣмъ, чѣмъ можно было владѣть честно, они вслѣдствіе своей подлости, спѣшили злоупотреблять; но пробудилась не меньшая страсть къ прелюбодѣянію, къ кабаку и къ остальному: мужчины дѣлали свойственное женщинамъ,—женщины торговали своею стыдливостью, на землѣ и въ морѣ все разыскивали для ѣды; спали прежде, чѣмъ являлась потребность во снѣ, не выжидали ни голода, ни жажды, ни холода, ни усталости, но все это предупреждали роскошью. Это побуждало юношество къ преступленіямъ, когда являлся недостатокъ въ имуществѣ: душа, пропитанная дурными стремленіями, не легко отказывалась отъ прихотей, и тѣмъ болѣе была предана стремленію копить и расточать богатство всѣми способами.

Примѣчанія къ 13-ой главѣ. *Per turpitudinem properabat*;—per turpitudinem вм. propter turpitudinem. *Sed ea omnia luxu antecapere*; luxu abl. irstrumenti. *Animus imbutus...* — imbuo aliquem aliqua re aut alicui aliquid. *Omnibus modis*; *abl. modi*. *Quaestui atque sumptui* — дат. падежъ при deditus.

XIV.

Въ столь великомъ и столь испорченномъ государствѣ Катилина, что весьма легко было сдѣлать, имѣлъ вокругъ себя толпы всѣхъ безчестныхъ и безстыдныхъ людей въ качествѣ тѣлохранителей. Ибо и всякій безнравственный человѣкъ, прелюбодѣй, пьяница, раззорившій отцовское добро, игрою, желудкомъ, развратомъ и тотъ, кто сдѣлалъ большіе долги, чтобы выкупить позоръ или преступленіе, кромѣ того собравшіеся со всѣхъ сторонъ отцеубійцы, святотатцы, приговоренные рѣшеніями суда или боящіеся суда за сдѣланное,—затѣмъ тѣ, которыхъ рука и языкъ кормили клятвопреступленіемъ и кровью гражданъ и наконецъ всѣ тѣ, которыхъ мучила совѣсть, позоръ, бѣдность, тѣ были ближайшими друзьями Катилины. Но если кто, даже свободный отъ вины, попадалъ къ нему въ дружбу, тотъ вслѣдствіе ежедневнаго обихода и соблазна легко дѣлался равнымъ и подобнымъ прочимъ. Но болѣе всего Катилина добивался дружбы юношей: ихъ души мягкіе и гибкіе отъ возраста, безъ труда побѣждались хитростями. Ибо смотря потому, какъ возгаралось желаніе каждаго сообразно съ возрастомъ, онъ доставлялъ однимъ публичныхъ женщинъ, другимъ покупалъ собакъ и лошадей, наконецъ не щадилъ ни своихъ расходовъ, ни скромности до тѣхъ поръ, пока они не дѣлались послушными и вѣрными ему. Я знаю нѣкоторыхъ, которые полагали, что юношество, которое часто посѣщало домъ Катилины, не обладало

достаточно скромностью; но этотъ слухъ имѣлъ значеніе скорѣе по другимъ причинамъ, чѣмъ вслѣдствіе того, что кто-нибудь это зналъ.

Примѣчанія къ 14-ой главѣ. *Flagitiorum atque facinorum* — собств. безстыдствъ и преступленій; но слово stipator показываетъ, что здѣсь употреблены дѣла вмѣсто лицъ, какъ scelus часто означаетъ — преступникъ. *Ganeo* manu; — намекъ на игру въ кости, орудіемъ которой служитъ рука; manu и ventre указываетъ на ganeo (ōnis) пьяница, развратникъ, какъ по игрѣ въ кости, такъ и по обжорству. *Quae flagitium aut facinus redimeret;* — очень часто за преступленія откупались. *Lingua perjurio aut sanguine civili...* такъ назыв. chiasmus. *Alienum aes grande vonflaverat;* aes alienum — долгъ. *Dum illos obnoxios faceret;* — dum съ imperf. conjunct. для обозначенія продолжительности дѣйствія. *Qui ita existimarent;*—conjunct., такъ какъ это предложеніе есть придаточное косвенной рѣчи. *Compertum foret* вм. compertum esset.

XV.

Уже въ ранней юности Катилина совершилъ много преступныхъ прелюбодѣяній съ одной благородной дѣвушкой, (имени которой Саллюстій не упоминаетъ), съ жрицей Весты и другое въ томъ-же родѣ, противъ божественнаго и человѣческаго права. Наконецъ, обуреваемый любовью къ Авреліи Орестиллѣ, въ которой, кромѣ красоты, ни одинъ порядочный человѣкъ никогда ничего не похвалилъ, какъ полагаютъ, онъ опустошилъ домъ преступнымъ бракомъ, убивъ сына, такъ какъ она колебалась выдти за него замужъ, боясь взрослаго пасынка. И мнѣ кажет-

ся, что именно это дѣло прежде всего было причиной поспѣшности преступленія. Ибо нечистая душа, враждебная богамъ и людямъ, не могла успокоиться ни бодрствованіемъ, ни сномъ: такъ совѣсть тревожила возбужденный умъ. Поэтому цвѣтъ лица его былъ безкровенъ, глаза мутные, походка то быстрая, то медленная; словомъ, въ лицѣ и наружности проглядывало безуміе.

Примѣчанія къ 15-ой главѣ. *Cum sacerdote Vestae;* — Фабія, золовка Цицерона, которая, какъ весталка, судилась за преступныя сношенія съ Катилиной, но была оправдана. *Captus amore Aureliae Orestillae*; —genitiv. objectivus. *Quod ea nubere illi dubitabat;* — dubito въ значеніи колебаться, не рѣшаться ставится съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. *Dis hominibusque infestus;* infestus имѣетъ дѣйствительное и страдательное значеніе. *Neque vigillis, neque quietibus... poteret;* quietibus plural. встрѣчается также у Цицерона: de officiis, l. 36.

XVI.

Юношей, которыхъ онъ увлекъ, какъ мы сказали выше, онъ училъ дурнымъ дѣламъ разными способами. Изъ нихъ онъ образовывалъ, для своей выгоды, ложныхъ свидѣтелей и составителей фальшивыхъ подписей; онъ заставлялъ ихъ считать ничтожнымъ честь, счастье, опасность; послѣ же, уничтоживъ ихъ добрую славу и стыдливость, заставлялъ дѣлать и болѣе значительное; если поводъ къ преступленію представлялся менѣе побудительнымъ въ данное время, то онъ тѣмъ не менѣе запутывалъ и

убивалъ невинныхъ, какъ виновныхъ; и именно для того, чтобы руки не загрубѣли (облѣнились) въ праздности; онъ былъ скорѣе золъ и жестокъ даромъ. Полагаясь на этихъ друзей и товарищей, а вмѣстѣ съ тѣмъ и потому, что долги его во всѣхъ странахъ были громадны и потому что большая часть солдатъ Суллы, расточивъ свое имущество и помня грабежи и прежнюю побѣду, желали междусобной войны,— Катилина вознамѣрился поработить государство. Въ Италіи не было никакого войска; Кн. Помпей велъ войну въ отдаленныхъ странахъ. У самаго Катилины, стремящагося къ консульской должности, была большая надежда; сенатъ рѣшительно ни о чемъ не заботился; все было спокойно и безопасно; словомъ, все было выгодно (благопріятствовало) Катилинѣ. И такъ около Іюньскихъ Календъ (вслѣдствіе тогдашнихъ безпорядковъ въ лѣтосчисленіи, день этотъ пришелся 19 августа Юліанскаго 64-го года до Р. X.) во время консульства Л. Цезаря и К. Фигула, онъ сначала призывалъ всѣхъ по одиночкѣ: однихъ уговаривалъ, другихъ искушалъ; указывалъ на свои богатства, на то, что государство не приготовлено, и на то, что награда заговорщикамъ велика.

Примѣчанія къ 16-ой главѣ. *Sed juventutem...* sed здѣсь не переводится и означаетъ возвращеніе къ предъидущему. *Imperabat habere pericula...* impero употребляется и съ ut, и съ infinit., и съ acc. c. infinit.; habere здѣсь въ значеніи претерпѣвать, выдерживать. *Circumvenire, jugulare* и пр. не зависятъ отъ impero, но суть inf. historici. *Largius suo usi;* — utor, fruor, fungor, vescor и potior тре-

буютъ творительнаго пад. *Petenti;*— petens здѣсь вм. si peteret—еслибъ онъ домогался. *Docēre*=inf. histor.; doceo иногда = сообщено.

XVII.

Когда достаточно было узнано, чего онъ хотѣлъ, онъ созвалъ въ одно мѣсто тѣхъ, въ которыхъ было больше всего надобности и смѣлости. Сюда сошлись изъ сословія сенаторовъ: П. Лентулъ Сура, П. Автроній, Луц. Кассій Лонгинъ, К. Цетегъ, П. и Сервій Суллы, сыновья Серва, Л. Варгунтей, К. Анній, М. Порцій Лека, Л. Бестіа, К. Курій; кромѣ того изъ сословія всадниковъ: М. Фульвій Нобиліоръ, Л. Статилій, П. Габиній Капито, К. Корнелій; кромѣ того многіе изъ колоній и вольныхъ городовъ, знатные у себя дома. Кромѣ того участниками въ этомъ совѣтѣ, немного болѣе тайнымъ образомъ, были многіе знатные люди, которыхъ соблазняла скорѣе надежда на господство, чѣмъ недостатокъ или какая-либо другая нужда. Однако-же большая часть юношества, особенно изъ знатныхъ, относилась сочувственно къ замысламъ Катилины; тѣ, которымъ представлялась возможность безъ труда жить въ роскоши или въ нѣгѣ, предпочитали невѣрное вѣрному: войну—миру. Были въ то время люди, думавшіе, что М. Лициній Крассъ, былъ нечуждъ этого плана, такъ какъ Кн. Помпей, ненавистный ему, предводительствовалъ въ то время большимъ войскомъ, то онъ желалъ, чтобы противъ его могущества поднялись чьи угодно силы,

надѣясь вмѣстѣ съ тѣмъ, въ случаѣ удачи заговора безъ труда сдѣлаться у нихъ начальникомъ.

Примѣчанія къ 17-ой главѣ. *In unum omnis convocat;* — in unum, т. е. locum или tempus въ одно мѣсто или въ одно и то же время. *Plurimum audaciae inerat;* — insum у Sallust. обыкновенно съ дат. пад., только разъ съ in и творит. *Lentulus,* — бывшій консуломъ, но потомъ изгнанный изъ Сената, и наконецъ преторъ; *Autronius,* товарищъ по школѣ Цицерона; *Cassius* былъ преторомъ вмѣстѣ съ Цицерономъ въ 66 г. до Р. Х., впослѣдствіи бывшій его соискателемъ по консульству; *Cethegus* тотъ самый, который въ Испаніи ранилъ Кв. Метелла Пія; *P.* и *Servius Sullae* племянники знаменитаго Суллы; L. Vargunthejus, бывшій въ 85 г. квесторомъ вмѣстѣ съ Цицерономъ; *L. Bestia* внукъ консула того-же имени. *Ceterum juventus pleraque...* — см. о plerique гл. XXIII.

XVIII.

Но прежде немногіе также составили заговоръ противъ государства, въ числѣ которыхъ былъ и Катилина. Объ этомъ я буду говорить, какъ только смогу вѣрнѣе. Въ консульство Л. Тулла и М. Лепида, П. Автроній и П. Сулла, назначенные консулами, допрошенные по нарушеніи законовъ (о подкупѣ), были наказаны. Немного спустя, Катилина, обвиненный во взяточничествѣ, былъ устраненъ отъ кандидатуры на консульство, такъ какъ онъ въ теченіи предписаннаго законами срока не могъ записаться въ число кандидатовъ. Въ это-же самое время былъ нѣкій Кн. Пизонъ, благородный юноша, необычайной смѣлости, бѣдный, мятежный, котораго бѣдность и дур-

ные нравы побуждали возмутить государство. Катилина и Автроній, сообщивъ свой планъ ему около декабрьскихъ нонъ, готовились въ день январскихъ календъ убить въ Капитоліи консуловъ Л. Котту и Л. Торквата; сами, захвативъ ликторскіе пучки (признакъ консульской власти, т. е. самую власть) намѣревались послать Пизона съ войскомъ, чтобы занять обѣ Испаніи. Когда это стало извѣстно, то они снова отстрочили планъ убійства на февральскіе ноны. Уже тогда они замышляли погибель, не только консуламъ, но и большинству сенаторовъ. Ибо, если бы Катилина не поторопился дать сообщникамъ сигналъ предъ куріей, то въ этотъ день было бы совершено самое страшное преступленіе, какое только было послѣ основанія Рима; но такъ какъ еще немногіе пришли вооруженными, то это обстоятельство уничтожило планъ.

Примѣчанія къ 18-ой главѣ. *De quo, quam verissume.* Въ иныхъ изданіяхъ вм. de qua re просто qua или quo. Quam verissume (вм. verissime) potero: какъ наивѣрнѣе буду мочь, т. е. какъ можно правдивѣе. *Designati consules,* т. е. предназначенные на 65 годъ до Р. Х. *Prohibitus erat consulatum*; — prohibitus erat = былъ запрещенъ, получилъ запрещеніе. Въ латинскомъ языкѣ глаголы jubeo, veto и др. = приказывать, запрещать и пр., употребляются въ страдательномъ залогѣ. *Summae audaciae* — genetiv. qualitatis; могло-бы быть summā audaciā. *Circiter Nonas Decembris*; — Ноны значитъ седьмое число Марта, Мая, Іюля, Сентября и пятое для прочихъ мѣсяцевъ. Nonae, — отъ nonus девятый — собств. девятый день до Идъ. *Ad obtinendas duas Hispanias*; — т. е. Hispaniam citeriorem, ближайшую, восточную и ulteriorem, западную.

XIX.

Послѣ этого Пизонъ посланъ въ восточную Испанію квесторомъ вмѣсто престора, по старанію Красса, который зналъ его какъ ненавистнаго врага Помпея. И сенатъ также не безъ охоты далъ ему провинцію; ибо онъ желалъ, чтобы этотъ дрянной человѣкъ былъ далеко отъ государства, а также потому, что многіе богатые люди полагали въ немъ свою защиту, и уже тогда могущество Помпея было страшно. Но этотъ Пизонъ на дорогѣ былъ убитъ испанскими всадниками, которыми онъ предводительствовалъ въ своемъ войскѣ. Иные говорятъ такимъ образомъ: что варвары не могли выносить его несправедливыхъ, высокомѣрныхъ и жестокихъ приказаній; другіе же говорятъ, что тѣ всадники, старинные и вѣрные приверженцы Помпея, по его желанію, напали на Пизона и что кромѣ того испанцы никогда не совершали такого преступленія, но перенесли прежде много суровыхъ приказаній. Мы же оставимъ этотъ вопросъ нерѣшенымъ. О прежнемъ заговорѣ сказано достаточно.

Примѣчанія къ 19-ой главѣ. *Pro praetore missus est;*— pro praetore = съ преторскими полномочіями. *Neque tamen senatus;* — tamen = однако; однако и сенатъ .... потому что можно было ожидать противнаго. *Simul quia boni complures;* — boni здѣсь = optimates — капиталисты. *Sunt, qui ita dicunt;* — sunt qui вм. alii для противоположенія слѣдующему alii. *Numquam Hispanos praeterea....* это несправедливо, такъ какъ еще раньше ими былъ убитъ пропреторъ Пизонъ — L. Piso Frugi.

XX.

Катилина, какъ только увидѣлъ, что сошлись тѣ, о которыхъ я недавно упомянулъ, хотя онъ съ каждымъ изъ нихъ отдѣльно имѣлъ часто многія дѣла, но полагая однако, что будетъ кстати созвать и увѣщевать всѣхъ вмѣстѣ, ушелъ съ ними въ потаенную часть дома и здѣсь, удаливъ всѣхъ свидѣтелей, сказалъ слѣдующую рѣчь: „Еслибъ ваше мужество и ваша вѣрность не были мнѣ извѣстны по опыту, то напрасно выпало бы мнѣ на долю это удобное обстоятельство; великая надежда, власть напрасно были бы въ моихъ рукахъ; и я не сталъ бы домогаться невѣрнаго вмѣсто вѣрнаго посредствомъ вашего малодушія или легкомыслія. Но такъ какъ я узналъ васъ храбрыми и преданными мнѣ во многихъ и великихъ превратностяхъ, то умъ мой осмѣлился затѣять великое и прекрасное дѣло; а также оттого, что я понялъ, что для васъ тоже самое составляетъ добро и зло, что и для меня, а желать и не желать одного и того-же есть именно прочная дружба. Но всѣ вы порознь слышали уже прежде, о чемъ я размышлялъ. Впрочемъ мое мужество увеличивается со дня на день, когда я обдумываю то, каковы будутъ будущія условія жизни, если мы сами не освободимъ себя. Ибо послѣ того, какъ государство подпало власти и могуществу немногихъ лицъ, и цари, и тетрархи всегда были ихъ данниками,—народы и племена платили подати. Всѣ остальные люди: дѣятельные, честные, благородные, неблагородные—мы

были чернью безъ вліянья, безъ значенія, были подвластными тѣмъ, которымъ мы были бы страшны, еслибы государство имѣло силу. И такъ все вліяніе, могущество, почести находятся у нихъ, или тамъ, гдѣ они хотятъ: намъ они оставили опасности, неудачи, суды, бѣдность. До какихъ поръ, наконецъ, мы будемъ терпѣть это, храбрѣйшіе мужи? не лучше ли умереть доблестно, чѣмъ позорно потерять жалкую и безчестную жизнь, гдѣ былъ игрушкою чужаго высокомѣрія? Но непремѣнно, клянусь богами и людьми,—побѣда въ нашихъ рукахъ.

Возрастъ нашъ крѣпокъ, душа здорова; напротивъ того, у нихъ, вслѣдствіе ихъ возраста и богатства, все состарилось. Намъ нужно только начало, остальное доставитъ намъ само дѣло. Поэтому, кто изъ смертныхъ, обладающій мужественнымъ духомъ, можетъ терпѣть, чтобы у нихъ были въ изобиліи богатства, которыя они расточаютъ, застраивая море и сравнивая горы, а чтобы у насъ не было имущества даже на необходимое, чтобъ они пристраивали по два и больше домовъ, а у насъ не было бы даже домашняго очага? Когда они покупаютъ картины, статуи, вазы чеканной работы, разрушаютъ новое, строятъ другое, наконецъ всякими способами расточаютъ и мотаютъ деньги, то все-таки они не могутъ уничтожить своихъ богатствъ величайшей прихотливостью. А у насъ дома нужда, внѣ дома долги, критическія обстоятельства и еще болѣе суровая надежда; наконецъ, что-же остается намъ, кромѣ жалкой жизни? Отчего же намъ не пробудиться? Вотъ она

та свобода, которой вы часто желали; кромѣ того предъ глазами предстаютъ богатства, почести, слава: судьба назначила все это въ награду побѣдителямъ. Само дѣло, время, опасности, бѣдность, великолѣпная военная добыча убѣдили бы васъ болѣе, чѣмъ моя рѣчь. Пользуйтесь мною или какъ вождемъ, или какъ солдатомъ: ни тѣло, ни душа моя не покинутъ васъ. Это именно я сдѣлаю, какъ надѣюсь, вмѣстѣ съ вами, будучи консуломъ, если я только не ошибаюсь и вы скорѣе готовы служить, чѣмъ повелѣвать".

Примѣчанія къ 20-ой главѣ. *Catilina, ubi eos....* — ubi — гдѣ —, для обозначенія времени — во многихъ мѣстахъ. *Nequicquam res cecedisset,*—сравн. XXVI гл.: quae temptaverat, aspera evenerant; здѣсь cado вм. evenit — случаюсь. *In manibus frustra fuissent;* in manibus — готовая — относ. къ dominatio и соотвѣтствуетъ слову — magna при spes; поэтому: frustra fuissent надо перевесть: были-бы тщетными. *Per ignava aut vana ingenia* ... — vanus = пустой, но здѣсь = ненадежный. *Bona malaque esse intellexi;* bona malaque — здѣсь существ., какъ mala въ XXI гл. *Ceterum mihi in dies;* in dies = со дня на день; въ нѣсколькихъ мѣстахъ. *Semper illis reges, tetrarchae;* — tetrarches по греческому склоненію, собств. правитель чертвертой части страны, вообще мелкій князекъ. *Ceteri omnes... sine gratia;* — gratia здѣсь — вліяніе на дѣла, пріобрѣтенное посредствомъ милостей, оказываемыхъ другимъ лицамъ. *Divitiae apud illos sunt;* — apud здѣсь = penes во власти. *Etenim quis mortalium;* — etenim = поэтому; намекъ на слова: quae quousque tandem и пр. *Illis divitias superare;* — superare = abunde esse — быть въ изобиліи, какъ въ 64 гл. Bell. Jugurt. *In exstruendo mari;* сравн. XIII гл. *Illos.... continuare;* — continuare = безъ перерыва продолжать, строить рядомъ. *Nobis larem;* — lar — собств. домаш-

ній богъ. *Omnibus modis pecuniam trahunt;* trahunt собств. тащутъ. *Quin igitur expergiscimini?* Quin — одобрительная частица всегда съ изъявит. наклоненіемъ, напр.: quin imus (eamus) = пойдемъ. *En illa, illa...;* en ставится съ именит. падеж.; hei и vae съ дат., o съ símат. и винит. *Oratio mea vos hortentur.... utimini;* по инымъ изданіямъ: hortantur и utemini. *Haec ipsa,* т. е. эти славныя дѣла.

XXI.

Послѣ того какъ это услышали люди, у которыхъ было въ изобиліи всякаго зла, но ни одного добраго дѣла, ни одной доброй надежды, то, хотя имъ казалось весьма выгоднымъ нарушать спокойствіе, однако большинство потребовало, чтобы онъ объяснилъ, каково условіе войны, какой награды добиваются они оружіемъ и сколько, и гдѣ они имѣютъ средства и надежду. Тогда Катилина обѣщалъ новыя долговыя книги, изгнаніе богачей, гражданскія и жреческія должности, грабежи и все другое, что приносятъ съ собой война и произволъ побѣдителей. Кромѣ того онъ сказалъ, что участники въ его планѣ находятся: въ восточной Испаніи Пизонъ, въ Мавританіи П. Саттій Нуцеринъ съ войскомъ; что Антоній и пріятель его, и человѣкъ, удрученный всякаго рода нуждой, домогается консульства, относительно котораго онъ (Катилина) надѣется, что онъ будетъ ему товарищемъ; и что онъ самъ вмѣстѣ съ нимъ, будучи консуломъ, сдѣлаетъ начало того, что надо дѣлать. При томъ онъ осыпаетъ бранью всѣхъ честныхъ людей, хвалитъ каждаго изъ своихъ поименно,

напоминая одному о его бѣдности, другому о жадности, весьма многимъ объ опасности или безславіи, многимъ о побѣдѣ Суллы, которымъ она доставила добычу. Послѣ того какъ онъ увидѣлъ души всѣхъ добрыми, то, уговоривъ ихъ, чтобы они имѣли заботу о его домогательствѣ (консульской должности), онъ распустилъ собраніе.

Примѣчанія къ 21-ой главѣ. *Quid ubique;* ubique или = повсюду, ил вм. et ubi = и гдѣ: quid opis aut spei et ubi id haberent. *Tabulas novas* = новыя долговыя книги, т. е. полное уничтоженіе старыхъ долговъ. *Quae bellum atque lubido victorum fert;* fert — приноситъ или: что слѣдуетъ за войною; сравн. mos, consuetudo fert. *C. Antonius* — дядя извѣстнаго тріумвира. *Alium cupiditatis suae;* suae здѣсь не относится къ грам. подлежащ.; сравн. гл. XXVIII: Ciceronem domi suae (въ его домѣ) confodere. *Postquam omnium... videt;* глаголы, означающіе чувственное восприятіе — verba sentiendi, — у Саллюстія ставятся послѣ postquam часто въ praes. historic. вм. perf.

XXII.

Въ это время были люди, которые говорили, что Катилина, сказавъ рѣчь, когда приводилъ соучастниковъ своего преступленія къ присягѣ, обносилъ всѣхъ человѣческою кровью, смѣшанною съ виномъ въ чашахъ; и когда послѣ клятвы всѣ отвѣдали, какъ обыкновенно дѣлается въ торжественныхъ священнодѣйствіяхъ, онъ открылъ имъ свой планъ и это онъ сдѣлалъ, какъ говорили, для того, чтобы они были тѣмъ вѣрнѣе другъ другу, сознавая одинъ за другимъ такое преступленіе. Нѣкоторые считаютъ и

это, и многое кромѣ этого вымышленнымъ тѣми, которые думали уменьшить возникшую впослѣдствіи ненависть къ Цицерону ужасностью преступленія тѣхъ, которые потерпѣли наказаніе. Намъ это дѣло, сообразно съ его значеніемъ, мало извѣстно.

Примѣчанія къ 22-ой главѣ. *Popularis* = populares вм. socios какъ въ 24-ой и 52-ой главѣ. *Inde quum .... omnes degustavissent:* по латыни прибавлено inde, т. е. оттуда, (изъ) этого питья. Слово *dictitare* вѣроятно испорчено, здѣсь должно быть dicebant или dictitavere, но принимать dictitare за сокращеніе dictitavere нельзя, потому что такое сокращеніе не употребляется; dictitavere также и не inf. hist. *Qui Ciceronis invidiam...*; Ciceronis — genit. objectivus.

XXIII.

Въ этомъ заговорѣ былъ и Кв. Курій, человѣкъ не темнаго происхожденія, погрязшій въ безпутствахъ и злодѣяніяхъ; цензоры удалили его изъ сената по причинѣ его позора. Въ этомъ человѣкѣ суетности было не меньше, чѣмъ смѣлости. Онъ никогда не молчалъ о томъ, что слышалъ, не скрывалъ своихъ собственныхъ преступленій, словомъ, ни сколько не взвѣшивалъ ни словъ, ни поступковъ своихъ. У него съ Фульвіей, знатной женщиной, были издавна безнравственныя сношенія; когда же онъ сталъ ей менѣе милъ, потому что вслѣдствіе бѣдности менѣе могъ дарить, то внезапно началъ, хвастаясь, обѣщать ей моря и горы, иной разъ угрожать оружіемъ, если она не будетъ ему предана, наконецъ, началъ дѣй-

ствовать свирѣпѣе, чѣмъ обыкновенно. Но Фульвія, узнавъ причину необычайнаго обращенія Курія, не скрывала таковой опасности для государства, но, скрывъ имя зачинщика, разсказала весьма многимъ, что и какимъ образомъ слышала о заговорѣ Катилины. Это обстоятельство прежде всего побудило стремленіе людей къ тому, чтобы вручить консульство М. Т. Цицерону. Ибо прежде большая часть знати терзалась завистью и полагала, что консульская власть какъ будто оскверняласъ, если-бы ея достигъ какой либо, хотя и прекрасный человѣкъ, но новичекъ. Но когда пришла опасность, тогда зависть и гордость остались позади.

Примѣчанія къ 23-ой главѣ. *Sed in ea conjuratione...* sed здѣсь не переводится, а означаетъ возобновленіе прерванной рѣчи. *Obscuro loco natus* = темнаго происхожденія. *Flagitiis... copertus;* copertus = coopertus. *Neque dicere, neque facere;* — переводится существ. *Pleraque invidia;* pleraque — единственное число отъ plerique; встрѣчается у Салл. очень часто, см. гл. XVII и др. *Natus obscuro loco*, т. е. человѣкъ, не имѣющій знатныхъ предковъ; подобный человѣкъ могъ основать знатный родъ, если добился курульнаго кресла.

XXIV.

Поэтому, когда состоялись выборы, консулами избираются М. Туллій и К. Антоній. Это обстоятельство прежде всего обезпокоило соучастниковъ заговора; однако ярость Катилины не уменьшалась, но съ каждымъ днемъ онъ простираетъ далѣе свои за-

мыслы (plura agitare), приготовляетъ по всей Италіи въ удобныхъ мѣстахъ оружіе; деньги, занятыя на его имя или на имя друзей, свозитъ въ Фезулы къ нѣкоему Манлію, который впослѣдствіи былъ главнымъ зачинщикомъ совершенія войны. Говорятъ, что въ то время онъ привлекъ на свою сторону многихъ людей всякого рода, даже нѣсколько женщинъ, которыя вслѣдствіе блудодѣянія понесли громадныя (денежныя) издержки; затѣмъ, когда ихъ возрастъ давалъ имъ средство только для промысла, но не для роскоши, то онѣ сильно задолжались; при посредствѣ ихъ Катилина полагалъ, что онъ въ состояніи взбунтовать городскихъ невольниковъ, зажечь городъ, а мужей этихъ женщинъ или склонить на свою сторону, или убить.

Примѣчанія къ 24-ой главѣ. *Faesulas*; — городъ за 30 миль отъ Рима, на милю отъ теперешней Флоренціи; теперь Фьезоле. *Agitare, parare* и т. д. inf. histor. *Princeps fuit belli faciundi*; — princeps cum. genit., faciundi — вм. faciendi — gerundium. *Ubi.... fecerat*; — обыкновенно при ubi употребляется perfectum, здѣсь-же plusquamperfectum для обозначенія дѣйствія предшествовавшаго. *Quaestui* дат. пад.

XXV.

Но въ числѣ ихъ находилась Семпронія, которая совершила много преступленій, часто свойственныхъ мужской смѣлости. Эта женщина была достаточно счастлива и происхожденіемъ, и наружностью, кромѣ того и мужемъ, и дѣтьми; она знала грече-

скую и латинскую литературы, умѣла играть на цитрѣ и плясать лучше, чѣмъ это необходимо было для добронравной женщинѣ, и многое другое, что составляетъ предметъ роскоши. Но все ей всегда было пріятнѣе, чѣмъ благонравіе и цѣломудріе. И не легко можно было различить, что она менѣе щадила: деньги или свою репутацію. Она до того была возбуждена страстью, что чаще она искала мущинъ, чѣмъ они ее. Но до того времени она часто измѣняла обѣщаніямъ (своимъ), отрекалась отъ данной клятвы, была соучастницей убійствъ и вслѣдствіе роскоши и бѣдности была на краю гибели; но истинный умъ ея былъ не безъ способностей; она могла писать стихи, шутить, выражаться или скромно, или нѣжно, или рѣзко; однимъ словомъ въ ней было много остроумія въ словахъ (facetia) и много вѣжливости въ обхожденіи (lepos).

Примѣчанія къ 25-ой главѣ. *Sempronia*;—жена консола Д. Юнія Брута, мать одного изъ убійцъ Цезаря. *Psallere, saltare*, равно какъ litteris и multa alia, завис. отъ docta. Плясать считалось у Римлянъ неприличнымъ. Цицеронъ говоритъ: „изъ трезвыхъ пляшутъ только сумасшедшіе“. *Discerneres*;—conjunct. potentialis—выраженіе безличное. *Accensa* не относится къ libidiue, но есть именит. падежъ.

XXVI.

Тѣмъ не менѣе Катилина, устроивши эти дѣла, домогался консульства на слѣдующій годъ, надѣясь, что если онъ будетъ назначенъ, то легко будетъ

пользоваться Антоніемъ по своему желанію. И между тѣмъ онъ не былъ спокоенъ, но всѣми способами строилъ козни Цицерону; но у послѣдняго одного было достаточно коварства или хитрости для того, чтобы беречься. Ибо, обѣщая многое съ самаго начала своего консульства, онъ чрезъ Фульвію произвелъ то, что Кв. Курій, о которомъ я недавно упомянулъ, открылъ ему планы Катилины. При этомъ онъ уступкой провинціи устранилъ Антонія, своего товарища, чтобы тотъ не питалъ вражды противъ республики; вокругъ себя онъ имѣлъ тайно стражу изъ друзей и кліентовъ. Послѣ того какъ пришелъ день комицій, и ни стараніе (достигнуть консульства), ни козни Катилины, которыя онъ устроилъ консулу на марсовомъ полѣ, не окончились благополучно, то онъ рѣшился начать войну и испытать крайнія средства, такъ какъ то, что онъ пробовалъ втайнѣ, вышло вреднымъ и отвратительнымъ.

Примѣчанія къ 26-ой главѣ. *Si designatus foret*; — foret вм. esset. *Prospere cessere*; — perfectum historicum вм. cesserunt. *Pactione provinciae.* — Консульскими провинціями были: цизальпинская Галлія и Македонія; консулы тянули жребій и Цицеронъ, которому выпала Македонія, уступилъ ее жадному Антонію, куда тотъ и отправился.

XXVII.

Поэтому онъ разослалъ К. Манлія въ Фезулы и въ ту часть Этруріи, нѣкоего Камерта въ Пиценскую область, К. Юлія въ Апулію; кромѣ того дру-

гихъ въ другія мѣста, всякаго посылалъ туда, гдѣ онъ, по его мнѣнію, могъ принести пользу. Между тѣмъ въ тоже самое время онъ затѣвалъ многое въ Римѣ, строилъ козни консулу, готовилъ пожары, занималъ вооруженными людьми удобныя мѣста; самъ носилъ оружіе, то-же велѣлъ сдѣлать и другимъ, увѣщевалъ, чтобы они всегда были бдительны и готовы; онъ суетился и днемъ, и ночью, не спалъ, но не утомлялся ни безсонницами, ни трудомъ. Наконецъ, когда ему ничто не удавалось, хотя онъ сильно возмущалъ, онъ снова созываетъ въ позднюю ночь вождей заговора чрезъ М. П. Леку и тамъ, сильно жалуясь на ихъ малодушіе, сообщаетъ, что онъ предварительно послалъ Манлія къ той толпѣ, которую приготовилъ взяться за оружіе, а также послалъ другихъ въ другія удобныя мѣста, чтобы они начали войну; сообщаетъ также, что онъ желаетъ отправиться къ войску, если прежде одолѣетъ Цицерона, и что послѣдній много вредитъ его планамъ.

Примѣчанія къ 27-ой главѣ. *Eam*, т. е. quae circa eam urbem est, — которая окружаетъ Фезулы, — окрестная. *Armatis hominibus obsidere*; — сравн. гл. XIV объ obsidere. *Cum telo esse*; — старинное выраженіе — носить оружіе. *Intempesta nocte*; — какъ въ 32 гл. — въ позднюю ночь. *Item alios jubere*; — сокращ. выраженіе вм. item alios idem facere jubēre sc. jubebat. *Per M. Porcium Laecam*; — только чрезъ него и одного народнаго трибуна эта отрасль была названа — gens Porcia.

XXVIII.

Поэтому К. Корнелій, римскій всадникъ, обѣщав-

шій свое содѣйствіе, и съ нимъ Л. Варгунтей, сенаторъ, въ то время, какъ прочіе были устрашены и колебались, постановили въ эту ночь, немного погодя, войти къ Цицерону съ вооруженными людьми, какъ будто съ поздравленіемъ и неожиданно заколоть его, неприготовленнаго, въ его домѣ. Курій, когда узналъ, какая опасность грозитъ консулу, поспѣшно извѣщаетъ черезъ Фульвію Цицерона о замыслѣ, который готовился. И такъ они, задержанные дверью, напрасно предприняли столь великое злодѣяніе. Между тѣмъ Манлій волновалъ чернь въ Этруріи, жадную къ переворотамъ какъ вслѣдствіе нищеты, такъ и вслѣдствіе негодованія за обиды, потому что во время владычества Суллы она потеряла поля и все свое имущество. Кромѣ того волновалъ разбойниковъ всякого рода, которыхъ въ той странѣ было великое множество, и нѣкоторыхъ изъ колонистовъ Суллы, которымъ развратъ и роскошь не оставили ничего отъ великихъ грабежей.

Примѣчанія къ 28-ой главѣ. *Salutatum*; — знатные римляне своихъ кліентовъ и другихъ просителей принимали у себя обыкновенно по утрамъ и предъ разсвѣтомъ. Salutatum, супинъ, зависитъ отъ глагола означающ. движеніе (introire); чаще говорятъ ut или qui съ сослаг. *Etruria* —, какъ Samnium и Lucania, были военными поселеніями, устроенными Суллою — coloniae Sullanae. *Egestate ac dolore*; — abl. causae — по какой причинѣ.

XXIX.

Когда объ этомъ сообщаютъ Цицерону, онъ, взволнованный двойнымъ зломъ: что не могъ долѣе

охранять города частными мѣрами и что не узналъ достаточно, какъ велико войско Манлія и каково его намѣреніе, докладываетъ дѣло сенату, уже раньше распространенное толками народа. Поэтому, какъ обыкновенно бываетъ въ ужасномъ дѣлѣ, сенатъ постановилъ, чтобы консулы приложили стараніе, дабы республика не потерпѣла никакого ущерба. Эта власть есть величайшая, которая только дозволяется сановнику, по римскому обычаю, черезъ сенатъ: готовить войско, вести войну, всѣми средствами обуздывать союзниковъ и гражданъ, дома и на войнѣ имѣть высшую военную и судебную власть: иначе, безъ приказанія народа, у консула нѣтъ права ни на одно изъ этихъ дѣлъ.

Примѣчанія къ 29-ой главѣ. *Privato consilio* — въ противоположность мѣрамъ, которыя консулъ могъ предпринять, получивъ на то власть отъ сената. *Longius tueri poterat*; longius — о времени у Салл. очень рѣдко, у Цезаря часто. *Exagitatam* (rem); въ иныхъ изданіяхъ exagitatum (senatum); exagitatus = распространеный — встрѣчается только здѣсь. *Nullius earum rerum consuli jus est*;— въ иныхъ изданіяхъ nulli (т. е. консулу).

XXX.

Немного дней спустя, Л. Сенній, сенаторъ, прочелъ въ сенатѣ вслухъ письма, которыя, какъ онъ говорилъ, были принесены ему изъ Фезулъ; въ нихъ было написано, что К. Манлій взялся за оружіе съ большой толпой за 6 дней до ноябрьскихъ календъ. Въ то же время, какъ обыкновенно бываетъ въ по-

добномъ дѣлѣ, одни извѣщали о необыкновенныхъ и чудесныхъ вещахъ, другіе говорили, что собираются сходки, что доставляется оружіе, что въ Капуѣ и въ Апуліи начинается невольничье возстаніе. Поэтому, по рѣшенію сената, были посланы Кв. Марцій Рексъ въ Фезулы, Кв. Метеллъ Критскій въ Апулію и въ окрестности этихъ мѣстъ. Оба полководца эти были недопущены до города, чтобы они не получили тріумфа, вслѣдствіе клеветы немногихъ людей, у которыхъ былъ обычай продавать все честное и нечестное; но преторъ Кв. Помпей Руфъ былъ посланъ въ Капую и Кв. Метеллъ Целеръ въ Пиценскій округъ; имъ было позволено приготовлять войско, сообразуясь съ обстоятельствами и опасностью. При этомъ назначили награду, еслибы кто-нибудь сдѣлалъ показаніе о заговорѣ, который былъ составленъ противъ республики; рабу—свободу и 100 сестерціевъ, свободному же—безнаказанность за это дѣло и 200 сестерціевъ; опредѣлили также, чтобы гладіаторскія семьи размѣстились въ Капуѣ и остальныхъ вольныхъ городахъ, сообразно съ средствами каждаго города, и чтобы въ Римѣ были по всему городу караулы, во главѣ которыхъ были бы младшіе чиновники.

Примѣчанія къ 30-ой главѣ. *Ante diem VI Calendas Novembris*; — т. е 27-го Октября; но такъ какъ Цезарь исправилъ календарь, то по Юліанскому году это будетъ 31 декабря 63 г. до Р. X. *Ad urbem erant*; техническое выраженіе о возвращеніи полководцевъ, которые до самого дня тріумфа оставались за стѣнами, потому что послѣ входа въ городъ они теряли команду. *Impediti* —

недопущены (подступить къ городу) особенно по вліянію Помпея, который считалъ ихъ своими подчиненными и поэтому не дозволилъ имъ тріумфа. *Sestertium* = 1000 sestertii; въ то время — около 50 руб.; sestertium можетъ быть родит. пад. вм. sestertiorum, но употребляется и какъ имя существ. средняго рода. *Municipia* (— ium) — города, имѣвшіе свое управленіе и законы. *Minores magistratus*; такъ назывались всѣ чиновники, кромѣ консуловъ, преторовъ и цензоровъ; особенно-же такъ назывались triumviri capitales.

XXXI.

По этой причинѣ граждане были встревожены и видъ города измѣнился. Послѣ величайшей веселости и распутства, которое породилъ продолжительный миръ, всѣми внезапно овладѣла печаль; всѣ спѣшили, трепетали, не довѣряли достаточно никакому мѣсту, никакому человѣку, не вели ни войны и не имѣли мира и обсуждали опасность соразмѣрно своему страху. Къ тому-же женщины, которыхъ объялъ необычайный страхъ войны, по причинѣ обширности государства, печалились, простирали съ мольбами руки къ небу, оплакивали малыхъ дѣтей, распрашивали, всего боялись и, отказавшись отъ высокомѣрія и забавъ, отчаявались за себя и за отечество. И все это порождала та жестокость Катилины, хотя принимались мѣры, и самъ Катилина былъ допрошенъ Л. Павломъ по закону Плавтія. Наконецъ, для того, чтобы притвориться и оправдаться, какъ будто бы онъ былъ оскорбленъ клеветой, онъ пришелъ въ сенатъ. Тогда М. Туллій, консулъ, опаса-

ясь ли его присутствія, или побужденный гнѣвомъ, произнесъ блистательную и полезную для республики рѣчь, которую, написавъ впослѣдствіи, онъ издалъ. Но когда онъ сѣлъ, Катилина, какъ будто былъ приготовленъ скрывать все, опустивъ глаза, умоляющимъ голосомъ просилъ: чтобы сенаторы не вѣрили чему нибудь безъ основанія; говорилъ, что онъ происходитъ изъ такого рода, что онъ съ дѣтства такъ устроилъ жизнь, что имѣлъ надежду на всѣ блага; и пусть они не думаютъ, что ему, патрицію, нужно погубить государство, когда его охраняетъ даже неприрожденный гражданинъ города Рима, М. Туллій Цицеронъ; ему, отъ кого, какъ и отъ предковъ его, римскому народу были оказаны величайшія благодѣянія. Когда онъ къ этому прибавилъ другія ругательства, всѣ зароптали, стали называть его врагомъ и измѣнникомъ отечества. Тогда онъ, взбѣшенный, сказалъ: „такъ какъ меня, обойденнаго на самомъ дѣлѣ, преслѣдуютъ враги, то я потушу пожаръ мой развалинами".

Примѣчанія къ 31-ой главѣ. *Belli timor insolitus incesserat*; — insolitus (pro) magnitudine rei (publicae); — такъ какъ государство было громадно и слѣдовательно могущественно, то граждане отвыкли отъ войны и страхъ войны былъ для нихъ дѣломъ небывалымъ. *Lege Plautia* (Platia). Этотъ законъ былъ de vi, т. е. противъ насилія вооруженныхъ шаекъ. *Interrogatus erat ab L. Paullo*; — какъ полагаютъ, это былъ братъ тріумвира Лепида. *Orationem habuit*; — именно свою знаменитую рѣчь: quousque tandem Catilina. *Ea familia ortum*; — отсюда начинается косвенная рѣчь въ зависимости отъ подразумѣваемаго ver-

bum declarandi, поэтому всѣ главныя предложенія состоятъ въ acc. c. infinitivo, а придаточныя въ соглас. накл. Прямая рѣчь была-бы: ea familia ortus sum, ita ab adulescentia vitam institui, ut omnia bona in spe haberem (или habeam), nolite existimare, mihi, patricio homini, cujus — sunt и пр. *Inquilinus* — еще значитъ наемникъ.

XXXII.

Затѣмъ онъ убѣжалъ домой изъ куріи (т. е. изъ зданія сената). Тамъ долго раздумывая о томъ, что и козни не удавались противъ консула, и что онъ (консулъ) зналъ, что городъ обезпеченъ отъ пожара ночными обходами, считая за самое лучшее увеличить войско и завладѣть многимъ, что можетъ быть полезно на войнѣ, прежде чѣмъ сформируются легіоны, онъ глубокой ночью съ немногими отправился въ лагерь Манлія. Но Цетегу, Лентулу и прочимъ, которыхъ готовность и храбрость онъ узналъ, онъ поручаетъ, чтобы они усиливали, чѣмъ только можно, средства партіи, ускоряли бы козни противъ консула, подготовляли пожары и другія военныя дѣйствія; а самъ онъ скоро подступитъ къ городу съ большимъ войскомъ.

Примѣчанія къ 32-ой главѣ. *Insidiae consuli procedebant;* — consuli — dat. incommodi. *Nocte* — въ ночь на 9-е ноября. Въ этотъ день Цицеронъ сказалъ къ народу свою вторую рѣчь противъ Катилины. *Insidias consuli maturent*; consuli — dat. incommodi. *Possent*, *maturent*; — переходъ къ настоящему времени, какъ-бы изъ косвенной рѣчи въ прямую. Разнообразіе временъ послѣ praes. his-

tor. (mandat) не рѣдко, сравн. XXXIV гл.: si vellent — discedant. *Mandat*, *opes*.... *confirment* — подразумѣв. ut finale.

XXXIII.

Пока это дѣло велось въ Римѣ, К. Манлій посылаетъ легатовъ изъ числа своихъ приверженцевъ къ Марцію Рексу съ порученіемъ такого рода: „Беремъ боговъ и людей во свидѣтели, полководецъ, что мы подняли оружіе не противъ родины и не затѣмъ, чтобы подвергнуть опасности другихъ, но для того, чтобы личности наши были безопасны отъ обиды: мы, которые несчастны, бѣдны, большинство изъ насъ вслѣдствіе насилія и жестокости ростовщиковъ лишены отечества, а всѣ славы и счастья. И никому изъ насъ нельзя, по обычаю предковъ, пользоваться законами и, потерявъ наслѣдство, быть независимымъ. Такова была жестокость заимодавцевъ и претора. Часто ваши предки, сожалѣвшіе о римской черни, помогали своими постановленіями въ ея бѣдности и весьма недавно, за нашей памятью, вслѣдствіе громадности долга, по желанію всѣхъ хорошихъ людей, серебро было уплочено мѣдью. Часто сами плебеи, возбужденные или стремленіемъ къ властвованію, или же высокомѣріемъ властей, вооруженными удалялись отъ патриціевъ: мы, напротивъ того, не стремимся ни къ власти, ни къ богатству, ради чего бываютъ между смертными всѣ войны и споры, но стремимся къ свободѣ, которую ни одинъ честный человѣкъ не

теряетъ, развѣ только вмѣстѣ съ жизнью. Заклинаемъ тебя и сенатъ, позаботьтесь о несчастныхъ гражданахъ, возстановите охрану закона, которую уничтожила несправедливость претора, и заклинаемъ васъ, чтобы вы не налагали на насъ необходимости искать, какимъ именно образомъ намъ лучше всего погибнуть, отомстивъ за нашу кровь".

Примѣчанія къ 33-ой главѣ. *Egentes violentia plerique patriae, sed omnes fama expertes sumus;* violentia — abl. causae; patriae относится не къ egentes но къ expertes, потому что expers управляетъ и творит., и родит. падежами. *Majores vostrum* вм. vestri — необычайно рѣдкая конструкція.

XXXIV.

На это Кв. Марцій отвѣтилъ: если они желаютъ что либо просить у Сената, то пусть сложатъ оружіе и отправятся въ Римъ съ просьбами; что Сенатъ и народъ Римскій всегда отличались такою кротостью и милосердіемъ, что никто никогда не просилъ у нихъ помощи тщетно. Но Катилина послалъ на дорогѣ большинству отставныхъ консуловъ и кромѣ того ко всѣмъ знатнѣйшимъ (изъ вельможъ) письма: что онъ, оклеветанный ложными обвиненіями, такъ какъ былъ не въ состояніи воспротивиться враждебной партіи, покоряется судьбѣ и удаляется въ изгнаніе въ Массилію: не потому, чтобы онъ сознавалъ за собою столь великое преступленіе, но чтобы республика была спокойна и изъ за его (личнаго) спора

не поднялось возстаніе. Письма, далеко несогласныя съ этими, прочелъ въ сенатѣ К. Катулъ, которыя, говорилъ онъ, отданы ему отъ имени Катилины: образецъ ихъ написанъ ниже.

Примѣчанія къ 34-ой главѣ. *Vellent.... discedant*; см. XXXII гл. *Ab eo*, т. е. у сената и народа; senatus populusque считается всегда за нѣчто цѣлое. *Optumo cuique* = nobilissimo cuique ex optimatibus. *Falsis criminibus*; crimen здѣсь = обвиненіе въ преступленіи. Massilia = теперь Марсель.

XXXV.

„Л. Катилина Кв. Катулу. Твоя превосходная вѣрность, узнанная на дѣлѣ, пріятная мнѣ въ моихъ великихъ опасностяхъ, доставляетъ вѣрный успѣхъ моему порученію. По этой причинѣ я не рѣшился приготовить защиты въ новомъ своемъ планѣ; я рѣшился, не сознавая за собой никакой вины, представить оправдательное объясненіе, которое, клянусь Богомъ, справедливо, какъ ты можешь это узнать. Возбужденный обидами и нареканіями, потому что, лишенный плодовъ труда и прилежанія моего, я не получилъ достойной должности,—я, по своему обыкновенію, принялъ на себя общее дѣло всѣхъ несчастныхъ: не потому, чтобы я могъ заплатить долги (взятые подъ росписку) на мое имя изъ имѣній—такъ какъ щедрость Орестиллы приплачивалась и за долги на чужое имя имуществами своими и своей дочери,—но потому, что я видѣлъ, что недостойные

люди почтены почестями, а себя чувсвовалъ отверженнымъ по ложному подозрѣнію. По этой причинѣ я достаточно преслѣдовалъ честныя надежды на сохраненіе оставшагося достоинства, сообразно со своимъ несчастьемъ. Въ то время, какъ я хотѣлъ написать болѣе, мнѣ сообщено, что противъ меня готовится насиліе. Теперь поручаю тебѣ Фестиллу и передаю ее твоей защитѣ: ты ее защити отъ обидъ, умоляю тебя именемъ твоихъ дѣтей. Будь здоровъ".

Примѣчанія къ 35-ой главѣ. *Re cognita*; — cognita имен. пад., re = на дѣлѣ. *Defensionem*; defensio — защита послѣ обвиненія. *Satisfactio* = предупрежденіе обвиненія. *Medius fidius*, т. е me Dius (*Διὸς* = Jovis) fidius (filius) и подразумѣвается при этомъ: ita juvet или amet; или иначе: me Divus (Deus) fidei (т. е. amet). Эти выраженія употребляются, какъ и me Hercule, потому что подъ Jovis filius и Deus fidei разумѣли Геркулеса, именемъ котораго клялись. *Hoc nomine* = подъ этимъ титуломъ, ярлыкомъ. *(H)aveto* — недостаточный глаголъ; ave = salve. *Tua fides .... grata mihi*; — гораздо выразительнѣе было-бы: eo gratior mihi, quo majora sunt pericula mea. *Meis nominibus* — abl. absol. вм. in quo mea sunt nomina. *Plura cum .... vellem*; — plura заставляетъ предполагать, что Катилина писалъ это письмо еще въ Римѣ.

XXXVI.

Но самъ онъ, промедливъ нѣсколько дней у Фламминія въ Арретинской области, пока снабжалъ оружіемъ сосѣднія мѣстности, уже раньше возмущенныя, устремляется въ лагерь къ Манлію съ (ликторскими) пучками и другими знаками власти. Едва

это было узнано въ Римѣ, какъ сенатъ объявляетъ Катилину и Манлія врагами; а прочей толпѣ, кромѣ осужденныхъ за уголовныя преступленія, назначаетъ день, до котораго можно безопасно положить оружіе. Кромѣ того опредѣляетъ, чтобы консулы произвели наборъ войска, Антоній поспѣшилъ-бы съ войскомъ преслѣдовать Катилину, а Цицеронъ остался-бы въ городѣ для защиты его.

Въ этой невзгодѣ власть римскаго народа показалась мнѣ самой несчастнѣйшей. Тогда какъ ей повиновалось все, покоренное оружіемъ, отъ восхода до заката солнца и дома увеличивались праздность и богатство, которое смертные считаютъ самымъ главнымъ, были однако такіе граждане, которые шли съ упорствомъ на гибель свою и республики: ибо при двухъ декретахъ сената изъ такой толпы не было никого, кто бы, побужденный наградой, открылъ заговоръ и вышелъ бы изъ лагеря Катилины: такая сила болѣзни, какъ зараза, охватила большую часть умовъ гражданъ.

Примѣчанія къ 36-ой главѣ. *Sine fraude*; fraus — обманъ, но здѣсь въ знач.: опасность, вредъ. *Discedere .... condemnatis;* при licet поставляется accus. cum. infinit., чаще, такъ называемый, dat. cum. infinitivo. *Duobus decretis* — неполный ablat. absolutus, такъ-какъ подразумѣвается abl. отъ несуществующаго причастія глагола esse. (Сравн. Caesare duce и т. п.).

XXXVII.

Непріязненный замыселъ былъ не только у тѣхъ, которые были участниками заговора, но вообще всѣ

плебеи изъ желанія переворотовъ одобряли предпріятіе Катилины. Кажется даже, что они дѣлали это по своему обыкновенію. Ибо въ государствѣ всегда тѣ, у кого нѣтъ никакихъ средствъ, завидуютъ добрымъ, превозносятъ злыхъ, ненавидятъ старое, желаютъ новаго, изъ ненависти къ своему положенію, стремятся къ тому, чтобы все измѣнилось, беззаботно добываютъ себѣ пропитаніе мятежами и возстаніями, такъ какъ бѣдность легко переносится, если нѣтъ потерь. Но городская чернь была именно на краю погибели по многимъ причинамъ. Прежде всего тѣ, которые по преимуществу отличались безстыдствомъ и дерзостью, а также другіе, потерявшіе наслѣдство за постыдное поведеніе, наконецъ всѣ, которыхъ позоръ или преступленіе изгнало изъ дому, всѣ тѣ стеклись въ Римъ, какъ бы въ помойную яму. Затѣмъ многіе, помня побѣду Суллы, такъ какъ видѣли, что изъ рядовыхъ солдатъ, одни сдѣлались сенаторами, другіе столь богатыми, что проводили жизнь съ царской пищей и одеждой, то надѣялись, каждый для себя, на подобное, если возмутся за оружіе. Кромѣ того юношество, которое переносило бѣдность въ поляхъ при помощи заработной платы, вызванное частными и публичными раздачами (пособій бѣднымъ), предпочло городской досугъ неблагодарному труду: ихъ и всѣхъ другихъ питало общественное бѣдствіе. И тѣмъ менѣе слѣдуетъ удивляться, что нуждающіеся люди, съ дурными нравами и величайшими надеждами, заботились о государствѣ столько же, сколько и о себѣ. Кромѣ того тѣ, чьи родители, вслѣдствіе побѣды Суллы,

были изгнаны, имущество отнято, право свободы уменьшенно,—ожидали исхода войны конечно не съ какимъ либо другимъ намѣреніемъ.

Къ тому же, кто только былъ приверженцемъ другихъ партій, а не сената, то они лучше желали, чтобы государство было возмущено, чѣмъ самимъ имѣть меньше силы. Такое-то зло вернулось въ государство много лѣтъ спустя.

Примѣчанія къ 37-ой главѣ. *Qui conscii .... fuerant*; — plusquamperfectum, потому что были до открытія заговора. *Vetera odere*; — odi, novi всегда имѣетъ значеніе настоящаго времени. *Sed omnino .... plebes*; — plebes, ei и plebs, bis — назывался собственно простой народъ, чернь, потомки переселенцевъ; противоположность имъ составляютъ patres — патриціи, потомки первоначальныхъ обитателей Лаціума, которые составляли господствующій классъ населенія. *Extollunt* — глаголъ, происшедшій изъ tollo, sustuli, sublatum, tollere; — perfect. и supinum заимствуемъ отъ глагола fero: extuli, elatum. *Sentinam* — означаетъ собственно дно корабля, трюмъ, гдѣ собирались всякія нечистоты; отсюда этимъ именемъ называется всякое мѣсто, изобилующее нечистотами. *Bona erepta* — вслѣдствіе законовъ о проскрипціи. *Multos post annos* = post multos annos. См. гр. Кремера § 16, 15., Шульца § 298,3.

XXXVIII.

Ибо послѣ того, какъ въ консульство Кн. Помпея и М. Красса была возстановлена трибунская власть, молодые люди, которыхъ возрастъ и умы были пылки, достигнувъ высшей власти, начали волновать чернь обвиненіемъ сената, а затѣмъ еще бо-

лѣе поджигать ее подарками и обѣщаніями. Такимъ образомъ они сами дѣлались извѣстными и могущественными. Противъ нихъ большая часть аристократіи всѣми силами защищала свое значеніе, держа какъ будто бы сторону сената: ибо, какъ я разскажу вкратцѣ, въ тѣ времена, кто только не возмущалъ республику подъ благовидными предлогами, всѣ ратовали, каждый за свое могущество: одни, какъ бы защищая права народа, другіе, притворяясь въ радѣніи объ общемъ благѣ, какъ бы для того, чтобы вслѣдствіе этого сенатъ имѣлъ больше власти; не было у нихъ ни скромности, ни мѣры во враждѣ: и тѣ, и другіе жестоко пользовались побѣдой.

Примѣчанія къ 38-ой главѣ. *Adulescentes*; — какъ полагаютъ для трибуновъ не было установленнаго возраста, legitima aetas; такъ Тив. Гракху было менѣе 30 лѣтъ, когда его убили. *Per illa tempora* — впродолженіе, именно въ періодъ отъ консульства Помпея до его похода на пиратовъ.

XXXIX.

Но послѣ того какъ Кн. Помпей былъ посланъ на морскую (т. е. съ пиратами) и митридатскую войну, силы черни ослабѣли, а могущество немногихъ возрасло. Они захватили должности, провинціи и все прочее; сами, невредимые, въ довольствѣ, безъ страха, проводили жизнь, остальныхъ-же, которые болѣе кротко обращались на судѣ съ народомъ, они устрашали слѣдствіемъ. Но какъ только, вслѣдствіе сомнительнаго положенія дѣлъ, представилась надеж-

да произвести переворотъ, старый споръ опять возбудилъ ихъ умы. Поэтому, еслибы Катилина вышелъ побѣдителемъ изъ перваго сраженія, или битва осталась бы нерѣшенною, то конечно республику постигло бы большое бѣдствіе и несчастье и тѣмъ, которые достигли бы побѣды, не возможно было бы дальше ею пользоваться безъ того, чтобы тотъ, кто былъ бы сильнѣе, не исторгнулъ власти и свободы у утомленныхъ и ослабѣвшихъ противниковъ. Были однако многіе неучаствовавшіе въ заговорѣ, которые вначалѣ отправились къ Катилинѣ, между ними былъ А. Фульвій, сынъ сенатора, котораго, воротивъ съ дороги, родитель приказалъ убить. Въ тоже время въ Римѣ Лентулъ, какъ предписалъ Катилина, возбуждалъ или самъ лично, или же чрезъ другихъ тѣхъ, кого онъ считалъ способнымъ къ переворотамъ или по ихъ характеру, или по состоянію, и возбуждалъ не только гражданъ, но и всякаго сорта людей, которые могли бы быть полезны на войнѣ.

Примѣчанія къ 39-ой главѣ. *Innoxii* — собств. безвредные; это слово употребляется и о лицахъ. *Judiciis* — судебными преслѣдованіями. Вмѣсто — *qui tractabant* въ другихъ изданіяхъ quo tractarent, т. е. остальныхъ устрашали, чтобы тѣмъ легче управлять народомъ.

XL.

Поэтому, онъ даетъ порученіе нѣкоему П. Умбрену разспросить пословъ Аллоброговъ и, если можно, побудить ихъ къ участію въ войнѣ, полагая, что

ихъ, обремененныхъ государственными и частными долгами, и кромѣ того, такъ какъ гальскій народъ воинственъ по природѣ, легко можно побудить къ такому предпріянію. Умбренъ, такъ какъ онъ занимался дѣлами въ Галліи, былъ извѣстенъ очень многимъ представителямъ государствъ, и самъ ихъ зналъ; поэтому онъ немедленно, какъ только замѣтилъ легатовъ на форумѣ, разузнавъ немногое о состояніи государства, и какъ будто сожалѣя о его несчастіи, началъ разспрашивать, на какой исходъ изъ такихъ бѣдствій они надѣятся? Послѣ того какъ онъ увидѣлъ, что они жалуются на корыстолюбіе чиновниковъ, обвиняютъ сенатъ, потому что отъ него имъ нѣтъ никакой помощи, что они ожидаютъ смерти, какъ средства противъ своихъ несчастій,—онъ сказалъ: „а я открою вамъ средство, если только вы хотите быть мужами, какъ избѣгнуть всѣхъ этихъ бѣдствій.“ Какъ только онъ это сказалъ, Аллоброги, ободренные величайшей надеждой, начали умолять Умбрена, чтобы онъ сжалился надъ ними; они говорили, что нѣтъ ничего столь ужаснаго или труднаго, чего они не сдѣлали бы охотно, лишь бы это освободило государство отъ долговъ. Онъ отводитъ ихъ въ домъ Д. Брута, который (т. е. домъ) находился близко отъ форума и не былъ чуждъ замысла, благодаря Семпроніи: ибо тогда Брута не было въ Римѣ. Кромѣ того онъ призываетъ Габинія, чтобы тѣмъ болѣе придать значенія своимъ словамъ. Въ его присуствіи онъ открываетъ заговоръ, называетъ соучастниковъ, кромѣ того многихъ всякаго рода, неучаствовавшихъ въ загово-

рѣ, чтобы тѣмъ болѣе придать духу легатамъ; затѣмъ онъ отпускаетъ ихъ домой, обѣщавъ свое содѣйствіе.

Примѣчанія къ 40-ой главѣ. *Tantis malis* — или abl. tempor. = въ такой бѣдѣ, или dativ. — такимъ бѣдствіямъ. *Uti legatos Allobrogum;* — этотъ народъ населялъ сѣверную часть Galliae Narbonensis между рѣками Роданъ и Изара. Miseriis suis remedium; — remedium употребляется кромѣ дательнаго падежа еще съ предлогомъ ad и родительн. падежомъ; напр. Remedium ad magnitudinem frigorum, Cic., Remedium causarum, Cic. *Nihil tam asperum;* — подразумѣвается какой нибудь verbum declarandi. *Tam* и *adeo* поставляются обыкновенно при прилагательныхъ, при глаголахъ-же — sic и ita; см. гр. Шульца §§ 166, 195. *Quo legatis.... esset;* — quo = ut eo.

XLI.

Но Аллоброги долго были въ нерѣшимости, какой имъ принять планъ. Съ одной стороны были долги, желаніе войны, большая прибыль въ надеждѣ на побѣду, а съ другой—еще большія силы, безопасные планы и вѣрная награда, вмѣсто невѣрной надежды. Когда они такъ разсуждали, побѣдила наконецъ счастливая судьба республики (римской). Поэтому они открываютъ Кв. Фабію Сангѣ, покровительствомъ котораго государство наиболѣе пользовалось, все дѣло, какъ узнали его. Цицеронъ, узнавъ планъ черезъ Сангу, приказалъ легатамъ, чтобы они сильно притворялись въ стремленіи къ заговору, переговорили бы съ другими, обѣщали бы все хорошее и постарались бы вывѣдать отъ нихъ какъ можно яснѣе истину.

Примѣчанія къ 41-ой главѣ. *Quid consili(i)* — genitivus generis. *Certa praemia*; — за открытіе заговора. *Patrocinio* = заступничествомъ. Каждый вольный городъ, всякое мѣстечко имѣли своихъ представителей предъ сенатомъ, обыкновенно полководцевъ: тѣ, которые брали подъ защиту покоренные народы, назывались ихъ патронами. *Ut studium simulent*; — выказывать то, чего на самомъ дѣлѣ нѣтъ; между тѣмъ какъ dissimulo — скрывать то, что на самомъ дѣлѣ есть; отсюда subst.: simulor и dissmulor въ томъ-же значеніи.

XLII.

Почти въ тоже самое время случилось возмущеніе въ Галліи по ту и по сю сторону Альповъ, а также въ области Пиценской, Брутской и въ Апуліи. Ибо тѣ, которыхъ Катилина распустилъ, вели все дѣло неосторожно и какъ бы по безумію; ночными совѣщаніями, перевозкой защитительнаго и метательнаго оружія, суетой и возбужденіемъ они произвели больше страха, чѣмъ опасности. Многихъ изъ этого числа К. Метеллъ Целеръ, преторъ, по опредѣленію сената, бросилъ въ темницы, произведя слѣдствіе; такъже поступилъ въ Галліи Трансальпинской К. Мурена, который начальствовалъ надъ той провинціей въ качествѣ легата.

Примѣчанія къ 42-ой главѣ. *In Gallia citeriore atque ulteriore,* т. е. въ цизальпинской и трансальпинской Галліи. *Arma* — оружіе, которымъ можно защищаться. *Tela* — оружіе металическое.

XLIII.

А въ Римѣ, напротивъ того, Лентулъ и другіе, которые были главами заговора, приготовивъ, какъ казалось, большія войска, рѣшили, чтобы народный трибунъ Л. Бестія, такъ какъ Катилина шелъ съ войскомъ въ Фезуланскую область, произнесши рѣчь, жаловался бы на распоряженія Цицерона и возбуждалъ ненависть противъ лучшаго изъ консуловъ за страшную войну, а также рѣшилъ, чтобы по поданному сигналу въ ближайшую ночь остальная масса заговорщиковъ исполнила порученіе: каждый свое. Это, какъ говорили, было распредѣлено слѣдующимъ образомъ: чтобы Статилій и Габиній съ большимъ отрядомъ зажгли сразу 12 удобныхъ пунктовъ города, чтобы во время этого шума тѣмъ легче было добраться къ консулу и къ другимъ, которымъ готовились козни; чтобы Цетегъ осадилъ дверь Цицерона и напалъ на него самаго, другіе—на другихъ; чтобы сыновья семействъ, большая часть которыхъ принадлежала къ аристократіи, убивали своихъ родителей; и—вмѣстѣ съ тѣмъ, чтобы, устрашивъ все убійствомъ и пожаромъ, пробиться къ Катилинѣ. Среди этихъ приготовленій и рѣшеній, Цетегъ постоянно жаловался на трусость соучастниковъ, на то, что они колебаніемъ и откладываніемъ сроковъ, уничтожаютъ самые удобные случаи; говорилъ, что въ такой опасности необходимо дѣйствовать, а не размышлять, и что онъ самъ при помощи немногихъ и при бездѣйствіи всѣхъ другихъ устроитъ нападеніе на курію.

Будучи отъ природы свирѣпымъ, пылкимъ, стремительнымъ и отважнымъ, онъ полагалъ величайшее благо въ поспѣшности.

Примѣчанія къ 43-ей главѣ. *Constituerant*; — множеств. число при cum довольно часто. *Eo signo* — т. е. сигналомъ кровопролитія — была рѣчь къ собранію. *Contione habita;* contio собств. значитъ сходка, но contionem habere — говорить къ собранію. *Negotium exsequeretur;* — глаголъ — sequor (sector) и всѣ сложные съ нимъ, кромѣ obsequor, управляетъ винит. падежемъ, obsequor — dativ. См. гр. Кремера § 13, 1. Шульца § 250, 3. пр. 2. *Facto.... opus esse;* — оборотъ безличный.

XLIV.

Но Аллоброги, по наставленію Цицерона, знакомятся чрезъ Габинія съ прочими; они требуютъ отъ Лентула, Цетега, Статилія и также Кассія скрѣпленной печатью присяги, которую они передали бы гражданамъ; иначе не легко будетъ склонить ихъ къ такому дѣлу. Остальные, ничего не подозрѣвая, даютъ присягу; Кассій же обѣщаетъ, что онъ скоро самъ туда прійдетъ и отправляется изъ города немного раньше легатовъ. Лентулъ посылаетъ съ ними нѣкоего Т. Вольтурція Кротонійца, чтобы Аллоброги, прежде чѣмъ отправятся домой, скрѣпили бы дружбу съ Катилиной, обмѣнявшись обязательствами. Самъ онъ даетъ Вольтурцію письма къ Катилинѣ, образчикъ которыхъ написанъ ниже.

„Кто я таковъ, ты узналъ отъ того, кого я къ тебѣ послалъ; подумай, въ какомъ ты несчастіи, и

вспомни, что ты мужъ; разсуди, чего требуютъ твои интересы, попроси помощи у всѣхъ, даже у низшихъ". При этомъ онъ даетъ еще порученіе на словахъ: такъ какъ онъ объявленъ врагомъ по рѣшенію сената, то на какомъ основаніи онъ отвергнетъ рабовъ? Въ городѣ приготовлено все, что онъ приказалъ; пусть онъ самъ не медлитъ подступить ближе.

Примѣчанія къ 44-ой главѣ. *Jusjurandum* — письменная присяга. *Eo*, — т. е. in Galliam. *Priusquam pergerent;* — употреблено conjunctivus, потому что тутъ выражена логическая зависимость между двумя временами: pergerent и confirmarent. *Fac cogites;* — пропущено ut, = stude.

XLV.

Когда все это было такимъ образомъ сдѣлано и когда назначена была ночь, въ которую они должны были отправиться, Цицеронъ, извѣщенный обо всемъ черезъ легатовъ, приказываетъ преторамъ Л. Валерію Флакку и К. Помптину, чтобы они посредствомъ засады перехватили поѣздъ Аллоброговъ на Мульвійскомъ мосту, и открываетъ все дѣло, ради котораго они были посылаемы; остальное же онъ дозволяетъ имъ дѣлать такъ, какъ надо будетъ для дѣла. Они же, какъ люди военные, безъ шума разставивъ гарнизоны, какъ было предписано, тайно оцѣпили мостъ. Когда легаты съ Вольтурціемъ подошли къ этому мѣсту и когда разомъ, съ обѣихъ сторонъ, раздался крикъ, Галлы, тотчасъ понявши планъ, немедленно

сдаются преторамъ. Вольтурцій сначала защищалъ себя мечемъ отъ толпы, ободряя прочихъ, но затѣмъ, когда былъ покинутъ легатами, сперва сильно умоляя Помптина о помилованіи своемъ—потому что онъ былъ съ нимъ знакомъ—а затѣмъ, оробѣвъ и отчаяваясь въ жизни, сдался преторамъ какъ врагамъ.

Примѣчанія къ 45-ой главѣ. *Ponte Mulvio;* — сѣверный мостъ черезъ Тибръ — $3^1/_2$ версты отъ Рима. Туда вела — via Flaminia. *Comitatus*—множ. число = omnes, quicunque Allobrogos comitabantur. *Agant permittit;* — conjunct. безъ ut послѣ permitto, какъ послѣ volo, malo, nolo и др. Dedit не отъ do, но отъ dedo. *Qua proficiscerentur;*—qua = ut ea. *Per legatos.... edoctus;*—abl. auctoris часто замѣняется предлогомъ per. См. гр. Шульца § 284,1.

XLVI.

Когда это было исполнено, обо всемъ поспѣшно объявляютъ черецъ гонцовъ консулу. Имъ овладѣла вмѣстѣ и великая забота, и радость: онъ радовался, понимая, что, по усмиреніи заговора, государство было избавлено отъ опасностей; опять же безпокоился, не зная, что надо дѣлать, когда въ такомъ страшномъ преступленіи захвачено столько гражданъ: онъ полагалъ, что наказаніе ихъ будетъ для него бременемъ, безнаказанность—гибелью республики. И такъ, скрѣпя сердце, онъ велитъ призвать къ себѣ Лентула, Цетега, Статилія, Габинія, также нѣкоего К. Цепарія, Таррациненца, который готовился отправиться въ Апулію, чтобы возмутить рабовъ. Прочіе немедленно приходятъ; Цепарій же, незадолго передъ тѣмъ

вышедшій изъ дома, узнавъ о доносѣ, бѣжалъ изъ города. Консулъ, самъ держа за руку Лентула, потому что тотъ былъ преторомъ, приводитъ его въ сенатъ, остальнымъ велитъ прійти подъ стражей въ храмъ Согласія. Туда онъ призываетъ сенатъ и, при многочисленномъ собраніи этого сословія, вводитъ Вольтурція съ легатами, а претору Флакку велитъ принести туда же ящикъ съ письмами, которыя онъ получилъ отъ легатовъ.

Примѣчанія къ 46-й главѣ. *Porro:* далѣе или тогда, снова. *Aedem Concordiae;* — храмъ согласія въ Капитоліи. *Vocari ad sese jubet;* — accus. cum infinitivo passivi, такъ какъ нѣтъ лица, которому Цицеронъ приказывалъ; какъ jubeo употребляются: veto, patior, sino. См. гр. Шульца § 388. *Eadem afferre jubet;* — accus cum infinit. activi, такъ какъ обозначено лицо, которому Цицеронъ приказываетъ, — Flaccum praetorem.

XLVII.

Вольтурцій, спрошенный о походѣ, о письмахъ и наконецъ о томъ, какое онъ имѣлъ намѣреніе и по какому поводу, сначала выдумывалъ другое, скрывалъ участіе въ заговорѣ; а впослѣдствіи, когда ему велѣно было говорить подъ обѣщаніемъ безопасности отъ имени государства, открываетъ все, какъ оно было и сообщаетъ, что онъ, нѣсколько дней тому назадъ зачисленный Габиніемъ и Цепаріемъ въ соучастники, не знаетъ ничего болѣе легатовъ, но только обыкновенно слышалъ отъ Габинія, что въ этомъ заговорѣ участвуютъ П. Автроній, Сервій Сулла, Л.

Варгунтей и кромѣ того многіе другіе. Въ томъ же сознаются Галлы и изобличаютъ отпирающагося Лентула, кромѣ писемъ, рѣчами, которыя онъ обыкновенно говорилъ, именно: что по сивиллинымъ книгамъ власть надъ Римомъ предсказана тремъ Корнеліямъ; прежде Сулла и Цинна, а онъ третій изъ тѣхъ, кому выпала судьба овладѣть городомъ. Кромѣ того этотъ годъ, двадцатый послѣ пожара Кипитолія, есть тотъ, о которомъ жрецы часто предсказывали по чудесамъ, что онъ будетъ окровавленъ междоусобною войною. Поэтому, по прочтеніи писемъ, когда прежде всѣ признали свои печати, сенатъ постановилъ, чтобы Лентулъ и прочіе, сложивъ съ себя должности, находились подъ домашнимъ арестомъ. И такъ Лентулъ поручается П. Лентулу Спинтеру, который былъ тогда эдиломъ, Цетегъ Корнифицію, Статилій К. Цезарю, Габиній М. Крассу, а Цэпарій, (такъ какъ онъ недавно былъ ворочепъ изъ бѣгства) Кн. Теренцію сенатору.

Примѣчанія къ 47-ой главѣ. *Fingere, dissimulare* — inf. historici; подобные infinit. можно часто переводить по русски оборотами: давай, началъ, потому что и по латыни при нихъ собственно подразумѣвается coepit или coeperunt, *Fidem publicam dare;* interponere какъ въ 48-ой главѣ значитъ — обѣщать безопасность отъ имени государства. *Urbis potiri;* — potior, подобно: fruor, utor, fungor и vescor. обыкновенно управляетъ творит. падежемъ. См. гр. Шульца § 295.

XLVIII.

Между тѣмъ чернь, которая сначала, стремясь къ переворотамъ, весьма одобряла войну, послѣ того

какъ заговоръ былъ открытъ, перемѣнивъ взглядъ, начала проклинать планы Катилины и превозносить Цицерона до небесъ; они радовались и веселились, словно вырвавшись изъ рабства. Ибо народъ полагалъ, что другія злодѣянія войны, послужатъ болѣе для добычи, чѣмъ во вредъ, но пожаръ считалъ жестокимъ, чрезмѣрнымъ и весьма бѣдственнымъ для себя: ибо для него всѣ богатства состояли въ дневномъ пропитаніи и одеждѣ. Послѣ этого дня въ сенатъ былъ приведенъ нѣкій Л. Тарквиній, котораго, какъ говорятъ, вернули съ дороги, когда онъ ѣхалъ къ Катилинѣ. Такъ какъ онъ говорилъ, что сдѣлаетъ показаніе о заговорѣ, если ему будетъ обѣщана безопасность отъ имени государства, то получивъ приказаніе отъ консула высказать то, что знаетъ, онъ сообщилъ сенату почти то же, что и Вольтурцій о приготовленіяхъ къ пожару, объ убіеніи порядочныхъ людей, о походѣ враговъ. Кромѣ того сообщилъ, что онъ посланъ Крассомъ, чтобы сообщить Катилинѣ, чтобы его не устрашилъ захватъ Лентула и Цетега и другихъ изъ заговорщиковъ и чтобы онъ тѣмъ болѣе спѣшилъ подступить къ городу для того, чтобы ободрить прочихъ и чтобы тѣ (т. е. Лентулъ и др.) были легче исторгнуты изъ опасностей. Но какъ только Тарквиній назвалъ Красса—человѣка знатнаго, обладающаго громадными богатствами, чрезвычайнымъ могуществомъ: то одни, считая это дѣло невѣроятнымъ, другіе, хотя и считали справедливымъ, однако такъ какъ въ такое время, казалось лучше щадить, чѣмъ раздражать такого могущественнаго человѣка

и такъ какъ большинство было обязано Крассу вслѣдствіе частныхъ дѣлъ, то они всѣ кричатъ, что показаніе ложно и требуютъ, чтобы объ этомъ дѣлѣ было доложено сенату. И такъ, по совѣту Цицерона многочисленный сенатъ постановляетъ, чтобы показаніе Тарквинія считалось лживымъ и что слѣдуетъ, чтобы онъ былъ задержанъ въ тюрьмѣ, и не надо болѣе ему дозволять говорить, если онъ не укажетъ того, по чьему совѣту онъ солгалъ такую вещь. Были въ то время и такіе, которые полагали, что это показаніе подготовлено П. Автроніемъ, чтобы тѣмъ легче было прикрыть остальныхъ вслѣдствіе участія въ опасности могуществомъ Красса, если онъ будетъ вызванъ къ суду. Другіе утверждали, что Тарквиній былъ подосланъ Цицерономъ для того, чтобы Крассъ, принявъ по своему обычаю покровительство надъ злодѣями, не привелъ въ замѣшательство республики. Я слышалъ впослѣдствіи, что самъ Крассъ разглашалъ, что этотъ столь великій позоръ былъ причиненъ ему Цицерономъ.

Примѣчанія къ 48-ой главѣ. *Usu* — въ конкретномъ смыслѣ; res ad vitam sustinendam necessariae, т. е. пропитаніе. *Quippe cui... erant;*— изъявит. наклоненіе послѣ quippe qui у Саллюстія постоянно. *Tanta vis hominis;* — сила человѣка вм. сильный человѣкъ сказано съ цѣлью обратить вниманіе именно на качество. *In tali tempore;* — in стоитъ потому, что здѣсь не только идетъ рѣчь о времени, но и о качествѣ времени. *Magis leniunda;* — magis — здѣсь вм. potius = скорѣе, лучше. *Potestatem faciundam*; — подразумѣвается indicandi. *Postulant uti referatur* — подраз. senatui, — т. е. представить это дѣло рѣшенію сената.

XLIX.

Но въ тоже время Кв. Катулъ и К. Пизонъ ни просьбами, ни угожденіями, ни подкупомъ не могли побудить Цицерона къ тому, чтобы черезъ Аллоброговъ или другаго доносчика ложно былъ названъ Цезарь. Ибо и тотъ, и другой (Catulus et Piso) питали къ нему (Цезарю) непримиримую вражду. Пизонъ потому что подвергся нападенію въ судѣ за взятки, по дѣлу несправедливаго наказанія какого то Транспаданца, а Катулъ, потому что былъ воспламененъ ненавистью къ нему, вслѣдствіе соисканія званія верховнаго жреца, такъ какъ, будучи въ преклонныхъ лѣтахъ и пользуясь величайшими почестями, онъ удалился, побѣжденный юношей Цезаремъ. Случай же казался удобнымъ, потому что тотъ въ частной жизни вслѣдствіе чрезвычайной щедрости, а въ общественной—вслѣдствіе очень важныхъ должностей задолжалъ много денегъ. Но такъ какъ они не могли побудить консула къ подобному поступку, то они сами, обходя всѣхъ порознь и выдумывая, что они слышали, что говорятъ теперь, отъ Вольтурція и Аллоброговъ, возбудили противъ него великій гнѣвъ до того, что нѣкоторые римскіе всадники, которые находились вокругъ храма согласія ради предосторожности съ оружіемъ, побужденные или громадностью опасности, или волненіемъ души, угрожали мечами Цезарю, выходящему изъ сената, чтобы ихъ усердіе къ республикѣ стало тѣмъ извѣстнѣе.

Примѣчанія къ 49-ой главѣ. *Uterque exercebant;* — единственный примѣръ у Саллюстія, гдѣ uterque стоитъ съ множеств. числомъ. *Privatim.... publice;* — эти слова относятся не къ debebat, но къ liberalitate и muneribus. *Conflaverant* — plusquamperfectum, потому что дѣйствіе предшествуетъ дѣйствію: ut minitarentur. *Mobilitate* — волненіемъ. *Pecuniarum repetundarum* — подразумѣвается causa vel gratia. *Pontificatus, us* — первосвященическій санъ — отъ pontifex — верховный жрецъ, первосвященникъ. Въ средніе вѣка Pontifex Romanus означало: Римскій папа. *Ab adolescentulo;* — adolescentulus — отрокъ, очень молодой человѣкъ; отъ 14 до 25 лѣтъ уже называется юношей, а также дѣвушка отъ 12 до 21 года. Саллюстій однако называетъ adolescens — человѣка, имѣющаго 30 и 40 лѣтъ.

L.

Пока это происходитъ въ сенатѣ и пока назначаются награды легатамъ Аллоброговъ и Титу Вольтурцію, такъ какъ ихъ показаніе одобрено, вольноотпущенники и немногіе изъ кліентовъ Лентула разными путями возбуждали на улицахъ ремесленниковъ и рабовъ къ тому, чтобы выручить его, отчасти же розыскивали вождей толпы, которые привыкли возмущать государство за деньги. А Цетегъ просилъ свою семью черезъ пословъ и отборныхъ, привыкшихъ къ смѣлымъ поступкамъ вольноотпущенниковъ, чтобы они цѣлой гурьбой ворвались къ нему съ оружіемъ. Консулъ, какъ только узналъ, что это готовится, то, расположивъ стражу, сообразно съ обстоятельствами и временемъ, созвавъ сенатъ, спрашиваетъ, что ему угодно сдѣлать съ тѣми, которые были

отданы подъ стражу. Немного раньше многочисленный сенатъ присудилъ, что они поступили противъ государства. Тогда Д. Юній Силанъ, первый, спрошенный о мнѣніи, такъ какъ онъ былъ въ то время предназначенъ въ консулы, рѣшилъ, что слѣдуетъ предать смертной казни тѣхъ, которые содержались подъ стражей и кромѣ того Л. Кассія, П. Фурія, П. Умбрена, Кв. Аннія, если они будутъ схвачены; впослѣдствіи онъ, побужденный рѣчью Цезаря, сказалъ, что согласится съ мнѣніемъ Тиб. Нерона, потому что онъ прежде полагалъ, что объ этомъ дѣлѣ слѣдуетъ спрашивать мнѣнія, усиливъ стражу. Но Цезарь, когда дошли до него, спрошенный о мнѣніи консуломъ, сказалъ слѣдующее.

Примѣчанія къ 50-ой главѣ. *Duces multitudinum*, — т. е. — шаекъ. *Soliti erant* — подраз. etiam antea: — привыкли еще и прежде. *D. Junius Silanus* — отецъ знаменитаго Брута, убійцы Цезаря. *Primus sententiam rogatus.* Въ Римѣ существовалъ обычай, при разрѣшеніи какого нибудь общественнаго вопроса, спрашивать о мнѣніи присутствующихъ, начиная съ младшаго по занимаемой имъ общественной должности; такъ въ сенатѣ сначала спрашивались кандидаты иа должность консула (designati consules), затѣмъ отставные консулы (consulares) и т. д. *Supplicium sumu(e)ndum decreverat de L. Cassio etc.*; — supplicium sumere de aliquo—назначать кому-либо смертную казнь. *Pedibus in sententiam.... iturum*; — когда всѣ мнѣнія были отобраны, то консулъ, желая опредѣлить количество голосовъ за каждое изъ поданныхъ мнѣній говорилъ: qui hoc censetis, illuc transite; qui alia omnia, in hanc partem; потому-то согласиться съ чьимъ либо мнѣніемъ по латыни будетъ: — pedibus ire in sententiam alicujus, т. е. ногами

идти къ чьему нибудь мнѣнію. *Tib. Nero* — дѣдъ императора Тиверія.

LI.

„Всѣ люди, сенаторы, которые совѣщаются о сомнительныхъ дѣлахъ должны быть свободными отъ ненависти, дружбы, гнѣва и милосердія. Умъ не легко предусматриваетъ истину, гдѣ мѣшаютъ эти вещи и никто изъ всѣхъ не удовлетворялъ въ одно и тоже время и прихоти, и пользѣ. Когда напрягаешь умъ,— онъ пріобрѣтаетъ силу; если же овладѣваетъ страсть, то она господствуетъ, а разумъ не имѣетъ никакой силы. Было бы очень долго разсказывать, сенаторы, какіе цари и народы, побужденные гнѣвомъ или состраданіемъ, поступили необдуманно. Но я лучше желаю разсказать то, въ чемъ наши предки, вопреки своему пристрастію, поступали справедливо и послѣдовательно. Во время македонской войны, которую мы вели съ царемъ Персеемъ, большое и великолѣпное государство Родосцевъ, которое возрасло при помощи римскаго народа, было намъ невѣрно и враждебно. Но, послѣ того какъ по окончаніи войны, дѣло Родосцевъ было обсуждено, то, чтобы кто либо не сказалъ, что война была предпринята скорѣе изъ за богатствъ, чѣмъ ради обиды, наши предки отпустили ихъ безнаказанными. Точно также во всѣ пунійскія войны, когда Карѳагеняне часто и во время мира, и во время перемирій совершали многіе преступные поступки, они сами никогда не дѣлали это-

то даже при удобномъ случаѣ. Они болѣе заботились о томъ, что было бы достойно ихъ, чѣмъ о томъ, что по справедливости могло случиться противъ нихъ. Также и вамъ, сенаторы, слѣдуетъ позаботиться о томъ, чтобы преступленіе П. Лентула и прочихъ, не имѣло для васъ значенія больше, чѣмъ ваше достоинство, и чтобы вы не заботились о своемъ гнѣвѣ больше, чѣмъ о чести. Ибо если находится достойное наказаніе сообразно съ ихъ дѣлами, я одобряю новый планъ; если же громадность преступленія превосходитъ умъ человѣческій, то я полагаю слѣдуетъ пользоваться тѣмъ, что приготовлено закономъ. Большая часть тѣхъ, которые до меня высказали мнѣнія складно и великолѣпно, оплакивали гибель республики, перечислили все, что составляетъ ужасъ войны, что случается съ побѣжденными; они говорили, что дѣвушки, мальчики похищаются, дѣти исторгаются изъ объятій родителей, матери семействъ терпятъ все, что угодно побѣдителямъ; святилища и дома разграбляются, происходятъ убійства, пожары; наконецъ, все наполняется оружіемъ, трупами, кровью и печалью. Но, клянусь безсмертными богами! Къ чему относится такая рѣчь? не къ тому ли, чтобы сдѣлать васъ враждебными заговору. Видно, кого не возмутило столь громадное и столь страшное дѣло, того воспламенитъ рѣчь! Совсѣмъ не такъ! и никому изъ смертныхъ свои обиды не кажутся незначительными: многіе считаютъ ихъ болѣе тяжелыми, чѣмъ слѣдуетъ. Но каждому другая свобода, сенаторы. Тѣ, которые забытыми въ неизвѣстности проводятъ жизнь, если

погрѣшили въ чемъ нибудь, вслѣдствіе вспыльчивости, то немногіе это знаютъ; ихъ слава и счастіе—одинаковы; поступки же тѣхъ, которые, будучи снабжены большою властью, проводятъ жизнь въ почестяхъ, знаютъ всѣ смертные. Итакъ, въ величайшемъ счастіи наименьшая свобода дѣйствій; не слѣдуетъ ни благопріятствовать, ни ненавидѣть и меньше всего гнѣваться. То, что у другихъ считается вспыльчивостью, въ правителяхъ называется гордостью и жестокостью. Конечно, я такъ полагаю, сенаторы, что всѣ мученія меньше, чѣмъ злодѣянія этихъ людей; но большая часть людей помнитъ только послѣднія событія и, забывъ въ безбожныхъ людяхъ ихъ преступленіе, разсуждаетъ о наказаніи, не можетъ ли оно быть еще немного жесточе; я знаю навѣрное, что то, что сказалъ Д. Силанъ, храбрый и отважный мужъ, онъ сказалъ изъ усердія государству, и что онъ въ такомъ дѣлѣ не заботится о расположеніи или враждѣ; я знаю, что таковы нравы и скромность этого мужа. Его мнѣніе мнѣ не кажется жестокимъ—(ибо что можетъ быть жестокимъ относительно такихъ людей?)—но несогласнымъ съ принципами нашего государства. Ибо, конечно, или страхъ, или обида побудила, Силанъ, тебя, назначеннаго въ консулы, опредѣлить новый родъ наказанія. Было бы излишнимъ разсуждать объ опасеніи, когда вооружено столько гарнизоновъ, особенно при внимательности знаменитѣйшаго мужа,—консула. О наказаніи, конечно, можемъ сказать то, что заключаетъ въ себѣ само дѣло: въ скорби и въ несчастіяхъ смерть есть успоко-

еніе отъ печалей, а не мученіе; она разрѣшаетъ всѣ бѣды смертныхъ; послѣ нея нѣтъ мѣста ни заботѣ, ни радости. Но, клянусь безсмертными богами! почему не прибавилъ ты къ своему мнѣнію, чтобы прежде наказали ихъ палочными ударами? Развѣ потому, что законъ Порція запрещаетъ? Но другіе законы также велятъ не исторгать души у притоворенныхъ гражданъ, но дозволить изгнаніе. Развѣ тяжеле быть высѣченнымъ, чѣмъ быть умерщвленнымъ. Что можетъ быть строгимъ или слишкомъ тяжелымъ относительно людей, уличенныхъ въ такомъ преступленіи? Если же нѣтъ, то не потому ли, что легче? Кстати-ли бояться закона въ дѣлѣ меньшемъ, когда имъ пренебрегли въ большемъ? Но кто именно станетъ укорять насъ за то, что будетъ составлено рѣшеніе противъ измѣнниковъ республики? Время, день, счастіе, желаніе котораго управляетъ народами. Чтобы ни случилось съ ними,—случится по заслугамъ; но подумайте, сенаторы, за что вы наказываете другихъ? Всѣ дурные примѣры возникли изъ хорошихъ началъ; но когда власть переходитъ къ невѣждамъ или менѣе хорошимъ людямъ, этотъ новый примѣръ передается отъ достойныхъ и способныхъ, недостойнымъ и неспособнымъ. Лакедемоняне, послѣ побѣды надъ Аѳинянами, назначили 30 мужей, чтобы они управляли ихъ республикой. Тѣ сначала начали умерщвлять всѣхъ самыхъ худшихъ и всѣмъ ненавистныхъ людей, которые еще не были наказаны. Народъ радовался этому и говорилъ, что это дѣлается по справедливости. Послѣ, когда возрасло ихъ свое-

воліе, они убивали одинаково и добрыхъ, и злыхъ,— по прихоти, а прочихъ запугивали. Такимъ образомъ государство, подавленное рабствомъ, тяжко поплатилось за глупую радость. За нашей памятью, когда побѣдитель Сулла велѣлъ умертвить Дамазиппа и другихъ того-же рода, которые выросли на бѣду государству, кто не хвалилъ его поступка? Утверждали, что преступные и мятежные люди, возмутившіе мятежами республику, убиты по справедливости. Но это дѣло было началомъ великаго несчастія. Ибо, такъ какъ каждый желалъ дома или виллы, а потомъ даже сосуда или одежды чьей нибудь, то онъ старался, чтобы этотъ попалъ въ число опальныхъ. Такъ тѣ, которые радовались смерти Дамазиппа, спустя немного времени сами влеклись на казнь, и конецъ убійствамъ насталъ не прежде, чѣмъ Сулла снабдилъ достаточно всѣхъ своихъ богатствами. Я не боюсь этого въ Маркѣ Тулліи и въ эти времена, но въ большомъ государствѣ есть много различныхъ умовъ. Въ другое время, при другомъ консулѣ, у котораго въ рукахъ также будетъ войско, что-либо ложное можетъ быть сочтено за истинное. Если въ этомъ случаѣ, по рѣшенію сената, консулъ вынетъ мечъ,— кто положитъ конецъ этому, или кто умѣритъ это? Предки наши, сенаторы никогда не нуждались ни въ совѣтѣ, ни въ храбрости, и имъ не мѣшала и гордость подражать другимъ учрежденіямъ, если они только были честны. Оборонительное и метательное оружіе они заимствовали отъ Самнитовъ, большую часть чиновническихъ знаковъ отъ Этрусковъ; на-

конецъ они подражали дома съ величайшимъ стараніемъ всему тому, что только имъ казалось гдѣ-либо годнымъ у союзниковъ или враговъ. Они лучше хотѣли подражать, чѣмъ завидовать хорошимъ людямъ. Но въ то же самое время, подражая обычаю Греціи, они наказывали гражданъ плетьми и предавали смертной казни осужденныхъ. Послѣ того какъ республика окрѣпла, и партіи стали сильны вслѣдствіе многочисленности гражданъ, начались оклеветыванія невинныхъ и другія дѣла въ томъ-же родѣ. Тогда былъ составленъ законъ Порція и другія законы, по которымъ осужденнымъ дозволялось изгнаніе. Эту причину я, сенаторы, считаю особенно важной для того, чтобы мы не приняли новаго плана. Конечно, добродѣтель и мудрость была больше въ тѣхъ, которые произвели такое могущество при малыхъ средствахъ, чѣмъ въ насъ, едва удерживающихъ это прочное начало. Итакъ, не желательно-ли было, чтобы они были выпущены, и войско Катилины умножено? Вовсе нѣтъ. Но я разсуждаю такъ; слѣдуетъ конфисковать ихъ деньги, ихъ-же самихъ держать въ темницахъ по вольнымъ городамъ, которые наиболѣе сильны средствами; чтобы никто о нихъ послѣ не докладывалъ въ сенатѣ и не имѣлъ дѣла съ народомъ; а кто иначе поступитъ, пусть сенатъ считаетъ, что онъ поступитъ противъ государства и общаго блага".

Примѣчанія къ 51-ой главѣ. *Haud facile*; — haud употребляется вмѣсто non для отрицанія одного какого либо слова, haud сильнѣе, нежели non и — haud facile силь-

нѣе, чѣмъ difficile. *Neque quisquam omnium lubidini simul et usui paruit;* paruit — perfectum для означенія дознанной истины, того, что всегда случается, какъ concupivit въ гл. XI. *Impunitos eos dimisere;* — случилось это по вліянію Катона старшаго. *Neu* (neve) = et (или aut) ne = и чтобы не. *Digna pro factis;* — dignus иногда употребляется съ pro (сообразно). *Ingenia exsuperat* — изобрѣтательная способность; смыслъ таковъ: преступленіе столь громадно, что ни кто не могъ вообразить себѣ ничего подобнаго. *Ubi illa officium;* — illa, т. е. odium, amicitia, ira atque misericordia. *An uti vos* .... — an вмѣсто nonne, потому что подразумѣвается мысль: „я не могу себѣ вообразить разумной причины подобнаго поступка“. *Non ita est,* т. е. — „слова тутъ совершенно не нужны“. *Injuriae suae.* — Притяжательное мѣстоименіе съ injuria имѣетъ у Саллюстія постоянно смыслъ genit. objectiv.; свои обиды, т. е. обиды, которымъ они подвергались, а не тѣ, которые они наносили сами. *Gravius aequo habuere;* — здѣсь habeo вм. fero; такъ вмѣсто aegre fero встрѣчается aegre habeo; aequo ablat., зависитъ отъ gravius. *Scilicet quem res* — въ ироническомъ смыслѣ. *Sed alia aliis licentia est* = non omnes eadem facere licet. *Aliena a republica;* — alienus съ ablat. и dativus встрѣчается по одному разу; обыкновенно alienus употребляется съ родит. и предлогомъ ab. См. грам. Шульца § 296.8, гр. Кремера § 16,13. *Lex Porcia* — законъ, изданный народнымъ трибуномъ M. Porcio Laeca, избавляющій римскаго гражданина отъ тѣлеснаго наказанія и ареста по подозрѣнію въ преступленіи. *An, quia gravius;* — an въ простыхъ вопросахъ употребляется рѣдко для обозначенія противоположенія предъидущей мысли. См. гр. Кремера § 45, 6, 4, Шульца § 205, 1. *Nam uti quisque domum* .... Здѣсь заключается слѣдующая мысль: у Суллы было очень много фаворитовъ, которые были корыстолюбивы и завистливы; поэтому если имъ нравилась какая нибудь вещь, принадлежащая одному изъ гражданъ, то они обращались къ Суллѣ съ просьбою помочь имъ завла-

дѣть понравившеюся вещью. Сулла-же распоряжался, чтобы этотъ гражданинъ былъ записанъ въ проскрипціонныя книги, иногда даже не ища повода къ этому. Имѣніе этого опальнаго гражданина конфисковалось и переходило въ руки приверженцевъ Суллы. *Eguere* — здѣсь это слово относится къ каждому единичному моменту понятія; въ противномъ случаѣ здѣсь стояло-бы imperfectum. *Sed eodem illo tempore* .... — очевидная прикраса. Тѣлесныя наказанія всегда употреблялись въ Римѣ, смертная казнь тоже едва-ли заимствована у Грековъ. *Hanc ego caussam* .... quominus послѣ causa потому, что причина эта составляетъ препятствіе, по мнѣнію Цезаря, къ принятію новыхъ, небывалыхъ рѣшеній.

LII.

После того какъ Цезарь кончилъ говорить, прочіе одинъ за другимъ словесно выразили свое согласіе. Но М. Порцій Катонъ, спрошенный о мнѣніи, сказалъ рѣчь такого рода: „У меня далеко другое сужденіе, сенаторы. Когда я разсуждаю о дѣлахъ и опасностяхъ нашихъ и когда я обдумываю самъ съ собой нѣкоторыя мнѣнія, мнѣ кажется, что они разсуждали о наказаніи тѣхъ, которые предприняли войну противъ своей родины, родителей, своихъ алтарей и очаговъ: но обстоятельства принуждаютъ скорѣе беречься ихъ, нежели совѣтоваться о томъ, что постановить относительно ихъ. Ибо прочія злодѣянія можешь преслѣдовать тогда, когда они уже сдѣланы; это-же, если не предусмотришь, чтобы оно не случилось тамъ, гдѣ оно происходитъ, то напрасно станешь взывать къ суду; по взятіи города

побѣжденнымъ не остается ничего. Но, клянусь безсмертными богами! призываю васъ, всегда цѣнившихъ болѣе свои дома, виллы, статуи и картины, чѣмъ республику. Если вы хотите удержать то, что вы любите, что-бы это ни было, если вы хотите имѣть досугъ для своихъ удовольствій, то пробудитесь когда-нибудь и займитесь дѣлами республики. Не о податяхъ идетъ дѣло и не объ обидахъ со стороны союзниковъ: свобода и душа наша въ сомнительномъ положеніи. Я часто, сенаторы, говорилъ рѣчи среди этого сословія, часто жаловался на роскошь и скупость нашихъ гражданъ и по этой причинѣ имѣю много противниковъ. Я, который ни себѣ, ни своей душѣ никогда не прощалъ ни одного проступка, не легко извинялъ дурные поступки прочихъ людей. Но хотя вы это и считали ничтожнымъ, однако республика была прочна: могущество пересилило небрежность. Теперь же не въ томъ дѣло, жить ли намъ въ хорошихъ или дурныхъ нравахъ, и не въ томъ, какъ велико или великолѣпно государство римскаго народа; но, какъ бы то ни было, въ томъ,— будетъ-ли принадлежать все наше вмѣстѣ съ нами и врагамъ нашимъ, или нѣтъ. Нѣкто здѣсь называетъ мнѣ кротость и состраданіе. Уже давно мы потеряли настоящія названія вещей, потому что расточать чужое добро у насъ называется щедростью, а дерзость въ злодѣяніяхъ храбростью; поэтому, республика дошла до крайности. Конечно, допустимъ, что есть люди, такъ какъ таковы нравы,—щедрые на богатства союзниковъ, что есть люди сострадательные къ казнокра-

дамъ, но смотрите, чтобы послѣдніе не расточили нашей крови и не погубили бы всѣхъ честныхъ людей въ то время, какъ первые щадятъ немногихъ злодѣевъ! Хорошо и складно говорилъ немного раньше Цезарь среди этого сословія о жизни и смерти, считая, я думаю, лживымъ то, что говорится о загробной жизни: что дурные люди, идя другимъ путемъ, чѣмъ хорошіе, получаютъ отвратительныя, ужасныя, безплодныя и страшныя мѣста. Итакъ, онъ рѣшилъ, что надо конфисковать ихъ имущество, а самихъ держать подъ стражей по вольнымъ городамъ, конечно, опасаясь, чтобы они не были исторгнуты силой, еслибы они были въ Римѣ, или участниками заговора, или подговоренною черныю. Какъ будто злые и преступники находятся только въ столицѣ, а не по всей Италіи! Развѣ смѣлость не тамъ имѣетъ больше значенія, гдѣ менѣе средствъ для защиты! Поэтому, совѣтъ этотъ неоснователенъ, если отъ нихъ грозитъ опасность; если же среди такого всеобщаго страха онъ одинъ только не боится, то тѣмъ болѣе важно мнѣ и вамъ бояться за себя. Поэтому, когда вы сдѣлаете рѣшеніе относительно Лентула и прочихъ, то считайте за вѣрное, что вы рѣшаете вмѣстѣ съ тѣмъ и о войскѣ Катилины, и о всѣхъ заговорщикахъ. Чѣмъ внимательнѣе вы будете вести это дѣло, тѣмъ слабѣе будетъ у нихъ духъ; если же только немножко они увидятъ, что вы слабы,—тотчасъ всѣ окажутся свирѣпыми. Не думайте, что наши предки оружіемъ сдѣлали республику великою изъ незначительной. Если бы это было такъ, мы бы сдѣ-

лали ее гораздо болѣе прекрасною, ибо у насъ больше, чѣмъ у нихъ, союзниковъ и гражданъ, а кромѣ того оружія и лошадей. Но у нихъ было другое, что дѣлало ихъ великими и чего у насъ вовсе нѣтъ: внутри государства—усердія, внѣ его—справедливой власти, души, свободной въ размышленіи и не подверженной преступленію и страсти. Вмѣсто этого у насъ роскошь и скупость, бѣдность въ общественной жизни и богатство въ частной. Мы хвалимъ богатство, предаемся бездѣятельности, между честными и негодяями нѣтъ никакого различія, честолюбіе обладаетъ всѣми наградами добродѣтели. И не удивительно! когда вы, каждый порознь, задумываете планъ, когда дома вы служите удовольствіямъ, здѣсь деньгамъ и милостямъ,—то отъ этого происходитъ то, что дѣлается нападеніе на праздное государство. Но я опускаю все это. Знатнѣйшіе граждане сговорились сжечь родной городъ, они возбуждаютъ къ войнѣ галльское племя, самое враждебное римскому народу. Вражескій вождь съ войскомъ надъ нашей головой, а вы даже теперь медлите; что же вы стали бы дѣлать, впустивъ враговъ за стѣны? Я думаю, что вы сжалитесь надъ ними (молодые юноши сдѣлали проступокъ вслѣдствіе честолюбія) и даже отпустите ихъ вооруженными. Смотрите, чтобы эта кротость и состраданіе, не обратились вамъ въ несчастье, если они возьмутся за оружіе. Конечно, самое дѣло свирѣпо, но вы не боитесь его. Напротивъ, вслѣдствіе бездѣятельности и слабости души вы медлите, ожидая одинъ другаго, вѣроятно надѣясь на безсмерт-

ныхъ боговъ, которые часто спасали эту республику отъ величайшихъ бѣдствій. Боги оказываютъ помощь не вслѣдствіе обѣтовъ и женскихъ молитвъ, но вслѣдствіе бдительности, дѣятельности, заботливости удается все благопріятное; когда же предашься безпечности и малодушію, то напрасно станешь умолять боговъ: они гнѣвны и враждебны. У нашихъ предковъ въ галльскую войну А. Манлій Торкватъ велѣлъ казнить своего собственнаго сына за то, что тотъ, вопреки приказанію, сразился съ врагомъ; и этотъ превосходный юноша поплатился жизнью за неумѣренную храбрость. Вы же медлите, что постановить относительно жесточайшихъ убійцъ? Конечно, ихъ остальная жизнь недоспускаетъ такого преступленія. Пощадите же достоинство Лентула, если онъ самъ когда либо пощадилъ стыдливость, свою честь, боговъ или какихъ либо людей; простите юности Цетега, если онъ уже не во второй разъ ведетъ войну противъ своей родины. Зачѣмъ мнѣ говорить о Габиніи, Статиліи, Цепаріи? Если бы кто либо оцѣнилъ ихъ когда нибудь, то они не имѣли бы этихъ плановъ относительно республики. Наконецъ, сенаторы, если бы было мѣсто ошибки, то я, ей Богу, легко бы перенесъ это, чтобы вы исправились на самомъ дѣлѣ, такъ какъ вы презираете слова. Но мы окружены со всѣхъ сторонъ: Катилина съ войскомъ присталъ (какъ съ ножемъ) къ горлу; другіе враги и въ стѣнахъ и внутри города: ничего нельзя ни приготовить, ни даже обсудить тайно. Тѣмъ болѣе надо торопиться. Поэтому я рѣшаю такимъ образомъ: такъ

какъ вслѣдствіе злостнаго умысла преступныхъ гражданъ, республика подвергнулась величайшей опасности, и эти люди обличены показаніемъ Т. Вольтурція и легатовъ Аллоброговъ, и сами признались, что готовили убійства, пожары и другія отвратительныя и ужасныя злодѣянія противъ гражданъ и родины: то слѣдуетъ предать по обычаю предковъ сознавшихся смертной казни, какъ уличенныхъ непосредственно въ государственномъ преступленіи."

Примѣчанія къ 52-ой главѣ. *Verbo assientebatur.* Сенаторы вкратцѣ объявляли, что они стоятъ за то или другое мнѣніе; такихъ мнѣній было только два, однако alius alii; сравн. 54 гл. *At M. Porcius Cato* — Катонъ младшій, ему было тогда 32 года и онъ былъ назначенъ трибуномъ. Начало его рѣчи есть подражаніе началу 3-ей олинеской рѣчи Демосеена. „*Οὐχὶ ταὐτὰ παρίσταταί μοι γιγνώσκειν* и проч.". *Saepenumero — multa:* это не pleonasmus. *Qui mihi atque animo meo,* — qui здѣсь — causale вм. quum: такъ какъ я никогда и пр., поэтому fecissem сослагательн. наклоненіе. *Opulentia negligentiam tolerabat.* — Нѣкоторые полагаютъ, что opulentia есть творит. падежъ: „вслѣдствіе богатства республика переносила небрежность"; opulentia надо переводить не буквально богатство, но могущество. *Bonisne an malis;* у Саллюстія двучленный вопросъ выражается посредcтвомъ: ne — an, utrum — an или просто an. *Futura sint* — можно разсматривать, какъ praesens periphrasticum и относить nostra къ haec, какъ къ существительному. *Hic mihi quisquam;* очевидно здѣсь Катонъ намекаетъ на Цезаря. *Ne illi sanguinem* — пропущенъ какой нибудь глаголъ: — cavete, timete и др. *Videlicet timens, ne* .... Ne употреблено для выраженія опасенія, боязни за то, чтобы не случилось нежелаемое. См. гр. Шульца § 349; гр. Кремера § 33. 6. *Tantummodo in urbe.* — Urbs, какъ из-

вѣстно, употребляется въ значеніи: столица; слѣдовательно, здѣсь можно перевесть: — Римъ. *Eo magis refert.*; — выставляя на видъ такое безстрашіе Цезаря, Катонъ, по всей вѣроятности, хотѣлъ дать замѣтить, что онъ самъ былъ участникомъ заговора, какъ о томъ ходили слухи въ городѣ, распространенные Кв. Катуломъ и К. Пизономъ. (49 гл.). *Eo fit* — ablativus causae. *Ad bellum accersunt;* — accerso — устарѣлая форма вм. arcesso. *Misereamini censeo* — сказано иронически, какъ ниже: videlicet vita cetera eorum etc.; *misereamini* безъ ut послѣ censeo для обозначенія скромной просьбы. *Ne ista vobis mansuetudo;* — ne = греч. νή, какъ въ Jugurt. 14 и 85; подразумѣвается какой нибудь глаголъ: смотрите, бойтесь; послѣ ne у Саллюстія всегда стоитъ pronomen. Мѣстоименіе iste означаетъ презрѣніе. *Obstat* — служитъ смягчительнымъ обстоятельствомъ. *Deprehensis hostibus*; — это выраженіе можно еще разсматривать двоякимъ способомъ: какъ ablativus, но не abl. absolutus; напр. у Цицерона: *quid hoc homine facias* — что ты сдѣлалъ-бы съ этимъ человѣкомъ, или какъ dativus; сравн. гл. LV. *Immo vero maxume;* — immo или imo употребляется для рѣзкаго отрицанія чего нибудь положительнаго: послѣ него обыкновенно ставится vero, напр. у Тацита: illudne est? Imo aliud. Это-ли? Нѣтъ, совсѣмъ другое. *Faucibus urguet*; — довольно странная конструкція, такъ что иные прибавляютъ in; faucibus — ablat. Легче понять faucibus premi — быть сдавленнымъ за глотку (ablat. limitationis). *Sicuti de manifestis;* — manifestus — сознавшійся въ томъ, что сдѣлалъ преступленіе, въ противоположность — confessus se paravisse (facinus) — сознавшійся въ томъ, что намѣревался совершить.

LIII.

Послѣ того какъ Катонъ сѣлъ, всѣ консуляры, а также большая часть сенаторовъ хвалили его мнѣ-

ніе, превозносили доблесть его души до небесъ, одни, укоряя другихъ, называли ихъ трусами, Катона считали знаменитымъ и великимъ; сенатъ постановилъ рѣшеніе, согласно съ мнѣніемъ Катона. Но мнѣ, много читающему и слушающему, какія прекрасныя дѣянія совершилъ римскій народъ дома и на войнѣ, на морѣ и на сушѣ, весьма пріятно было слышать, какое обстоятельство наиболѣе способствовало этимъ подвигамъ. Я зналъ, что часто сражались съ малымъ отрядомъ противъ большихъ полчищъ непріятелей; зналъ, что съ небольшимъ войскомъ были ведены войны съ могущественными царями, что при этомъ часто выносили превратность судьбы, и что Греки превзошли Римлянъ краснорѣчіемъ, Галлы—военной славой. И мнѣ, о многомъ размышляющему, было извѣстно, что превосходная доблесть немногихъ гражданъ покорила все, и этимъ было сдѣлано то, что бѣдность превозмогала богатство, немногочисленность—многолюдство. Но послѣ того какъ государство развратилось отъ роскоши и праздности, республика опять поддерживала своею обширностью пороки своихъ военныхъ и гражданскихъ властей и, какъ будто отъ истощенной матери въ Римѣ, впродолженіи долгаго времени рѣшительно никто не былъ великъ доблестью. Но за моей памятью было два мужа громадной доблести, но различныхъ характеровъ—М. Катонъ и К. Цезарь, которыхъ, такъ какъ представился случай, у меня не было намѣренія пройти молчаніемъ, такъ какъ я хочу объяснить, насколько могу, натуру и нравы и того, и другого.

Примѣчанія къ 53-ей главѣ. *Legionibus;* — legio — спеціально римское названіе, но иногда употребляется въ значеніи — полчище. *Parvis copiis* — въ противоположность opulentis. *Toleravisse* — сравни главу 37. *Facundia* — плавность рѣчи, способность всегда говорить безъ приготовленія; но eloquentia есть краснорѣчіе, какъ искусство. *Sicut(i) effeta parente* (sum); — понятно, что мать, истомленная многими родами (effeta), рождаетъ только слабыхъ дѣтей.

LIV.

Итакъ у нихъ родъ, возрастъ, краснорѣчіе были почти равны; одинаковое величіе души, а также слава, но каждому иная: Цезарь считался великимъ за благодѣянія и щедрость, Катонъ—за непорочность жизни. Первый сталъ извѣстенъ кротостью и милосердіемъ, послѣднему суровость придавала достоинство. Цезарь пріобрѣлъ славу раздачею, облегченіемъ, прощеніемъ, Катонъ—потому что ничего не расточалъ. Въ одномъ было убѣжище для несчастныхъ, въ другомъ— гибель для дурныхъ; была хвалима снисходительность одного, постоянство другаго. Наконецъ, Цезарь рѣшился работать, бодрствовать; озабоченный дѣлами друзей, онъ пренебрегалъ своими дѣлами, не отказывалъ ни въ чемъ, что было бы достойно подарка; себѣ желалъ великой власти, войска, новой войны, гдѣ могла бы выказываться его храбрость. Но Катону было свойственно стремленіе къ скромности, къ приличію, но больше всего къ суровости. Онъ не соперничалъ съ богатымъ въ богат-

ствѣ, съ мятежникомъ въ мятежѣ, но доблестью съ мужественнымъ, застѣнчивостью со скромнымъ, воздержаніемъ съ непорочнымъ; онъ лучше желалъ быть, чѣмъ казаться честнымъ; такимъ образомъ, чѣмъ менѣе онъ стремился къ славѣ, тѣмъ болѣе она слѣдовала за нимъ.

Примѣчанія къ 54-ой главѣ. *Prope* = fere. *Gens Julia* былъ искони патриціанскій; *gens Portia* сначала плебейскій, но во время Цезаря считался равнымъ его роду. *Aetas* — возрастъ; Цезарю было 37 лѣтъ, Катону 32 года. *Alii alia* (gloria)—каждому особая слава; Хотя здѣсь всего два лица, но употреблено alius, а не alter, потому что слѣдуетъ alia; alteri alia не говорится. *Postremo Caesar in animum . . . . ;* — нѣкоторые переводятъ in animum induxerat, какъ imperfectum: его мысли были (постоянно) направлены. *Neglegere, denegare* не зависятъ отъ induxerat, но это — inf. historici. *Ubi virtus enitescere* — не фактъ, а возможность; поэтому *posset* — conjuctivus.

LV.

Послѣ того какъ сенатъ, какъ я сказалъ, согласился съ мнѣніемъ Катона, консулъ, полагая, что лучше всего предупредить ночь, которая наступала, чтобы не измѣнилось что либо за это время, приказываетъ тріумвирамъ приготовить то, чего требовала казнь. Самъ расположивъ стражу, отводитъ Лентула въ темницу; то-же происходитъ и съ остальными, чрезъ посредство преторовъ. Есть мѣсто въ темницѣ, которое называется тулліанскимъ, гдѣ, если немного отойдешь влѣво, углубляется въ землю приблизи-

тельно на 12 футовъ. Со всѣхъ сторонъ его окружаютъ стѣны и сверху склепъ, скрѣпленный каменными сводами, но отъ нечистоты, мрака, вони видъ его противенъ и страшенъ. Послѣ того какъ Лентулъ опущенъ былъ въ это мѣсто, исполнители смертныхъ приговоровъ, которымъ это было поручено, затянули ему петлею шею. Такимъ образомъ этотъ знаменитый патрицій, изъ знаменитѣйшаго рода Корнеліевъ, который имѣлъ прежде въ Римѣ консульскую власть, нашелъ конецъ жизни, достойный своихъ нравовъ и поступковъ. Такимъ же образомъ казнены Цетегъ, Статилій, Габиній, Цепарій.

Примѣчанія къ 55-ой главѣ. *Triumviros* — подразумѣвается capitales (сравн. выше о minores magistratus); это былъ родъ полицейскихъ чиновниковъ. *Idem fit ceteris*;—ceteris можно разсматривать какъ ablat. и какъ dativus (у Цицерона: quid huic tu homini facias?); сравни 52 гл. и Jugurt. 85 гл. *Ubi paullulum descenderis* — собств. взойдешь, потому что входъ въ темницу былъ на нѣкоторой высотѣ. *Vindices rerum* .... — вм. carnifices = палачи: это были обыкновенно рабы. *Undique parietes* ....; — paries — означаетъ деревянную стѣну, murus — всякую стѣну, а moenia — только городскую.

LVI.

Пока это дѣлается въ Римѣ, Катилина изъ всего войска, которое и самъ привелъ, и Манлій имѣлъ, устроилъ два легіона и восполнилъ когорты сообразно съ числомъ солдатъ; затѣмъ, когда въ лагерь приходилъ какой либо волонтеръ или изъ союзниковъ, онъ

равномѣрно распредѣлялъ ихъ и въ короткое время восполнилъ свои легіоны людьми, тогда какъ въ началѣ онъ имѣлъ не болѣе 2000. Но изъ всего войска только около четвертой части было снабжено военнымъ оружіемъ, остальные, вооруженные какъ попало, носили дротики или копья, а иные заостренныя колья. Но послѣ того какъ Антоній началъ приближаться съ войскомъ, Катилина совершалъ походъ черезъ горы, двигалъ лагерь то по направленію къ столицѣ, то по направленію къ Галліи и не давалъ врагамъ случая сражаться. Онъ надѣялся, что скоро будетъ имѣть большое войско, если только его друзья въ Римѣ привели свои замыслы въ исполненіе. Между тѣмъ онъ отказывалъ рабамъ, которыхъ вначалѣ сбѣгалось къ нему громадное множество, надѣясь на средства заговорщиковъ и вмѣстѣ съ тѣмъ полагая, что смѣшивать положеніе гражданъ съ бѣглыми рабами чуждо его интересамъ.

Примѣчанія къ 56-ой главѣ. *Cohortes (is) complet;*— легіонъ состоитъ изъ 10 когортъ, но у Катилины сначала было въ когортѣ только 100 человѣкъ, т. е. $^1/_6$ своей нормальной силы. *Ut quisque .... ex sociis*, т. е. заговорщиковъ (подразумѣв. conjurationis). *Servitia, cujus* вм. quorum; странная конструкція, объясняемая только тѣмъ, что servitia = весь родъ рабовъ. Сравн. у Лив.: bonaque ut iis quidquid ejus recuperari и проч. (42 кн. 8 гл.).

LVII.

Но послѣ того какъ до лагеря дошла вѣсть, что въ Римѣ обнаруженъ заговоръ и что Лентулъ, Це-

тегъ и другіе, какъ я упомянулъ выше, казнены, то большая часть тѣхъ, которыхъ привлекли къ войнѣ надежды на грабежъ и стремленіе къ переворотамъ, разбѣгаются; остальныхъ Катилина отводитъ черезъ крутыя горы въ писторійскую область съ тѣмъ намѣреніемъ, чтобы скрытно пробѣжать въ Галлію по проселочнымъ дорогамъ. Но Кв. Метеллъ Целеръ стоялъ въ пиценскомъ округѣ съ тремя легіонами, полагая, что Катилина вслѣдствіе затруднительныхъ обстоятельствъ, о которыхъ мы сказали выше, дѣйствуетъ именно въ этомъ мѣстѣ. Поэтому, какъ только онъ (Catilina) узналъ отъ перебѣжчиковъ о его маршрутѣ, какъ поспѣшно снялъ лагерь и расположился у самой подошвы горъ, гдѣ ему слѣдовало поспѣшно спуститься въ Галлію. Однако и Антоній былъ недалеко, такъ какъ онъ, ничѣмъ не задерживаемый на бѣгу, слѣдовалъ съ большимъ войскомъ по ровнымъ мѣстамъ. Но Катилина, послѣ того какъ увидѣлъ, что запертъ горами и войсками непріятелей, что въ столицѣ дѣла неблагопріятны и что нѣтъ никакой надежды ни на бѣгство, ни на средства къ защитѣ, полагая, что въ такомъ дѣлѣ самое лучшее испытать счастье войны, рѣшился сразиться съ Антоніемъ какъ можно скорѣе. Поэтому, созвавъ собраніе, онъ сказалъ слѣдующаго рода рѣчь:

Примѣчанія къ 57-ой главѣ. *Qua* т. е. via; via обыкновенно безъ in, напр. у Горація: ibam forte via sacra sicut meus est mos; но, кромѣ via, здѣсь можно подразумѣвать также: in ea parte, qua. *In agrum Pistoriensem* —

область, округъ. *Fuga*, т. е. hostium; — преслѣдовалъ враговъ на бѣгу (а не expeditus in fuga).

LVIII.

„Я знаю изъ опыта, солдаты, что слова не прибавляютъ храбрости, и что войско не дѣлается ни отважнымъ изъ робкаго, ни храбрымъ изъ трусливаго отъ рѣчи полководца. Какова въ душѣ смѣлость каждаго по природѣ или по обычаю, таковою она обыкновенно является и на войнѣ; того, котораго ни слава, ни опасности не возбуждаютъ, напрасно увѣщевать: страхъ препятствуетъ имъ слушать. Но я созвалъ васъ для того, чтобы напомнить немногое и вмѣстѣ съ тѣмъ, чтобы открыть причину моего замысла. Конечно, вы знаете, солдаты, какое бѣдствіе принесли и Лентулу и намъ его безпечность и малодушіе, и какимъ образомъ я не могъ отправиться въ Галлію, пока дожидался подкрѣпленія изъ столицы. Теперь же вы всѣ вмѣстѣ со мною одинаково понимаете, въ какомъ положеніи наши дѣла. Два непріятельскихъ войска преграждаютъ путь: одно отъ столицы, другое отъ Галліи. Пробыть долѣе въ этихъ мѣстахъ, если бы мы даже сильно этого желали, мѣшаетъ недостатокъ въ фуражѣ и другихъ вещахъ; каждый, кому угодно идти, долженъ открыть себѣ путь мечомъ. Поэтому, я напоминаю вамъ, чтобы вы были храбры и готовы, и, когда начнете сраженіе, вспомните, что въ вашихъ рукахъ богатство, честь, слава, кромѣ того свобода и отечество. Если мы по-

бѣдимъ—все для насъ будетъ безопасно, съѣстныхъ припасовъ вдоволь, колоніи и вольные города будутъ открыты; если же мы въ страхѣ отступимъ, то все это сдѣлается противоположнымъ: кого не защититъ оружіе, того не укроетъ ни мѣсто, ни какой нибудь другъ. Кромѣ того, солдаты, насъ и ихъ побуждаетъ не одна и таже необходимость: мы сражаемся за отечество, за свободу, за жизнь,—для нихъ безполезно сражаться за могущество немногихъ. Тѣмъ смѣлѣе мы приступимъ, помня прежнюю храбрость. Вѣдь можно же было вамъ проводить время въ изгнаніи съ величайшимъ безчестіемъ, могли же нѣкоторые изъ васъ въ Римѣ, потерявъ имущество, дожидаться чужой помощи; такъ какъ то казалось отвратительныхъ и невыносимымъ для мужей, то вы рѣшились слѣдовать этому. Если вы хотите оставить это, то нужна смѣлость; никто, только побѣдитель, не вымѣнивалъ войны на миръ. Ибо искать спасенія въ бѣгствѣ, когда ты отвратишь оружіе, которымъ покрывается тѣло отъ враговъ—это, право, безуміе. Въ сраженіи всегда самая большая опасность бываетъ для тѣхъ, которые больше всего боятся, смѣлость считается стѣною. Когда я смотрю на васъ, солдаты, и когда я оцѣниваю ваши поступки, мною овладѣваетъ великая надежда на побѣду. Въ этомъ убѣждаетъ меня умъ, возрастъ, храбрость ваша, кромѣ того необходимость, которая даже робкихъ дѣлаетъ храбрыми. Ибо тѣснины мѣшаютъ тому, чтобы множество непріятелей могло обойти насъ. Поэтому если судьба позавидуетъ вашей храбрости, то бойтесь безнаказан-

но отдать ваши души, и бойтесь скорѣе того, чтобы вы, захваченные въ плѣнъ, не были убиваемы подобно скотамъ, чѣмъ того, чтобы, сражаясь, какъ свойственно мужамъ, вы не оставили врагамъ кровавой и печальной побѣды."

Примѣчанія къ 58-ой главѣ. *Si vincimus;*— praesens, ибо битва уже началась. *Commeatus abunde;*—пропущено erit. Commeatus собствен.=подвозъ припасовъ. *Illis supervacaneum est;*—т. е., такъ какъ у нихъ нѣтъ особеннаго интереса сражаться, то они не будутъ очень храбры. *Licuit* = вѣдь вы могли? или: кто-же вамъ мѣшалъ? проводили-бы себѣ и проч. *Quia illa . . ., haec sequi . . . .;* — illa указываетъ на то время, когда нѣкоторые изъ солдатъ Катилины находились въ изгнаніи или не пользовались особеннымъ уваженіемъ въ Римѣ, а haec — на пребываніе ихъ въ войскѣ Катилины.

LIX.

Когда онъ сказалъ это, то, помедливъ немного, приказалъ трубить сигналы и вывелъ устроенные отряды на ровное мѣсто; затѣмъ, удаливъ всѣхъ лошадей, чтобы тѣмъ больше было у солдатъ отваги, такъ какъ опасность была уравнена, самъ пѣшій устроилъ войско, сообразно съ мѣстомъ и количествомъ. Ибо, такъ какъ равнина была непроходима вслѣдствіе горъ съ лѣвой стороны и скалъ съ правой, то онъ поставилъ во фронтъ 8 когортъ, остальные отряды помѣстилъ тѣснѣе въ резервѣ. Всѣхъ выбранныхъ и отозванныхъ отъ когортъ центуріоновъ, кромѣ того каждаго хорошо вооруженнаго изъ рядовыхъ солдатъ

онъ отводитъ въ первый рядъ. К. Манлію приказываетъ управлять въ правой, а какому-то Фезулу—въ лѣвой части; самъ-же сталъ съ вольноотпущенниками и поселенцами подлѣ орла, которымъ, говорятъ, владѣлъ К. Марій во время кимврской войны. Но съ противной стороны К. Антоній, больной ногами, поручаетъ войско М. Петрею, легату, такъ какъ самъ не могъ участвовать въ сраженіи; тотъ помѣщаетъ старыя когорты, которыя онъ набралъ по причинѣ смутъ, во фронтѣ, а позади нихъ, въ резервахъ, прочее войско. Самъ же объѣзжая на конѣ, обзываетъ каждаго, называя по имени, увѣщеваетъ, проситъ, чтобы они помнили, что они сражаются противъ безоружныхъ разбойниковъ за отечество, за дѣтей, за свои алтари и очаги. Человѣкъ военный—такъ какъ онъ болѣе 30 лѣтъ былъ въ войскѣ и съ великой славой или трибуномъ, или преторомъ, или легатомъ, или префектомъ—онъ зналъ большую часть самыхъ солдатъ и храбрые поступки ихъ; напоминая это, онъ воспламенилъ души солдатъ.

Примѣчанія къ 59-ой главѣ. *Signa canere jubet;* — правильнѣе было-бы cani какъ Caes. Bell. Gall. 9, 3, 22. classicumque apud eum cani jubet; но сравн. Jugurtha 94 и 99 гл. *Ab dextera rupe aspera;* по однимъ коментаріямъ aspera есть accus. plur., по другимъ зависитъ отъ rupe; первое вѣрнѣе, т. е. loca. quae ab dextera erant, propter rupem aspera. *Reliquorum signa* — собствен. знамена остальныхъ когортъ, потому что онъ послалъ ихъ только для виду, взявъ въ передніе ряды лучшихъ солдатъ. Въ нѣкоторыхъ изданіяхъ: reliqua signa, т. е. остальныя знамена. *Propter aquilam;* — propter вм. prope, что очень рѣд-

ко; aquila — полковое знамя у Римлянъ. *Praetor* — главнокомандующій, высшая военная должность.

LX.

Но когда, разузнавъ всѣ обстоятельства, Петрей подаетъ сигналъ трубою, то приказываетъ когортамъ выступать понемногу. То же самое дѣлаетъ войско непріятелей. Послѣ того какъ они сошлись тамъ, откуда сраженіе могло быть начато застрѣльщиками, они сбѣгаются при великомъ крикѣ съ враждебными знаменами, оставляютъ копья, сражаются мечами. Ветераны, помня свою прежнюю храбрость, храбро наступали въ куропашномъ бою; тѣ (т. е. hostes) не робко сопротивлялись, но сражались съ величайшею силою. Между тѣмъ Катилина бился съ легко вооруженными въ первомъ ряду, помогалъ находящимся въ затруднительномъ положеніи, призывалъ свѣжихъ солдатъ вмѣсто раненныхъ, все предусматривалъ, самъ много сражался, часто поражалъ непріятеля; онъ вмѣстѣ исполнялъ обязанности отважнаго солдата и хорошаго полководца. Петрей, когда увидѣлъ, что Катилина, противъ его ожиданія, устремляется съ великой силой, вводитъ въ середину непріятелей преторскую когорту и убиваетъ ихъ, смущенныхъ и сопротивляющихся, въ разныхъ мѣстахъ. Затѣмъ нападаетъ съ обоихъ фланговъ на прочихъ. Манлій и Фезуланъ падаютъ, сражаясь въ первыхъ рядахъ. Послѣ того какъ Катилина увидѣлъ, что войска разбиты и онъ самъ съ немногими оставленъ, то, помня

о своемъ родѣ и прежнемъ достоинствѣ, онъ устремляется на сплоченныхъ враговъ и тамъ, сражаясь, убивается.

Примѣчанія къ 60-ой главѣ. *Cum infestis signis* — вмѣсто infestis signis безъ cum. *Alius alibi;* это соединеніе встрѣчается очень часто, подобно alius alii, alia alii и т. п. *Omnia providere*; providere здѣсь можно перевесть: беречься; сравн. 51 глав. *Ostrenui.... exsequebatur;* exsequebatur послѣ inf. hist. потому, что это слово не принадлежитъ къ живому списанію, а резюмируетъ его.

LXI.

Но только по окончаніи боя можно было увидѣть, какова была смѣлость и каково присутствіе духа было въ войскѣ Катилины. Ибо почти всякое мѣсто, которое каждый занималъ живымъ въ сраженіи, онъ покрывалъ тѣломъ, испустивъ духъ. Немногіе же, которыхъ разбросала преторіанская когорта, пали нѣсколько въ сторонѣ, но всѣ однако отъ ранъ спереди. Катилина же былъ найденъ далеко отъ своихъ, среди труповъ враговъ, еще нѣсколько дышащимъ, но сохранившимъ въ лицѣ свирѣпость души, которою обладалъ живой. Наконецъ, изъ всего войска ни въ бою, ни въ бѣгствѣ не взятъ въ плѣнъ ни одинъ природный гражданинъ; и такъ всѣ одинаково не щадили ни жизни враговъ, ни своей собственной. Да и римское войско не достигло веселой или безкровной побѣды; ибо всѣ самые ярые или пали въ бою, или вышли изъ боя тяжело раненными. Многіе же, которые вышли изъ лагерей ради того, чтобы

осмотрѣть поле битвы или ради грабежа, поворачивая вражескіе трупы находили: одни друга, другіе гостя или знакомаго; а были также и такіе, которые узнавали своихъ враговъ. И такъ различно по всему войску поднималось веселіе, печаль, скорбь и радость.

Примѣчанія къ 61-ой главѣ. *Paullulum etiam spirans;* etiam о времени = все еще. Въ такомъ-же смыслѣ etiam употребляется у Виргилія и Цицерона. *Visundi* — гораздо сильнѣе, чѣмъ videndi, такъ какъ viso значитъ осматривать, обзирать; между тѣмъ какъ video только смотрѣть. *Laetitia .... gaudia.* Laetitia = безпричинная веселость, а gaudium — сознательная радость.



I.

Praesto, iti, itum, 1.—стоять впереди; съ dat. pers. отличаться, превосходить, имѣть превосходство, преимущество.

studeo, ui, — 2. стараться, сильно желать.

decet, decuit, 2. прилично, надлежитъ, должно.

nitor, nisus sum, 3. опираться; ревностно стараться, заботиться.

transeo, (ivi), ii, itum, 4.—перейти; проводить.

pecus, oris—животное, скотъ.

pronus, 3. наклоняющійся къ землѣ, съ поникшею головой.

fingo, finxi, fictum, 3. изображать, творить, созидать.

obediens, ntis—повинующійся;—ventri — порабощенный чреву.

situm esse in aliqua re—находиться, заключать, состоять, зависѣть.

corporis servitio uti—пользоваться тѣломъ, какъ исполнителемъ воли души.

alter — alter=одинъ — другой.

communis, e—общій, взаимный, cum aliquo.

bellua, ae—звѣрь, безсловесное животное.

ingenii opes—богатства или сокровища ума, умствен. качества.

quo—почему.

memoria nostri—память объ насъ.

virium opibus — тѣлесными силами.

forma, ae—видъ, наружность.

fluxus, 3. (fluo) — текучій; скоротечный.

fragilis, e—ломкій; непрочный, тлѣнный.

procedo, cessi, cessum, 3. выходить; оказывать успѣхи, совершенствоваться.

mature—благовременно, въ свое время.

consultum, i—размышленіе.

per se,—самъ по себѣ.

indigens, ntis—нуждающійся, недостаточный.

II.

Imperium, *ii* — верховная власть, правленіе, бразды правленія.
diversus, 3. (diverto)—противоположный; будучи противоположныхъ свойствъ.
etiamtum—еще и тогда, тогда еще.
cupiditas, *atis* — желаніе; страсть къ пріобрѣтенію богатства.
lubido dominandi — властолюбіе.
tum demum — тогда-то наконецъ.
compertus, 3. (comperio) дознанный, испытанный, извѣданный.
valeo, *ui*, *itum*, 2. — быть здоровымъ; имѣть сильное вліяніе.
aequabiliter — равно; ровно, стройно.
constanter—стойко, твердо; прочно; constantius res humanae sese haberent—положеніе человѣческихъ дѣлъ было-бы прочнѣе, основательнѣе.
cerno, 3. отдѣлять; различать зрѣніемъ, видѣть.
fero, 3. носить; pass. быть ниспровергаемымъ, смѣняемымъ.
ars, *tis*—мастерство; искустно придуманное средство, мѣра.
pario, *peperi*, *partum*, 3. рождать, пріобрѣтать.
desidia, *ae*—лѣность, праздность, бездѣйствіе.
continentia, *ae* — воздержность, умѣренность.
aequitas, *atis* — равность; умѣренность, кротость, смиреніе.
invado, *si*, *sum*, 3. набрести; возникнуть, появиться.
transfero, 3. переносить; pass. переноситься, переходить.
deditus, 3. (dedo)—преданный, предающійся чему нибудь.
peregrinor, 1. путешествовать, странствовать.
juxta—равно, одинаково.
enimvero — дѣйствительно, поистинѣ, конечно.

III.

Benedicere haud absurdum (—us, 3,—оглохлый) гово-

рить краснорѣчиво не безславно.
haudquaquam—никакъ, никоимъ образомъ, нисколько.
arduus, 3.—крутой; трудный, затруднительный.
exaequo, 1.—равнять съ dat.; facta dictis sunt exaequanda—дѣло должно уравнивать со словами.
reprehendo, di, sum, 3.—укорять, порицать, охуждать.
delictum, i — ошибка; погрѣшность, промахъ.
fictus 3. (fingo. 3.)—вымышленный.
eo pro falsis ducere—считать за вымыслъ.
adolescentulus, i—очень молодой человѣкъ, юноша.
studio ad rem publicam ferri—стремиться къ поприщу государственной дѣятельности.
vigeo, ui, 2.—быть здоровымъ; господствовать.
insolens, tis — непривыкшій, незнакомый.
ambitio, onis — ухаживаніе; честолюбіе.
inter aliquas res teneri — оставаться, находиться среди ч. н.
dissentio, si, sum, 4. не согласоваться; a malis moribus reliquorum — отличаться безукоризненною нравственностью отъ прочихъ.

IV.

Requiesco, evi, etum, 3.—отдыхать; отдохнуть, успокоиться, освободиться.
reliqua aetas — остальное время жизни.
decerno, decrevi, decretum, 3. — отдѣлить; вознамѣриться, рѣшиться, отважиться.
procul—далеко; вдали, въ удаленіи.
habere—имѣть; проводить.
socordia, ae — безпечность, беззаботность, лѣность, недѣятельность.
contero, trivi, tritum, 3. истереть; терять, тратить.
otium, ii—праздное, свободное, досужное время.
servilis, e — рабскій, свойственный рабамъ или невольникамъ.
ago, 3. гнать, проводить.
inceptum, i—начатое дѣло; предпріятіе, намѣреніе.
detineo, ui, entum, 2.—удер-

жать, отвлечь, отклонить.
regredior, gressus sum, 3. возвратиться, снова обратиться.
carpsim — отрывочно, отдѣльно.
memoria dignus—достойный вниманія, — того, чтобы упомянуть.
explano, 1. изглаживать; излагать, описывать.

V.

Pravus, 3.—кривой; развращенный, развратный
intestinus, 3. — внутренній, междоусобный.
inedia, ae—неядѣніе, голодъ.
vigilia, ae—стража, дозоръ, караулъ.
algor, oris—стужа, холодъ.
supra quam cuiquam credibile — выше всякаго вѣроятія, до невѣроятности.
subdolus, 3.—хитрый, лукавый, коварный.
simulator, oris.—подражатель; притворщикъ, лицемѣръ.
dissimulator, oris — (показ. видъ, что ч. н. не дѣлалъ) притворщикъ, лицемѣръ.
ardeo, si, sum, 2. (*in cupiditatibus*) — имѣть пылкія страсти.
immoderatus, 3.—неумѣренный, необыкновенный, неимовѣрный, неограниченный.
pensum, i — взвѣшенное; aliquid pensi habere—считать важнымъ.
agito, 1.—приводить въ движеніе; тревожить, безпокоить, мучить.
res familiaris—имущество.
vexo, 1.—развращать.
hortor, 1.—требовать.
paul(l)atim—понемногу, мало-по малу, постепенно.
dissero, ui, rtum, 3.—разсыпать; излагать, разсказывать.

VI.

Accipio, cepi, ptum, 3.—принять; узнать, услышать.
profugus, 3.—разбитый; изгнанникъ, бѣглецъ.
agrestis, e.—сельскій; грубый, необразованный.

dispar, aris—неравный; неодинаковый, различный.

alius alio more viventes—различные по нраву или образу жизни.

coalesco, ui, itum, 3.—сросться; тѣсными узами соединяться.

incredibile memoratu est—трудно повѣрить, представить.

pollens, ntis (polleo) сильный, значительный.

sicuti pleraque mortalium habentur — какъ обыкновенно бываетъ между смертными.

opulentia, ae. — богатство; сила, могущество.

esse alicui auxilio—помогать кому.

percello, culsi, culsum, 3.—ударить, поразить.

tego, xi, ctum, 3.—покрывать; защищать.

amicitia, ae — дружественный союзъ.

imperium legitimum, nomen imperii regium habebant—узаконили у себя верховную власть и дали ей имя царской.

esse—быть у кого нибудь, имѣть.

consulto, 1.—обсуждать; заботиться, печься о благѣ.

dominatio, onis—господство; самовластіе, деспотство, тиранство.

superbia, ae. — гордость; гордое самовластіе.

annuus, 3.—годовой, ежегодный.

insolesco, 3.—зазнаваться; загордиться, сдѣлаться надменнымъ.

VII.

Promptu (*abl.* отъ *promptus*); *in promptu habere*—имѣть на готовѣ, въ готовности.

extollo, extuli, elatum, 3.—поднимать; se—выдаваться.

suspectus, 3. (suspicio)—подозрѣваемый, подозрительный.

formidolosus, 3.—страшный, ужасный, опасный.

militiam discere—обучаться военному искуству, ратному дѣлу.

per laboris usum — посред-

ствомъ воинскихъ упражненій.
decorus, 3.—приличный, красивый.
asper, 3.—шероховатый; неровный, негладкій, неудобный, не удобопроходимый.
arduus, 3.—крутой, высокій, неприступный.
domo, ui, itum, 1.—укрощать; обуздать, укротить, покорить.
conspici (pass. отъ conspicio) — быть видимымъ, замѣтнымъ, отличаться.
divitiae honestae—честнымъ образомъ пріобрѣтенныя богатства.

VIII.

Dominor, 1. — господствовать, владычествовать, властвовать.
ex vero—по справедливости.
ex libidine—по произволу, по прихоти.
celebro, 1.—посѣщать; прославлять, восхвалять, превозносить.
obscuro, 1.—помрачить; оставлять въ тѣни, покрывать мракомъ неизвѣстности.
amplus, 3.—великій, славный.
fero, tuli, latum, 3.—носить; представлять, разглашать, изображать.
provenio, veni, ventum, 4.—произойти, явиться.
ingenia magna scriptorum—геніальные, даровитые умы писателей, геніальные даровит. писатели.
copia, ae — возможность, удобство, способъ, средство, случай.
negotiosus, 3.—занятый или занимающійся дѣлами; дѣловой.
benefacta, orum—добрыя дѣла, заслуги, услуги, подвиги.

IX.

Colo, ui, cultum, 3.—bonos mores—наблюдать хорошія нравы или обычаи.
jus, juris—право, правота, правда, справедливость.
bonum, i—долгъ справедливости, чести.

natura, ae—свойство, качество, характеръ.
jurgium, ii—споръ, распря.
simultas, atis—распря, вражда.
exercere simultates cum hostibus—вести вражду съ кѣмъ.
supplicium, ii—священный обрядъ, жертвоприношеніе.
parcus, 3.—бережливый, бережный.
fidelis, e—вѣрный, надежный.
pax evenit—миръ настаетъ, водворяется.
aequitas, atis — равность; правота, справедливость.
curo, 1.—заботиться; управлять.
vindico, 1.—отмстить; наказывать in aliquem.
imperium, i—повелѣніе, приказаніе.
in hostem pugnare — сражаться съ непріятелемъ или противъ непріятеля.
excedo, essi, essum, 3.—выходить; proelio — выходить изъ боя, изъ сраженія, оставлять поле битвы.
relinquere signa—бѣжать.
pello, pepuli, pulsum, 3.—отразить, отбить, обратить въ бѣгство.
locus, i—мѣсто, постъ.
imperium agitare—править, управлять.

X.

Aemulus, 3.—соревнующій; ненавидящій, завистникъ, соперникъ.
Carthago ab stirpe interiit—совершенно до основанія былъ разрушенъ.
res optanda—предметъ желанный, желаемый.
falsus, 3.—обманывающійся; лживый, обманчивый, фальшивый.
promptus, 3.—готовый.
inimicitia, ae — непріязнь, вражда.
interdum—иногда.
vindico, 1.—отмстить; опять доставить; возстановить.
contagio, onis—прикосновеніе; зараза, порча, растлѣніе.
pestilentia, ae—зараза, язва.

XI.

Primo—сперва, сначала.
vitium, *ii* — ошибка, порокъ.
propior, *ius*. — ближайшій (съ accus.)—болѣе близкій, болѣе приближающійся.
bonus, *3*.—добрый, храбрый, отважный,
aeque — равно, въ равной мѣрѣ, равнымъ образомъ, также.
exopto, *1*.—сильно желать, стремится, домогаться.
fallacia, *ae*—обманъ, лукавство, хитрость.
avaritia pecuniae studium habet—корыстолюбіе алчно до денегъ.
imbutus, *3*.—исполненный.
infinitus, *3*. — безпредѣльный, безграничный.
eventus, *us* — случай; слѣдствіе, послѣдствіе, конецъ.
modus, *i* — мѣра, границы, предѣлы.
foedus, *3*.—смрадный, отвратительный, постыдный.
hoc—къ этому, къ тому же.
ducto, *1*.—водить; предводительствовать, командовать.
aliquem sibi fidum facere—привязать, расположить къ себѣ.
exercitum nimis liberaliter habere—содержать войско во всемъ довольствѣ.
amoenus, *3*.—пріятный, привлекательный.
voluptarius, *3*.—доставляющій всѣ удовольствія.
ibi—тамъ; тогда.
signum, *i*—знакъ; изваяніе, статуя.
delubrum, *i* — святилище, капище, храмъ.
spolio, *1*.—грабить.
profanus *3*.—неосвященный, мірской, свѣтскій.
polluo, *ui*, *utum*, *3*.—пятнать, сквернить, позорить.
nihil reliqui alicui facere—ничего не оставить кому нпб.
nedum—чтобы не, а тѣмъ менѣе, а еще менѣе, и подавно не.
tempero, *1*.—умѣрять; быть умѣреннымъ.

XII.

Hebesco, 3.—тупѣть, слабѣть.
probrum, i.—укоризна; порокъ, позоръ.
innocentia, ae — непорочность, невинность.
promiscuo habere—не различать, не дѣлать никакого различія.
consumo, 3.—потреблять, расточать.
pendo, 3.—вѣсить; цѣнить, почитать, считать.
pudicitia, ae—стыдливость, цѣломудріе.
nihil pensi habere — ничего не считать важнымъ, не уважать.
nihil moderati habere — ни въ чемъ не наблюдать умѣренности.
operae pretium est—стоитъ труда или трудовъ.
villa, ae—вилла, дача, мыза, помѣстье.
in urbium modum—на подобіе городовъ.
licentia injuriae — свобода причинять обиду.
proinde quasi—какъ будто-бы.

XIII.

Memoro, 1.—упоминать, разсказывать.
subverto и *subvorto, ti, sum, 3.* —опрокидывать; срывать.
consterno, stravi, stratum, 3. —стлать; зарывать; засыпать.
ludibrium, ii — игралище, жертва.
quippe—такъ-какъ.
abutor, usus sum, 3.—потреблять, мотать.
stuprum, i—постыдное дѣло; прелюбодѣяніе, блудъ.
ganea, ae — харчевня; пьянство, безпутство.
muliebris, e — женскій.
propatulum, i — открытое пространство.
lassitudo, inis — усталость, изнуреніе.
opperior, peritus и *pertus sum, 4.*—ждать, ожидать.
profuse — свободно, необуздано.

XIV.

Stipator, oris — проводникъ; тѣлохранитель.
caterva, ae — толпа.
adulter, 3.—развратный, совершающій прелюбодѣяніе.
ganeo, onis—пьяница, мотъ.
lacero, 1. —терзать; растрачивать, расточать.
grandis, e—большой, огромный; неоплатный.
parricida, ae — отцеубійца.
sacrilegus, i — святотатецъ.
perjurium, ii — клятвопреступленіе, вѣроломство.
illecebra, ae — приманка, средство обольщенія.
familiaritas, atis — короткое знакомство, дружба.
scortum, i — шкура; непотребная женщина.
frequento, 1. — учащать, часто посѣщать.

XV.

Fas (нескл.)—естественный законъ.
forma, ae — наружность; красивая наружность, красота.
nubo, psi, ptum, 3.—покрывать; выходить замужъ, съ dativ.
privignus, i — пасынокъ.
adolesco, evi, ultum, 3. подростать; part perf. pass. взрослый, возмужалый.
scelestus, 3.—преступный, противозаконный.
colos вм. *color* — цвѣтъ.
citus, 3.—возбужденный; скорый, поспѣшный.
tardus, 3.—поздній; медленный, тихій,
vecordia, ae — безуміе; отчаяніе.

XVI.

Illicio, exi, ectum, 3.—завлечь, увлечь, вовлечь, склонить.
commodo, 1. дѣлать выгоднымъ, пріучать къ ч. н.

съ своекорыстной цѣлью.
signator falsus — составитель фальшивыхъ завѣщаній.
vile habere aliquid (vilis — простой) — считать ничтожнымъ; презирать.
attero, trivi, tritum, 3.—ослабить; нанести ударъ; сокрушить.
caussa peccandi (грѣшить) — поводъ къ преступленію.
suppeto, 3.—представляться, доставить.
in praesens — въ настоящее время, на то время.
nihilominus — тѣмъ не менѣе, не смотря на то.
insons, tis — невиновный, безвинный.
scilicet — то есть; конечно, безъ сомнѣнія, разумѣется.
torpesco, 3. — отвердѣть загрубѣть, закоснѣть
gratuito potius malus atque crudelis erat — безъ всякой побудительной причины.
aes alienum — долгъ.
largius suo uti — растрачивать, расточать свое имущество.
vetus, eris — старый старинный, былой, прежній.
rapina, ae — грабежъ, хищничество.
opprimo, 3.—сжать; поработить.
consulatus, us —консульская должность.
nihil sane intentus — совершенно беззаботный.
prorsus — совсѣмъ, совершенно, вполнѣ.

XVII.

Doceo, 2.—учить, указывать, упоминать, представлять.
ordo, inis —порядокъ, сословіе, классъ.
occulte — тайно; скрытно, незамѣтно.
molliter —мягко, изнѣженно, въ нѣгѣ.
in otio vivere copia erat — были средства жить въ праздности.
item — также, равно.
cujusvis opes — чье нибудь могущество.

XVIII.

Designo, 1.—назначить, выбрать.
lex ambitus — законъ противъ подкупа голосовъ.
interrogo aliquem legibus ambitus —подвергать допросамъ по нарушенію закона противъ подкупа голосовъ.
post paulo — спустя немного времени.
repetundae pecuniae — лихоимство, взяточничество.
prohibeo, 2.—удержать, остановить, не допустить.
legitimus, 3.—законный, узаконенный.
profiteor, 3. — объявить о себѣ; записаться въ число кандидатовъ.
communico, 1. — дѣлать общимъ; сообщать.
fascis, is — связка, пукъ; консульская власть, верховная власть.
rursus — опять, снова
transfero, 3. — переносить; отсрочить, отложить.
machinor, 1.—искусно выдумывать, устраивать;
patro, 1. — совершать, учинять.
dirimo. 3.—разнимать; уничтожить, разрушить.
frequentes conveniunt—большое число, много собираются.

XIX.

Annitor, 3, опираться, стараться.
superior, us — внѣшній, первый, прошлый.

XX.

Universus, 3. — весь; всѣ вмѣстѣ, въ совокупности.
abdo, didi, ditum, 3. — удалить, скрыть.
arbiter, tri — присутствующій, зритель, слушатель.
amoveo, ovi, otum, 2.—отодвинуть; устранить, удалить.

spectatus, 3. — дознанный, испытанный, извѣданный, извѣстный.
nequidquam — тщетно, напрасно.
cado, 3.—падать; достаться (по жребію судьбы), случиться.
res opportuna—успѣхъ въ предпріятіи.
vana ingenia—неосновательные умы, легкомысленные люди.
capto, 1.—стараться взять; домогаться, стремиться.
multis et magnis tempestatibus—среди многихъ и великихъ опасностей.
agito, 1.—приводить въ движеніе; разсуждать, размышлять.
divorsi audistis—вы слышали отдѣльно одинъ отъ другаго.
in dies—съ каждымъ днемъ, со дня на день, ежедневно.
considero, 1.—глядѣть, разсматривать, размышлять.
dicio, onis—господство; in ditionem paucorum concedere—покориться господству или власти немногихъ.
jus, juris—власть, сила, могущество.
tetrarcha, ae—тетрархъ; четверовластникъ.
vectigalis, e — пошлинный; платящій дань, данникъ.
stipendium, ii—жалованье; дань.
pendo, 3.—вѣсить; платить.
strenuus , 3.—дѣятельный; храбрый, мужественный.
obnoxius, 3. — подверженный; подвластный.
ubi=apud quos.
repulsa, ae—отказъ, неудача.
quousque—доколѣ, до которыхъ поръ, долго-ли?
ēmorior, tuus sum, ori—вымирать; умереть, кончить жизнь.
praestat—предпочтительнѣе, лучше.
verum enimvero—но по истинѣ.
pro deorum atque hominum fide — увѣряю именемъ боговъ и людей.
vigeo, ui,—2.—быть здоровымъ; быть въ силѣ, быть крѣпкимъ.
consenesco, ui, 3.—старѣть; состарѣться, обезсилѣть, одряхлѣть.
tantummodo—только.
cetera res expediet—все прочее само устроитъ дѣло.

supero, 1. — превозмочь; быть въ избыткѣ.
profundo, fudi, fusum, 3.— проливать; расточать.
exstruo, 3.—mare=строить на моряхъ зданія.
continuo, 1.—соединять; пристроивать одинъ домъ къ другому.
lar familiaris — домъ для семейства.
toremma, atis—сосудъ драгоцѣнной иконной работы.
vinco, 3.—растратить, расточить, истощить.
lubido, *inis* — прихотливыя издержки, траты.
spes multo asperior—надежда на будущее еще безотраднѣе.
expergiscor, rrectus sum, 3. пробуждаться; воспрянуть, ободриться.
en—вотъ.
spolia bellli — военная добыча.

XXI.

Abunde — обильно, изобильно.
quieta movere — возмущать покой.
peto, 3. стремиться, получить; имѣть въ виду.
locuples, etis—богатый, зажиточный.
proscriptio, onis — описаніе имѣній въ казну; изгнаніе.
lubido, inis—страсть, произволъ.
increpo, ui, itum, 1. кричать на к. н.; дѣлать выговоръ.
admoneo, 2.—напоминать.
ignominia, *ae* — безславіе, безчестіе, позоръ.
petitio, onis—прошеніе; домогательство, стараніе достигнуть.

XXII.

Popularis, *e* — народный; участникъ, соучастникъ.
patera, ae—чаша, жертвенная чаша.
exsecratio, onis — проклинаніе; клятва.
degusto, 1.—отвѣдать, испить.
solemnis, e—торжественный.

dictito, 1.—часто говорить; толковать, объяснять.
eo—quo,—для того—чтобы.
lenior, 4. умягчать, уменьшить.

XXIII.

Memoro, 1.—упоминать, разсказывать.
probrum, i—укоризна; безславіе, безчестіе
vanitas, atis—пустота; легкомысліе.
reticeo, ui, 2.—молчать, умалчивать, не говорить.
occulto, 1. скрывать.
prorsus — совсѣмъ; однимъ словомъ, такъ сказать.
interdum—иногда.
aestuo, 1.—кипѣть, волноваться, терзаться.

XXIV.

Concutio, cussi, cussum, 3. — потрясти; встревожить, поразить.
sumo, msi и *mpsi, mtum* и *mptum, 3.* брать; брать въ долгъ.
mutuus, 3. — взаимный; заимообразный.
ascisco, ivi, itum, 3.—признать кого; привлечь, привязать къ себѣ.
sumptus, us—издержки.

XXV.

Fortunatus, 3.—счастливый.
psallo, lsi, lsum, 3.—играть на цитрѣ, гитарѣ.
antehac — до сего времени, до сихъ поръ.
abjuro, 1.—отрекаться отъ клятвы.
absurdus, 3. — огрубѣлый, нелѣпый, безтолковый.
procax, acis—рѣзкій, дерзкій, свободный, вольный.
facetia, ae—остроумiе.
lepos и *lepor, oris* — игривость въ выраженіи; развязнать.

XXVI.

Astutia, ae—хитрость, оборотливость.
perpello, puli, pulsum, 3. побуждать; заставлять.
pactio provinciae—уступка провинціи другому по взам. договору.
sentio, 4.—питать чувства.
praesidium, ii—толпа, множество охраняющихъ.
dies comitiorum—избирательный день, день выборовъ.
prospere cedere—удаваться, имѣть удачу.
experior, 4.—испытать; extrema omnia—всѣ крайнія мѣры.

XXVII.

Alius alio—каждый въ свое мѣсто.
molior, 4.—двигать; предпринимать, замышлять.
tendere insidias—разставлять сѣти, строить козни.
incendium, ii—пожаръ.
vigilo, 1.—бодрствовать, не спать.
insomnia, ae—безсонница.
festino, 1.—поспѣшно принимать мѣры осторожности.
procedo, 3.—имѣть успѣхъ или удачу.
intempestus, 3.—безвременный; nox—глубокая ночь.
ignavia, ae—лѣнь, нерадѣніе, слабость.
capio, 3. взять, взяться, браться, хвататься.
officio, 3. препятствовать, мѣшать.

XXVIII.

Perterritis ac dubitantibus ceteris—когда прочіе сообщники испугались и пришли въ недоумѣніе.
saluto, 1.—привѣтствовать, поздравлять.
introeo, 4.—входить.
confodio, fodi, fossum, 3. пронзить; заколоть.
impendeo, 2.—висѣть надъ кѣмъ нибудь; угрожать.
janua, ae—дверь, двери.

cupidus novarum rerum— склонный къ перемѣнамъ.
dolor, oris—досада, негодованіе.
amitto, *3.* упускать, утерять, лишиться.
nihil reliqui alicui facere— ничего не оставить кому нибудь.
lubido, inis—излишество въ чувственныхъ удовольствіяхъ.

XXIX.

Anceps, ipitis — обоюдный, двоякій, сугубый.
privato consilio — своими частными мѣрами.
refero, 3.—представить или предложить на разсмотрѣніе кому ниб.
exagito, 1.—разглашать.
plerumque — по большей части, почти всегда.
permitto, 3.—предоставлять, ввѣрять, поручать.
coërceo, 2.—стѣснять; обуздывать, укрощать.
aliter — иначе; въ другое время.

XXX.

Recito, 1.—прочитать.
portentum, i—предзнаменованіе, знаменіе.
prodigium, ii—чудо, необыкновенное явленіе, предзнаменованіе.
triumpho, 1. торжествовать, праздновать тріумфъ.
calumnia, ae—ложное обвиненіе, ложный доносъ, клевета.
permitto, 3.—дозволить, позволить.
pro—относительно, соотвѣтственно, сообразно, примѣнительно.
indico, 1.—показывать, открывать, объявлять.

XXXI.

Lascivia, ae—рѣзвость, веселость.
trepido, *1.*—дрожать; въ страхѣ спѣшить или бросаться туда и сюда.

festino, 1.—быть въ тревогѣ, суетиться.
metior, mensus sum, 4.—мѣрять; воображать, представлять себѣ.
incedo, 3.—появиться, овладѣть, объять; настать, послѣдовать.
afflicto, 1.—поражать; сильно безпокоить, тревожить.
miseror, 1.—соболѣзновать, сожалѣть, оплакивать.
rogito, 1.—разспрашивать.
deliciae, arum—развлеченіе, увеселеніе, забава.
interrogo, 1.—обвинять.
expurgo, 1.—очищать; оправдать, защитить.
jurgium, ii—споръ; несправедливое обвиненіе, клевета.
lacesso, 3.—затрогивать, раздражать, огорчать; оскорблять.
luculentus, 3.—блистательный, превосходный, прекрасный.
demissus, 3.—поникшій, покорный, смертный.
instituo, 3.—vitam—устроить свой образъ жизни.
patricius, 3.—благородный, знатный, патриційскій.
inquilinus civis Romae—неприродный гражданинъ Рима.
ei republica perdita opus est—ему нужно ниспроверженіе республики.
obstrepo, ui, itum, 3.—шумѣть; поднимать ропотъ, шумъ.
parricida, ae — государственный преступникъ.
furibundus, 3.—взбѣшенный, разъяренный.
praecipitem ago — довести до крайности, до отчаянія.
restinguo, nxi, nctum, 3.—погасить, потушить.
ruina, ae—гибель, погибель.

XXXII.

Promptus, 3.—рѣшительный, отважный.
factio, onis—замыслъ, крамола, заговоръ.
propediem—скоро, немедленно, тотчасъ.

XXXIII.

Testor, 1. — свидѣтельствовать; клясться.
fenerator, oris—ростовщикъ.
violentia, ae—насиліе, притѣсненіе; жестокость.
expers, tis—непричастный; лишенный.
fortunae, arum—состояніе.
corpus liberum habere—пользоваться правомъ личной бсзопасности.
novissime—весьма недавно.
solvo, 3.—уплачивать.
obtestor, 1. призывать кого въ свидѣтели, клясться чьимъ ниб. именемъ.
necessitudinem alicui imponere—доводить до необходимости.
ulciscor, ultus sum, 3. — мстить, отмщать.
quaero, 3—думать, помышлять.

XXXIV.

Mansuetudo, inis—кротость, доброта, снисходительность.
exsilium, ii—изгнаніе, ссылка, заточеніе.
contentio, onis—споръ, домогательство, искательство.
ab his longe diversas litteras—другое письмо, совсѣмъ несходное по содержанію съ первымъ.

XXXV.

Commendatio, onis—рекомендація; препорученіе; успѣхъ въ исполненіи порученія.
tribuo, 3.—*fiduciam commendationi alicujus* — подавать надежду, что будетъ принято чье-ниб. порученіе.
defensio, onis—защищеніе, оправданіе.
satisfactio, onis—удовлетвореніе; оправдательное объясненіе.
medius fidius—клянусь, божусь, по правдѣ сказать.
contumelia, ae—порицаніе, оскорбленіе.

privatus, 3.—лишенный.
causa, ae—положеніе, состояніе, участь.
non quin—sed quod=не потому чтобы не, но потому что.
aes alienum meis nominibus—мои долги.
aes alienum suis filiaeque copiis persolvere—уплачивать долги изъ своего и дочерняго имущества.
honesto, 1.; aliquem honore—возводить, возвышать на степень почетной должности.
alieno, 1.; falsa suspicione alienatus — принебреженный по ложному подозрѣнію.
sequor, 3.; spes satis honestas—возъимѣть надежду на болѣе благопріятные виды.
hoc nomine—по этой причинѣ, на этомъ основаніи.
haveto—прощай.

XXXVI.

Commoror, 1.—пробыть.
vicinitas, atis — сосѣдство; сосѣдніе обыватели.
exorno, 1.—снабжать, раздавать.
res capitalis—уголовное дѣло.
delectum habere — производить наборъ войска.
affluo, 3.—притекать; изобиловать.
animis obstinatis—съ упорнымъ желаніемъ, упорно, упрямо.
induco, 3.—побудить, склонить, прельстить.
patefacio, 3.—открыть, объявить, обнаружить.

XXXVII.

Aliena mens—ослѣпленный умъ.
adeo—даже.
turba, ae—толпа; смятеніе; возмущеніе, безпорядокъ.
petulantia, ae — дерзость, наглость.
sentina, ae — мѣсто, куда стекаютъ всякія нечистоты.

gregarius, 3.—(принадлеж. стаду) miles—простой или рядовой воинъ.
regio victu et cultu—съ царскимъ великолѣпіемъ и пышностью.
manuum mercede inopiam tolerare—бѣдно содержать себя трудами рукъ своихъ.
juxta ac—такъ же какъ и.
imminuo, 3.—лишить, уничтожить.
conturbare—возмущать.
minus valere—имѣть менѣе значенія, чѣмъ прочіе.

XXXVIII.

Nanciscor, nactus sum, 3.—достигать, получать, пріобрѣтать.
senati specio—держа по видимому сторону сената.
contentio, onis—споръ, домогательство, искательство, вражда.

XXXIX.

Innoxius, 3.—безопасный.
tracto, 1.—обходиться.
placide—благосклонно.
offero, obtuli, oblatum, 3.—представляю.
arrigo, exi, ectum, 3.—воодушевлять.
superior discedo—оставаться, выходить побѣдителемъ.
aequa manu—съ равнымъ, нерѣшительнымъ боемъ.
profecto—по истинѣ.
exsanguis, e—изнемогшій.
extorqueo, 2.—вырвать, похитить, отнять.
quin—такъ чтобы не, который-бы не.
retraho, xi, ctum, 3.—ex itinere—воротить кого съ дороги.
praecipio, 3.—повелѣваю.

XL

Requiro, sivi, situm, 3.—вывѣдывать, спрашивать, распрашивать.
negotior, 1.—заниматься дѣлами по откупамъ.
sine mora—немедленно.

percontor, 1.—разузнать, освѣдомиться

quo major auctoritas sermoni esset — чтобы придать болѣе вѣсу словамъ.

amplior animus est alicui — болѣе отваги у кого-либо.

XLI.

In incerta habere — находиться въ нерѣшимости, недоумѣвать.

patrocinium, i — покровительство, защита, заступничество.

simulo, 1.—обнаруживаю.

adeo, ivi, (ii), itum, 4.—вступать въ переговоры.

bene polliceri — обѣщать всевозможныя услуги.

aliquem manifestum habere — вывѣдать отъ к. н. истину.

XLII.

Inconsulte —безрасудно, неосмотрительно, необдуманно.

XLIII.

Actio, onis — распоряженіе, дѣйствіе.

invidiam belli imponere — возбуждать ненависть къ кому-либо за возникшую войну.

exsequor, 3. — довершать, исполнять.

erumpere ad aliquem — спасаться къ кому нибудь.

prolato, 1.—отстрочивать.

opportunitates corrumpere aliquare — терять самые удобные случаи.

langueo, ui,—2. — дѣйствовать вяло, нерѣшительно.

XLIV.

Signo, 1.—утвердить.

perfero, 3. — отнести, доставить, представить.

pergo, perrexi, perrectum, 3.—

отправляться, пойти.
fide data et accepta — давъ взаимно увѣреніе или обязательство.
fac cogitas — подумай, разсуди.
considero, 1.—размышлять, разсуждать.
ratio, onis — выгода, польза, интересъ.
repudio, 4. — отвергать, не принимать.
cunctor, 1. — медлить.

XLV.

Deprehendo, di, sum, 3.—захватить, задержать, схватить.
utrimque — съ обѣихъ сторонъ, съ той и другой стороны.
cito — скоро, вскорѣ.
desero, ui, rtum, 3. — оставить, покинуть.
multa de salute obtestor — сильно умолять о помилованіи.
diffido, fisus sum, 3. — опасаться.

XLVI.

Patefacio, 3.—открывать, обнаруживать.
porro — далѣе, потомъ.
indicium, ii — доносъ.
frequentia, ae — присутствіе многочисленнаго собранія.
scrinium, ii — ящикъ.

XLVII.

Fide publica — обѣщаніе безопасности.
ascisco, ivi, itum, 3.—признать своимъ.
portendo, di, sum, 3.—предзнаменовать, предсказывать.
haruspex, icis — жрецъ, гадатель.
prodigium, ii — чудо, предзнаменованіе.
abdico, 1. — отказать, сложить съ себя должность.
retraho, 3. — воротить, поймать.

XLVIII.

Exsecror, *1.*—проклинать, изрекать проклятія.
agito, *1.*—laetitiam — изъявлять радость.
calamitosus, *3.* — бѣдственный, губительный, разрушительный.
reficio, 3. — ободрить.
lenio, *4.* — ласкать, щадить.
conclamo, *1.*—закричать.
obnoxius, *3.*—приверженный, преданный, обязанный.
refero, *3.*—доносить, доводить до свѣденія (сената).
frequens senatus — все собраніе сенаторовъ, весь сенатъ.
retineo, *2.*—заключить, посадить.
tego, *3.* — защищать.
contumeliam alicui imponere — нанести кому безчестіе, посрамить.

XLIX.

Pretium, *ii* — награда, подарокъ.
oppugno, *1.* — обвинять, клеветать.
supplicum, *ii* — наказаніе; смертная казнь.
pontificatus, *us* — достоинство, санъ или должность верховнаго жреца.
extrema aetate — будучи человѣкомъ пожилыхъ лѣтъ.
grandis, *e* — большой; pecunia — огромная сумма денегъ.
munus, *eris* — выдача пособія, пожертвованіе.
minitor, *1.*—угрожать.

L.

Libertus, *i* — вольноотпущенникъ.
opifex, *icis* — работникъ, рабочій человѣкъ, ремесленникъ.
diverso itinere—отдѣльно одни отъ другихъ.
vicus, *i* — улица.
exquiro, *3.* — отыскать, пріискать.

exercitatus in audaciam — привыкшій къ дерзкой отвагѣ.
grex, egis — толпа, шайка.
supplicium sumere de aliquo — предавать кого смертной казни.
pedibus ire alicujus sententiam — согласиться съ мнѣніемъ чьимъ нибудь.
refero, 3. — спрашивать мнѣнія.

LI.

***Consulto*, 1.** — обсуждать, разсуждать, совѣщаться.
intendo, 3. — напрягать, упражнять.
contra libidinem animi — наперекоръ своимъ страстямъ.
ordine — по порядку вещей, благоразумно, мудро.
per occasionem — при удобномъ случаѣ.
composite — складно, искусно; умно.
divello, velli и *vulsi, vulsum*, 3.—отрывать; исторгать, похищать.
complexus, us—объятіе.
collibet, buit, — 2.—угодно, хочется.
fanum, i—святилище, капище, храмъ.
scilicet—знать; то есть.
alia aliis licentia est, i. e. non omnes eadem facere licet.
demissus, 3.—забитый судьбою, удрученный бѣдностью.
obscurum, i — мракъ неизвѣстности, неизвѣстность.
aetatem in excelso habere—быть славнымъ, знаменитымъ.
praeditus imperio—снабженный верховною властью.
studeo, 2.—благопріятствовать, благоволить, быть пристрастнымъ.
postremo—послѣднія событія, конецъ дѣла.
dissero, 3.—излагать, разсказывать.
supervacaneus, 3.—излишній, ненужный, безполезный.
praesertim—особенно.
id, quod res habet—то, что она (казнь) въ сущности заключаетъ въ себѣ.
ultra—за предѣлами жизни, по смерти.
animadverto, 3. — наказывать.

verbero, 1.—сѣчь, бить, бичевать.
convinco, 3.—обличить, уличить, обвинить.
qui convenit—прилично ли, кстати ли, сообразно ли съ ч. ниб.
reprehendo, di, sum, 3.—укорять, порицать, охуждать.
moderor, 1.—управлять.
merito—по заслугамъ, достойно, по уважительной причинѣ.
quidquid evenit—чтобы ни случилось.
statuo, 3.—рѣшить, произнести противъ кого рѣшеніе.
impono, 3.—поставить наначальникомъ, правителемъ.
tracto, 1. — распоряжаться дѣлами, управлять.
indemnatus, 3.—неосужденный; безъ суда.
juxta—равно, одинаково.
lubidinose—прихотливо, по произволу, по прихоти.
vestimentum, i—платье, одѣяніе.
traho, xi, ctum, 3.—предавать казни или смерти.
expleo, 2.—осыпать, наградить.
credo, 3.—aliquid pro vero—принимать что ниб. за истину.
educo, 3.—извлекать, обнажать.
obsto, 1. — препятствовать; не допускать, не соглашаться.
publico, 1. — обнародывать; описывать, отбирать въ казну.

LII.

Assentior, 4.—соглашаться.
verbo assentiri — словесно выражать свое согласіе съ мнѣніемъ ч. л.
varie—различно, порознь.
reputo, 1.—обдумывать, размышлять.
aris atque focis bellum parare—предпринимать войну противъ домашнихъ боговъ.
provideo, 2.—предостеречься, воспрепятствовать.
implorare frustra judicia—напрасно прибѣгать къ защитѣ.
apello, 1.—взывать о помощи къ кому нибудь.

facio, 3.—pluris — цѣнить, почитать.
cujuscumque modi—всякаго рода или сословія.
amplexor, 1.—страстно любить.
praebeo, 2. — представлять, доставить.
expergiscor, rrectus sum, 3.—пробудиться отъ усыпленія.
aliquando = когда нибудь, наконецъ.
capesso, ivi, itum, 3.—rem publicam—принять на себѣ заботы правленія.
agitur—дѣло идетъ о томъ.
in dubio esse—находиться въ опасности.
saepenumero—часто, неоднократно.
in hoc ordine=in senatu.
adversum aliquem habere—имѣть въ комъ своего врага.
delicti gratiam facere—прощать за проступокъ.
condonare malefacta alterius lubidini — прощать дурные поступки.
negligentia, ae — беззаботность, небрежность.
respublica firma,—т. е. способная къ сопротивленію враждебныхъ силъ.
pridem—прежде, давно, уже.
largior, 4.—щедро дарить.
liberalis ex sociorum fortunis — щедрый на счетъ имущества союзниковъ.
composite—умно, искустно.
inferi, orum—адъ со всѣми своими обитателями.
teter, a, um—гнусный, ужасный, отвратительный.
foedus, 3.—отвратительный, смрадный.
videlicet — видно, конечно, безъ сомнѣнія.
popularis, e — междоусобный, народный.
conduco, xi, ctum, 3.—multitudinem—подговорить.
pro certo habere—считать за извѣстное, достовѣрное.
quanto — tanto, — чѣмъ — тѣмъ.
attente — внимательно, дѣятельно, рѣшительно.
industria, ae—дѣятельность, трудолюбіе.
sequor, cutus sum, 3.—предаваться, пристращаться.
discrimen, inis—различіе.
separatim—каждый самъ по себѣ, особливо.
servire pecuniae—стараться о пріобрѣтеніи денегъ.
vacuus, 3. — оставленный безъ попеченія.
omitto, 3.—оставить, оставлять.

infestissimus nomini Romano—непримиримый врагъ римскаго народа.
supra caput est—надъ главой.
miseror, 1.—жаловаться на что н.
dimitto, 3.—оставлять безъ наказанія.
verto, 3.—обратиться во что-нибудь.
immo—напротивъ, нѣтъ.
mollitia animi — слабость духа, малодушіе.
muliebris, e—женскій; малодушный.
consulere bene—хорошо судить.
prospera omnia cedunt—все идетъ успѣшно.
socordia, ae — недѣятельность, беззаботность.
nequidquam — тщетно, напрасно.
iratus—раздраженный, разгнѣванный.
egregius, 3.—славный, великодушный.
immoderatus, 3. — необыкновенный.
obsto, 1. — противорѣчить, не соглашаться.
ignoscere — alicujus adolescentiae — простить кого ниб. ради его молодости.
iterum — вторично, опять, снова.
me hercule—клянусь Геркулесомъ.
corrigo, exi, ectum, 3.—исправлять, поправлять.
locus peccato est—есть мѣсто ошибкѣ.
faucibus urgere — приступать къ горлу, угрожать.
sinus, us — средоточіе, центръ.
quo magis—тѣмъ болѣе.

LIII.

Consularis, is—прежній консулъ, бывшій консулъ.
increpo, ui, itum, 1.—осыпать злословіемъ, дѣлать выговоръ.
libuit attendere—считать за удовольствіе, разсматривать.
sustineo, ui, entum, 2. — способствовать къ совершенію.
contendo, di, sum, 3.—сражаться.
violentia, ae—удары, суровость, превратность.
facundia, ae—краснорѣчіе, многословіе.

mihi ***constat***—мнѣ извѣстно, я увѣренъ.
patro, ***1.***—совершать, учинять.
paupertas, *atis*—бѣдность.
paucitas, *atis*—малочисленность.
luxus, *us*—роскошь, нѣга.
sustento, ***1.*** — выдерживать, сносить.
effetus, ***3.*** — истощившійся въ производительности силъ, безплодный.
offero, *obtuli*, *oblutum*, *3.*—доставить.
silentio praeterire — умолчать, не упоминать.
quantum ingenio possum—сколько умѣю, по своему разумѣнію.
mores aperire—дать понятіе о нравахъ.

LIV.

Aequalis, *e* — одинаковый, сходственный.
munificentia, *ae*—щедрость.
integritas, *atis* — непорочность.
severitas, *atis*—строгость въ исполненіи правилъ добродѣтели.
sublevo, *1.*—помогать, вспомоществовать.
perfugium, *ii*—прибѣжище, покровъ, защита.
facilitas, ***atis***—снисходительность.
in *animum inducere*—принять намѣреніе, рѣшиться.
denego, *1.*—отказывать въ чемъ нибудь.
dono dignum est—что стоитъ подарка.
enitesco, *ui*,—*3.*—являться въ большомъ свѣтѣ, выказываться.
modestia, *ae*—честь.
decus, *oris*—благонравіе.
factione cum factioso certar—соревновать въ замыслѣ мятежника.

LV.

Discedo, *ssi*, *ssum*, *3.*—соглашаться съ чьимъ ниб. мнѣніемъ.
antecapio *3.*—noctem—исполнить до наступленія ночи.

insto, iti,—1.—стоять на чемъ либо; instat—приближается, наступаетъ.
spatium, ii — пространство, промежутокъ времени.
Tullianum, i—тулліево подземелье (Сервія Туллія).
paullatim — немного, нѣсколько.
descendo, di, sum, 3.—сходить, спускаться.
laeva, scilicet manus—лѣвая рука.
locus humi depressus—мѣсто, углубляющееся въ землю.
insuper—сверхъ того, кромѣ того.
camera, ae—склепъ, сводъ.
fornicibus vineta—устроенный со сводомъ.
incultus, us—неопрятность, нечистота.
vindices rerum capitalium—исполнители смертнаго приговора.
laqueus, i—петля, веревочная петля.
gula, ae—шея, горло.
laqueo gulam frangere — удавить.
exitium, i—конецъ, кончина.
exitium vitae invenire — имѣть конецъ жизни, кончить жизнь.

LVI.

Instruo, xi, ctum, 3.—снабжать.
ut quemque casus armaverat,—что ни попадалось подъ руки.
sparus, i — метательное копье, дротикъ.
lancea, ae—копье, пика.
sudes, is—колъ, рычагъ.
repudio, 1.—не принимать.
alienum rationibus—несогный съ видами.
caussa, ae—положеніе, состояніе, участь.
communico, 1.—дѣлать общимъ, принимать кого ниб. участникомъ въ дѣлѣ.

LVII.

Illico, xi, ctum, 3.—завлечь, прельстить.
asper, 3. — неудобопроходимый, неприступный.
itinera magna—большіе переходы.

trames, itis—окольная, проселочная дорога.
perfugio, fugi, fugitum, 3.—пробраться, убѣжать.
praesideo, edi, ssum, 2.—стоять предъ ч. ниб. (съ войскомъ оборон.)
radices montium—подошва горъ.
consido, edi, ssum, 3.—расположиться, засѣсть.
qua ille descensus erat—гдѣ ему надлежало спускаться.
utpote—такъ какъ.

LVIII.

Compertum habeo—я знаю, мнѣ извѣстно.
pateo, ui, — 2.—обнаруживаться, выказаться.
excito, 1.—трогать, возбуждать.
nequicquam — тщетно, напрасно.
opperior, r(i)tus sum, 4.—ожидать.
locus, i—положеніе состояніе.
juxta mecum—также какъ и я.
obsto, stiti,—1.—заграждать путь.
si animus ferat—если бы мы пожелали.
quapropter—поэтому, потому, посему.
parato animo esse — быть рѣшительнымъ, готовымъ на все.
forti animo esse—быть храбрымъ.
ineo, ii, itum, 4.—вступать, начинать.
dextra, scilicet manus—правая рука.
portare in dextris—держать въ своихъ рукахъ, зависѣть.
tego, xi, ctum, 3.—прикрывать, спасти, защитить.
impendet necessitudo alicui—необходимость предстоитъ к. н.
turpitudo, inis — позоръ, срамъ, безчестіе.
muto, 1.—вымѣнивать, промѣнивать.
avorto, ti, sum, 3.—обратить назадъ или въ противоположную сторону.
considero, 1.—внимательно смотрѣть.

spes me tenet—надежда овладѣваетъ мною.
angustiae, arum—проходы; loci—тѣснины.
invideo, 2.—не увѣнчать успѣхомъ.
inultus, 3.—не наказанный, безъ отмщенія.
frucido, 1.—убить, умертвить.
luctuosus, 3.—жалкій, плачевный.

LIX.

Commoror, 1.—медлить.
cano, 3. signa—трубою давать сигналъ къ сраженію.
ordines instructi—стройный боевой порядокъ.
removeo, ovi, otum, 2.—устранить, удалить, отодвинуть.
exaequato periculo—сдѣлавъ опасность равною для всѣхъ.
pro loco atque copiis—смотря по обстоятельствамъ и по мѣсту положенія.
signum, i—отрядъ, когорта.
subsidium, ii—задняя часть войска.
signa artius collocare—поставить войско тѣсными рядами.
curo, 1. — распоряжаться, командовать.
aquila, ae—полковое знамя.
assisto, titi,—3.—становиться, занять, мѣсто.
propter—подлѣ, возлѣ, рядомъ.
pro aris atque focis cernere—сражаться за свои жилища, за свою собственность.

LX.

Ferentarius, i—легковооруженный воинъ=πεψταστὴς.
committo, si, ssum, 3.—начинать, вступать въ сраженіе.
pilum, i—метательное копье.
omitto, 3.—покидать, бросить.
cominus — въ рукопашной схваткѣ.
versor, 1.—распоряжаться.
laboro, 1.—изнемогать, ослабѣвать.
integri milites—солдаты свѣжіе, не вступавшіе въ бой.

saucius, 3.—раненый.
provideo, di, sum, 2.—благоразумно заботиться.
exsequor, 3.—исполнять, совершать.
contra ac ratus erat—вопреки своему ожиданію.
tendo, tetendi, sum, (*tum*) *3.*—сражаться, состязаться.
cohors praefaria — отрядъ тѣлохранителей.
perturbo, 1. — разстроить, смѣшать, привести въ замѣшательство.
alibi—то тамъ, то сямъ; въ разныхъ мѣстахъ.
confertus, 3.—смущенный.
confodio, fodi, ssum, 3.—заколоть, пронзить.

LXI.

Fere — вообще, большею частью.
disjicio, jeci, jectum, 3.—разсѣять, разбить.
paullo divorsius—нѣсколько поотдаль.
adversum vulnus—рана на груди.
concido, idi,—3.—пасть въ сраженіи.
spiro, 1.—дышать.
ferocia, ae—дикость, свирѣпость.
ingenuus, 3.—благородный, природный.
suae hostiumque vitae juxta parcere—равно не щадить ни жизни враговъ, ни своей собственной.
laetus, 3.—радостный, желанный.
incruentus, 3.—безъ кровопролитія.
viso, 3.—посмотрѣть, взглянуть на что ниб.
procedo, 3.—выходить.
volvo, 3. — разглядывать, разсматривать.
varie—попеременно.
moeror, oris — прискорбіе, уныніе, печаль.